

УС(Калм)

ИЧЗ7

1545.5

И. К. Илишкин

СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ
ГРАММАТИКА
КАЛМЫЦКОГО И
РУССКОГО ЯЗЫКОВ

Элиста 1973

НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ИНСТИТУТ ЯЗЫКА,
ЛИТЕРАТУРЫ И ИСТОРИИ ПРИ СОВЕТЕ МИНИСТРОВ
КАЛМЫЦКОЙ АССР

И. К. ИЛИШКИН

15455-
186
2
ОЧЕРКИ
СОПОСТАВИТЕЛЬНОЙ
ГРАММАТИКИ РУССКОГО
(И КАЛМЫЦКОГО ЯЗЫКОВ

198
186
1985
ФОНЕТИКА И МОРФОЛОГИЯ



КАЛМЫЦКОЕ КНИЖНОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО
Элиста 1973

4P (C) Калм.
И 437

Научный редактор профессор Г. Д. Санжеев



Калмыцкий научно-исследовательский институт языка,
литературы и истории, 1973 г.

И $\frac{0711-16}{M126 (03)-73} 65-73$

ОТ АВТОРА

Вопросу изучения русского и родного языков в школах Калмыцкой республики уделялось и уделяется большое внимание.

Особенно после постановления ЦК ВКП(б) и Совнаркома СССР от 13 марта 1938 г. «Об обязательном изучении русского языка в школах национальных республик и областей» проделана большая работа. Были созданы специальные программы, учебники, различные пособия по русскому языку, подготовлены квалифицированные кадры учителей из коренной национальности. И в результате всего этого калмыцкие школы достигли значительных результатов в улучшении постановки преподавания как русского, так и родного языков. В настоящее время уровень знаний учащихся не сравнить с тем, что был в 30—40 гг. Во многих школах республики знания калмыцких учащихся по русскому языку находятся на уровне знаний учащихся русских детей. И после окончания средней школы без всяких скидок на знание русского языка поступают в различные вузы страны. Это огромное достижение школ республики надо закрепить и в то же время обратить главное внимание на процесс образования и всестороннего развития русско-калмыцкого двуязычия. Следует подчеркнуть, что родной язык учащихся все еще играет большую роль в глубоком осмыслении наиболее трудных грамматических явлений русского языка. Все еще так называемые «типичные» ошибки учащихся-калмыков являются более устойчивыми лишь потому, что основные особенности калмыцкого языка резко отличаются от особенностей русского языка. И к тому же не обращается должного внимания на эти структурные различия в области морфологии и синтаксиса.

В решении АН СССР и АПН РСФСР по вопросу преподавания русского языка в национальных школах указано, что «изучение русского языка в нерусских школах должно опираться на знание учащимися родного языка и сопровождаться необходимыми сопоставлениями грамматических явлений и фактов того и другого языка».

Без учета особенностей родного языка учащихся преподавание русского языка в школах и вузе может превратиться в формальность. Нельзя добить-

ся должного понимания и прочного усвоения учащимися нерусских школ наиболее трудных разделов грамматики русского языка, если не будет применен метод сопоставления в изучении разноструктурных языков.

Сопоставительное изучение языков в нерусских школах и вузах имеет не только общеобразовательное, теоретическое значение, но и огромное общественно-политическое и практическое значение, так как оно создает прочную основу для образования и развития подлинного русско-калмыцкого двуязычия.

Сопоставительная грамматика русского и калмыцкого языков представляет собой краткое изложение грамматических особенностей двух разносистемных языков, их основные различия в области фонетики и морфологии. Книга предназначена для учителей-филологов, работающих в калмыцких классах и школах, студентов филологического факультета Калмыцкого государственного университета, педагогического училища и переводчиков с русского на калмыцкий язык и с калмыцкого на русский язык. Данная работа является первой попыткой создания сопоставительной грамматики русского и калмыцкого языков, которая в какой-то мере окажет содействие в сопоставительном изучении русского и калмыцкого языков учащимися калмыцких школ. В ней могут быть недостатки, промахи в освещении тех или иных разделов грамматик в сопоставительном плане.

Автор будет благодарен каждому указанию и замечанию научных работников, учителей и всех практических работников, интересующихся сопоставительным изучением русского и калмыцкого языков.

И. К. Илишкин.

СОПОСТАВЛЕНИЕ ГЛАСНЫХ ЗВУКОВ РУССКОГО И КАЛМЫЦКОГО ЯЗЫКОВ

Раздел науки о языке, в котором изучаются звуки речи, называется фонетикой (от греч. *phone* — звук).

Звуки языка являются элементами звуковой системы. Но они качественно отличаются друг от друга и потому и являются средством для различения слов. «Звуки языка — фонемы — это неделимые далее звуковые единицы, которые служат для различения звуковых видов слов и их форм».¹

О смысловоразличительной функции фонемы можно судить путем сопоставления звуков отдельных слов. Например, сравним звуковой состав слов **сад** и **суд**; **сар** — (луна) и **сур**—(ремень). Каждое из этих слов состоит из трех фонем. Но стоит заменить, например, в слове **сад** или **сар** (луна) фонему «а» на «у», или на «п» сразу же получатся новые слова с другими значениями или ничего не значащие сочетания звуков. Равным образом можно проследить форморазличительную роль фонемы, например, в словах **мөрн** (лошадь), **мөрч** (конюх), **мөрм** (моя лошадь). Элементы **н**, **ч**, **м** уточняют грамматическую форму слова **мөр** и являются разными фонемами.

Таким образом, звуки речи, или фонемы, являются «природной материей» языка. Они служат материалом для образования и построения как системы грамматических форм, так и отдельных лексических единиц.

«Из того, что звук (фонема) может быть непосредственно связан со значением, вытекает, во-первых, возможность членения потока речи на отдельные звуки; во-вторых, из этого следует, что фонема является независимой единицей в системе фонетических противопоставлений».²

В сопоставляемых русском и калмыцком языках фонема

¹ Грамматика современного русского языка. Изд-во «Наука». М., 1970 г. стр. 7.

² Л. Л. Буинин. Фонетика современного русского языка. Изд. «Высшая школа», М., 1970 г., стр. 25.

является звуковой оболочкой морфемы, или слова. Так, например, фонема **а** в русском языке может являться окончанием родительного падежа имен существительных мужского и среднего рода: **сад-а, брат-а**; окончанием глагола прошедшего времени: **работал-а, убирал-а, читала**; противительным союзом: **перед ним** (перед Дубровским — И. И.) на столике лежали его пистолеты, а сабля висел-а в головах... (Пушк.); **Я не спал-а, а работала**.

В калмыцком языке в ряде случаев проявляется связь фонемы со значением, например: фонемы **н, ч, м** являются звуковой оболочкой морфем, или слова **адун (табун); адуч (табунщик); адуч-м (мой табунщик)**. Фонема **ч** одновременно является аффиксом словообразования, а фонема **м** является притяжательным аффиксом, обозначающим значение — «**мой табунщик**».

Для образования звуков речи служат органы речи.

В полости рта имеются органы речи: язык, принимающий самое активное участие в образовании звуков речи, губы и мягкое нёбо, так называемый язычок, а также зубы и твердое нёбо, являющиеся неподвижными органами.

Существенную роль в образовании звуков речи играют голосовые связки, находящиеся в гортани. Голосовые связки укреплены на подвижных хрящиках за кадыком. Хрящики, то сближаясь, то удаляясь друг от друга, натягивают или ослабляют голосовые связки, увеличивают или уменьшают щель между ними. Воздух, выдыхаемый из легких, проходя через щель гортани, заставляет дрожать натянутые голосовые связки. В результате этого в гортани образуется звук — голос.

В образовании гласных звуков всегда участвует голос. Полость рта выполняет при этом роль отражателя — резонатора и может быть раскрыта с различной степенью широты.

Чтобы представить себе артикуляционные различия произносимых гласных звуков, необходимо знать положение языка и губ, которые во время образования звуков принимают определенную форму.

Так, при произнесении фонемы **а** полость рта широко раскрыта, язык чуть приподнят к задней части неба, губы не округляются.

При произнесении фонемы **и**, которая является наиболее узкой, язык приподнят к передней части нёба, кончик его упирается в нижние зубы, губы находятся в неподвижном положении или чуть вытянуты вперед. При этом положении языка произносимый гласный звук называется гласным высокого подъема переднего ряда.

При произнесении губных гласных **у** и **о** объем ротовой полости по сравнению с артикуляцией негубных гласных увеличивается, задняя часть языка приподнимается к задней части мягкого неба, а в целом язык, как и при произнесении **а** отодвигается в глубь полости рта. Гласные звуки, произносимые при таком положении языка, называются гласными заднего ряда. Причем звук **у** — верхнего, а звук **о** — среднего подъема. Гласные звуки, которые произносятся при растянутом положении губ, называются негубными или нелабиализованными.

Гласные звуки, при произнесении которых участвуют губы, называются губными или лабиализованными. Для уяснения работы губ в образовании гласных можно привести примеры с гласными **и** и **у**, **э** и **ө**, **э** и **у** — в словах **ил** (открыт), **улан** (красный), **эн** (это) и в словах **орм** (место), **эмд** (живой) и **үксн** (мертвый). Легко заметить, что при произнесении этих гласных губы принимают то или иное участие или не принимают никакого участия. По степени подъема языка к небу гласные русского языка делятся на верхний, средний и нижний подъемы.

Гласные верхнего подъема — **и, ы, у**

Гласные среднего подъема — **э, о**

Гласные нижнего подъема — **а**

Таблица русских гласных

	Передний ряд	Средний ряд	Задний ряд
Верхний подъем	и	ы	у
Средний подъем	э		о
Нижний подъем		а	

На письме эти шесть фонем обозначаются десятью буквами. После твердых согласных пишутся **а, о, у, э, ы**, а после мягких — **я, е, ё, ю, и**.

Примеры:

сад	сядь	(с'адь)
нос	нёс	(н'ос)
лук	люк	(л'ук)
Бэла	белый	(б'элый)
бык	бить	(б'ить)

В начале слова, после согласного звука, а также после букв **ь** и **ъ** буквы **я, ё, ю, е** обозначают два звука: **я-йа, ё-йо, ю-йу, е-йэ**. Например: **яблоко, еж, юла; естествознание, объяснить, подъезд, ружье**.

ГЛАСНЫЕ КАЛМЫЦКОГО ЯЗЫКА В СОПОСТАВЛЕНИИ С РУССКИМИ

В калмыцком языке имеется девять основных кратких гласных звуков: а, о, у, э, и, ы, ө, ү. Из этих гласных: а, о, у, э, и, ы почти одинаковы по произношению с соответствующими русскими гласными звуками, но только с той разницей, что звук ы по месту своего образования в калмыцком языке является переднеязычным. При его произнесении язык отодвигнут назад несколько больше, чем при произнесении гласного и. В фонологическом плане гласный ы является среднеязычным, составляющим оппозицию по отношению к переднеязычному. В отличие от русской, калмыцкая фонема ы несколько ниже по подъему и имеет более слабую напряженность речевых органов.

Фонема ы раньше не обозначалась отдельной буквой. Но в связи с тем, что она в процессе развития языка выделилась в самостоятельный звук, отличающийся от и, и приобрела смысло-различительное значение, было решено обозначать ее на письме буквой ы.

Обозначение этой фонемы на письме преследует и орфоэпическую цель. Слова с обозначением ы получили сравнительно точное оформление на письме. Вместо **һалин** стали писать **һа-лын** (огня); **һолин** — **һолын** (реки) и т. д.

Специфических, отличающихся от калмыцких гласных звуков в русском языке нет, в калмыцком же такие гласные, отличающиеся от русских, имеются. Это — три краткие и три долгие гласные э, ө, ү, ээ, өө, үү.

Фонема э. При произнесении звука э язык продвигается вперед, его кончик касается нижних зубов и средняя часть язычка несколько приподнимается к твердому небу. Рот раскрывается больше, чем при произнесении остальных гласных переднего ряда, и почти так же, как при произнесении звука а. Например: **амн** (рот), **эмн** (жизнь), **адун** (табун), **эрүн** (чистый).

Фонема ө. При произнесении фонемы ө кончик языка соприкасается с нижними зубами и губы округляются. Этот звук встречается, как правило, в первом слоге слов и в односложных словах: **өдмг** (хлеб), **көр** (сугроб), **көл** (нога), **төл** (приплод), **төвр** (железо), **төгэ** (колесо).

Фонема ү. При произнесении ү язык находится почти на таком же уровне подъема, как и при произнесении и: средняя часть языка чуть приподнята, губы выпячиваются и округляются, образуя трубочку. Этот гласный звук на письме обозначается одним знаком.

Фонема э. Эта фонема на письме обозначается двойкой: в начале слова — буквой э: эн (кто), эзн (хозяин), эмгн (старуха), а в остальных позициях — буквой е например: бел (поясница), тергн (телега), серун (прохладно), тег (степь) и т. д.

Сравнительная таблица русских и калмыцких гласных фонем

Подъёмы	Языки	Передний ряд		Средний ряд	Задний ряд
		негубные	губные	негубные	губные
Верхний подъём	русский	и	—	ы	у
	калмыцкий	и	у	ы	у
Средний подъём	русский	э	—		о
	калмыцкий	э	ё		о
Низкий подъём	русский			а	
	калмыцкий				а

✓ В калмыцком языке кратким гласным противостоят долгие, которые обозначаются удвоением соответствующих букв: аа, оо, уу, ээ, ёё, үү, ии, ее. Эти гласные являются самостоятельными фонемами, отличными от кратких.

шах (прижимай) и шаах (колоть)
 терм (решетка) и теерм (мельница)
 эм (лекарство), и ээм (плечо)
 аһ (княгиня) и ааһ (чашка)
 дэр (порох) и дээр (ссадина на спине лошади)
 зар (эксплуатируй) и заар (мускус)
 тосн (масло) и тоосн (пыль)
 ул (подошва) и уул (гора)

Долгие гласные в калмыцком языке развились, как известно, из былых сочетаний: гласный + һ (г) + гласный, или из дифтонгов с звуком й в качестве неслогового компонента.

В историческом прошлом вместо долгих гласных существовали сочетания типа аһа, аһу, еһе, еһу и другие. Но уже примерно в XIII—XIV веках согласные между гласными стали исчезать, заменяясь сочетаниями гласных. Вместо аһа образовалось аа, вместо аһу стало ау и т. д.

Некоторое время эти рядом стоящие звуки сохранялись, но постепенно слились, образовав один долгий, при этом два одинаковых звука стали сливаться в один долгий гласный звук.

Сочетающиеся разные гласные в течение долгого времени сохранялись как самостоятельные звуки. Например: дуун доун даун (песня).

Итак, гласным первого слога вроде уу до XIII столетия соответствовало сочетание аһу, а в XIII—XIV веках соответствовало уже ау или оу, а затем из ау образовалось долгое уу. Так, например: аһула — аула — уул (гора); даһун — даун — дуун (голос). Калмыцкая письменность, возникшая в XVII столетии подтверждает, что к тому времени процесс слияния гласных в один долгий не был еще завершен. Не безынтересно проследить процесс образования долгих гласных из дифтонгов.

1. Дифтонг аи развился в калмыцком языке в ээ. Например: нохан — ноха — нохэ (собака); цай — цээ (чай).

2. Дифтонги ое, ои развились в первом слоге в өө, например: ойира — өөр (близко).

3. Дифтонг ои или еи развился в долгое ии, например: теи-му — тиим (такой); кеи — кии (воздух) и т. д.

Таким образом, процесс образования долгих гласных охватывает значительный период в истории развития фонетической системы калмыцкого языка. С образованием долгих гласных намного обогатилась фонетическая система калмыцкого языка.

УПОТРЕБЛЕНИЕ БУКВ Я, Ю, Е, Ё

1. Буквы я, ю, е, ё в русском языке имеют два значения:

а) после мягких согласных они обозначают мягкость предыдущего согласного звука. Например: мяч, мял, люди, Люба, мед, медведь. В этих словах пишется я, ю, е, ё, но произносятся соответственно а, у, о, э, обозначая мягкость предшествующей согласной фонемы. В словах калмыцкого языка — ханядн (кашель), буудя (зерно), уняртх (покрываться пеленой), холювлх (свалить), солюлх (сменить), сурһулюр (в школу), хатяр (редко) они обозначают, как и в русском языке мягкость предшествующих согласных д', н', л', т'.

б) Сочетание двух звуков в начале слов, после гласного звука, а также после ь и ъ, обозначают две фонемы: й + а, й + у, й + о, й + э. Например: Яша (Йаша), Юра (Йура), елка (йолка), ехать (йэхать), своя (свойа), поет (пойот), объявление (объявление), семья (семья) и т. д. Эти гласные называются йотированными.

В калмыцкой письменности буквы я, ю, е в любой позиции слова имеют такое же употребление, как и в русском языке. Например: ясн — йасн (кость), яман — йаман (коза), соя —

гойа, (коренной зуб), аю — айу (медведь), Аюка — Айука (имя), юмн — йумн (вещь), елдн — йэлдн (лодырь) и т. д.

Йотированные же гласные йо, йө, йү, йи передаются сочетанием букв йо, йө, йү, йи: йосн (власть), йовһн (пеший), йорал (дно), йуух (вычерпать), бийүрн (к себе), йөрэл (благопожелание), өгйэ (заем), йирн (девяносто), йиртмж (природа). Гласная е пишется только в заимствованных словах: елк (елка) и т. д.

СИНГАРМОНИЗМ ГЛАСНЫХ

В калмыцком языке в зависимости от гармонии гласных слова произносятся или твердо или мягко. В одном слове могут сочетаться только звуки либо переднего, либо заднего ряда. Гласные и, ии, будучи нейтральнорядными с точки зрения сингармонизма в производных словах употребляются и с гласными заднего и переднего ряда. В коренных словах с твердорядными гласными гласный и встречается обычно после мягких или смягченных согласных: Бади (имя), һар (рука), һарин (руки) һариг, ахинәһәр.

Гласными заднего ряда являются: а, аа, о, оо, у, уу, гласными переднего ряда: э, ээ, э, (ее), ө, өө, ү, үү, и. Если в первом слоге слова имеется гласный заднего ряда, то в последующих слогах должны быть только гласные заднего ряда. И, наоборот, если гласным первого слога является переднерядный гласный, то в остальных следующих за ним слогах должны быть переднерядные гласные. В этом и заключается закон сингармонизма гласных в калмыцком языке.

Слова с гласными заднего ряда

хаша (сарай); хашаһас (из сарая).
хату (твердый), хутуржана (твердеет)
хуучна ду дуулжана (поет старинную песню)
харач хар сахлта, хар улан залу йовна (мужчина с красивыми черными усами)
ноһан хурау уһагдна (трава моется дождем).

Слова с гласными переднего ряда

Төгә (колесо), төгәһәс (из колеса), төгәһүр (к колесу)
жөөлкн (мягкий), жөөлджәнә (становится мягче).
эн өвгн кеерәс цар тергәр ирв (этот старик приехал из степи на подводе, запряженной быками).
зүркнә гемиг сәәнәр эмннә (хорошо лечит сердечную болезнь).

Твердорядность или мягкорядность слов целиком зависит от гласных, которые сочетаются по признаку согласования, т. е. максимального сближения их артикуляции.

В отношении вокализма заимствованных слов нельзя сказать, что он всецело подчиняется закону сингармонизма, хотя в живой речи они, заимствованные слова, часто подвергаются значительным изменениям.

В заимствованных словах гласные фонемы уподобляются (в смысле твердого или мягкого произношения) гласному последнего слога.

Например: кафедра — кафедрур (к кафедре), кафедрэс — (из кафедры); кандидат — кандидатур (к кандидату), кандидатас (от кандидата); ректор — ректорас (от ректора), ректорур (к ректору); ресторан — ресторанас (из ресторана), ресторанур (в ресторан); сельсовет — сельсоветур (к сельсовету), сельсоветэс (из сельсовета).

Присоединение аффиксов к основам, состоящим из различных по твердости и мягкости слогов, в какой-то мере происходит в соответствии с законом сингармонизма. Здесь с конечным слогом основы заимствованного слова гармонируются и аффиксы. Начальные слоги в подобных словах, как правило, не подвергаются изменениям. Но некоторые заимствованные слова, вошедшие в словарный состав калмыцкого языка, в частности, интернациональные слова фактически не видоизменяются под влиянием гармонии гласных:

парашют муд, боксер муд, брошюр муд
парашют ур, боксер ур, брошюр ас

Нейтральным в части сингармонизма является звук и в нервых слогах. Он употребляется с гласными переднего и заднего рядов.

Например: күчич (ты догони), күлэһич — подожди, цариг (быка) — вин. пад., мөриг (коня) — вин. пад., хурин усн (дождевая вода), баһчудын дун (песня молодежи).

Закон сингармонизма в калмыцком языке является устойчивым. В русском языке закона гармонии гласных нет. В одном слове сочетаются гласные заднего и переднего рядов.

СОГЛАСНЫЕ ЗВУКИ РУССКОГО И КАЛМЫЦКОГО ЯЗЫКОВ

Когда классифицируется и описывается артикуляция согласных звуков двух сравниваемых языков, обычно рассматриваются:

1. Место образования звуков.
2. Способ образования звуков.
3. Участие или неучастие голосовых связок в образовании звуков.

● Твёрдость и мягкость согласных.

По месту образования согласные делятся на губные, губно-зубные, переднеязычные, среднеязычные, заднеязычные и мягконёбные.

Губных согласных фонем в русском языке шесть: три твёрдых — **б, м, п** и три соответствующих им мягких, которые в транскрипции обозначаются апострофом **б', м', п'**. Эти согласные образуются путем смыкания губ. В калмыцком языке таких губных согласных звуков всего три, т. к. в нем нет мягких **б, п, м**. В образовании губных твёрдых согласных **б, п, м** язык не принимает никакого участия, тогда как при образовании мягких согласных **б, п, м**, средняя часть языка приподнимается к твёрдому небу. Например: пыль—пил, мыл—мил.

В современном калмыцком языке согласный **б** употребляется в начале слова Бадма (имя), балхсн (город). В интервокальном положении согласный **б** развился в губной **в** (вроде английского **W**).

Старописьменный калмыцкий язык свидетельствует, что в языке калмыков согласный **б** сохранился во всех позициях слова. Например: в письменных памятниках читаем: **абуба, йабуху, кэбэ, а тенерь: авув (взял), йовх (идти), кевт (лежи)**.

В русском языке губно-зубными согласными являются **в, ф**. В калмыцком языке согласный **в** является губно-зубным. Согласный **ф** употребляется только в заимствованных словах: **фабрик, футбол, конференц**.

Твёрдые **в** и **ф** в калмыцком и русском языках одинаково произносятся путем сближения нижней губы с верхними зубами. Мягкие и твёрдые **в** и **ф** отличаются друг от друга тем, что при произнесении мягких средняя часть языка приподнимается к твёрдому нёбу.

В русском языке переднеязычными являются следующие согласные: **т, т', д, д', н, н', л, л', р, р', с, с', з, з', ш, ж, ц, ч**. В калмыцком языке их меньше: **т, т', д, д', н, н', л, л', ц, ч, ж, ж, с, з, р**. Рассмотрим каждый из этих согласных калмыцкого языка в отдельности.

1. **Согласный т** артикулируется путем смыкания кончика языка с альвеолами, а затем мгновенным размыканием. При образовании фонемы **д** происходит точно такая же артикуляция органов речи. В образовании **д** участвуют голосовые связки. В

обоих описываемых языках согласные т и д встречаются во всех позициях слова.

Например: там (тенд), тут (энд), тетрадь (тетрадь), дом (гер), брат (ах), ходить (йовх), тат (открой), татата (открыта), дер (подушка), геднэ (их), кенд (кому).

2. Переднеязычные фонемы н, н' образуются слабым смыканием кончика языка с альвеолой. При этом нёбная занавеска опускается, вследствие чего воздух проходит через носовую полость и поэтому н называется носовым согласным. Данная фонема встречается во всех позициях слова: наш, тундра, конь, нарн (солнце), танд (вам), хань (попутчик).

В калмыцком языке конечный н именной основы в некоторых падежных формах, а также при наращении суффикса множественного числа суффикс словообразования выпадает. Поэтому можно сказать о морфологическом чередовании конечно-го н основы с нулем.

Например: Именительный падеж — модн (дерево), мөрн (конь). Винительный падеж — модыг (дерева), мөриг (коня). Орудный падеж — модар (деревом), мөрэр (конем).

Сравните еще множественное число: модд (деревья), мөрд (лошади), модч (плотник), мөрч (конюх).

Фонема ц. Произносится мгновенно и образуется путем смыкания кончика языка с участком твердого неба у основания верхних резцов. Язык при произнесении ц находится в плоском виде и потому он не является палатализованным согласным. В калмыцком языке фонема ц, являясь дорсальной,¹ глухой аффрикатой, имеет и смягченный оттенок. Например: күцэ (выполняй), кецэ (придерживайся), цөсн (желчь), цөөмэ (деревянная чашка). Если ц в русском языке встречается во всех позициях слова, то в калмыцком она встречается только в начале и середине слов: цаяха (рак), хуць (баран), хурць (острый) и т. д.

Согласный ч также произносится мгновенно, кончик языка при этом соприкасается с альвеолой. Язык при артикуляции ч становится выпуклым в передне-средней части. Поэтому ч является палатализованным согласным.² Аффрикаты ц и ч являются одновременно и аффрикатами и щелевыми согласными.

В калмыцком языке сильная аффриката ч, в положении перед всеми гласными за исключением и, развилась в свистящую

1. Дорсальный — от лат. дорсум — спина. Дорсальными называются те согласные, которые образуются при опущенном кончике языка к нижним зубам.

² Л. И. Буланин. Фонетика современного русского языка. М., Изд. «Наука», 1970, стр. 65—66.

аффрикату ц. В положении перед и она сохранилась как ч независимо от того, в какой гласный развился этот и в результате «перелома».

Например: чаһан — цаһан (белый), чинуа — чон (волк), часун — цасун — цасн (снег), чиһна — чаһн (крепкий), хуча — хуца — хуц (баран), чисун — цусн (кровь).

Оба эти звука встречаются во всех позициях как в русском, так и в калмыцком языках: часть, чечевица, печь, ночь, чаһр (вино), чачр (зонт), хөөч (чабан), адуч (табунщик) и т. д.

Фонема ж. Переднеязычной аффрикаты ж в русском языке нет. Имеется она в калмыцком языке. При образовании ж передне-средняя часть спинки языка продвигается вперед, поднимается вверх и смыкается с передней частью твердого неба и задним склоном альвеольного валика, образуя преграду.¹ Некогда в калмыцком языке ж и ч были единственными аффрикатами, которые употреблялись во всех положениях, как перед и, так и перед другими гласными: жөөлкн (мягкий), Жацһр (Джангар), жиһн (шестьдесят), жил (год).

Согласный ж — это переднеязычный звонкий согласный звук. При его произнесении кончик языка приподнимается к началу твердого неба, образует первую щель, а вторая щель образуется в задней части спинки языка, когда она приподнимается к переднему краю мягкого неба и выдыхаемый воздух, проходя между кончиком языка и твердым небом, образует шипящий шум, характерный для звуков ш и ж. Этого звука нет в калмыцком языке. При образовании звука ж средняя часть спинки языка бывает опущенной. Поэтому он является твердым звуком.

В конце или середине слов перед согласными ж в русском языке оглушается и произносится как ш: нож—нош, ножка—ношка, кружка—крушка. Мягкой фонемы ж в русском языке нет. Поэтому перед е и и ж не смягчается.

Фонема з в том и другом языках является переднеязычной. При произнесении ее кончик языка прижимается к передней части нижних зубов, а передняя часть спинки языка приближается к передней части твердого неба. Выдыхаемый воздух проходит через щель, образованную между передней спинкой языка и твердым небом, а губы слегка раздвинуты. Произнесение мягкого з отличается от твердого з тем, что передняя часть спинки языка вытягивается вперед и вверх и приближается к верхним зубам.

Фонема с образуется точно также как и з, но отли-

1. Д. А. Павлов. Современный калмыцкий язык. Изд. 1968 г., стр. 52.

чается голько тем, что с произносится без участия голоса (голосовые связки находятся в покое). Мягкий согласный с по сравнению с твердым произносится при некотором продвижении передней спинки языка вверх и вперед. В результате происходит сужение щели, через которую проходит воздух. Например, в словах: сад—сядь, сам—сел.

В калмыцком языке фонема с перед гласными звуками е и и может несколько смягчаться: селвг (совет), суусинь үзүв (сидевшего или севшего видел), сиичэд хайчкв (разорвал на куски). В заимствованных словах как и все другие согласные с является твердой и мягкой.

Фонема ш в том и другом языках является переднеязычной. Артикуляция ее отличается от артикуляции ж тем, что при произнесении ш голосовые связки не участвуют, находятся в покое. Мягкого ш как в русском, так и в калмыцком языках нет. Ввиду этого в русском языке гласные е и и после ш произносятся как э и ы. Например: шило—шөвг, шерсть—ноосн. Но в ряде калмыцких слов под влиянием гласных переднего ряда ш произносится несколько смягченно: шүдн (зубы), шүүгүл (сеть), шүүрмг (сушеное кислое молоко), шил (стекло), шөлн (бульон). Причем, эта фонема является наиболее часто употребляемой в языке, как в начале слова, так и в последующих слогах: шар (желтый), жарь, шарх (рана), хаша (сарай), хош (кошара).

Калмыцкая фонема ш, как и другие немягкие согласные, произносится то несколько смягченно, то твердо в зависимости от того, какими гласными она окружается — гласными заднего или переднего рядов. Так, если ш употребляется в сочетании с гласными заднего ряда а, аа, о, оо, у, уу, то произносится она твердо: шалвур (штаны), шуурха (рваный), оошк (легкое). Если ш употребляется с гласными переднего ряда э, ээ, ө, өө, ү, үү, и, то произносится она мягче: Киштэ (имя), өшэн (вражда), шүлсн (слюна), шөвг (шило).

Фонема л является переднеязычной и артикуляция ее такова: кончик языка смыкается с альвеолой, и при их полном смыкании воздух проходит по бокам, губы при этом раскрыты и растянуты. Фонема л употребляется в любой позиции слова: хол (река), халун (гусь), залу (молодой), пол (пол), стол (стол). Согласный л артикулируется значительным расширением площади смыканий языка с твердым нёбом и употребляется в русском языке во всех позициях слова (Лидия, милиция, соль, моль). В калмыцком языке смягченный л главным образом употребляется в мягкорядных слогах: элвг (изобилие), беелэ (рукавицы), элсн (песок), көлсн (пот) и т. д. Смягчение л в этих словах происходит в результате влияния соседних глас-

ных. Это явление — закон ассимиляции — иногда имеет и определенное смысловозначительное значение. Так, например, в таких словах, как толь (зеркало), суль (овес), сул (свободный), халь (сосед), таль (открой), фонема л имеет смысловозначительные значения.

Фонема р и в русском, и в калмыцком языках является переднеязычной, дрожащей. При ее артикуляции благодаря сильной струе выдыхаемого воздуха кончик языка, смыкающийся с передней частью нёба, приводится в движение. В результате этого образуется раскрытый согласный звук р, который в русском языке встречается во всех позициях слов: рог, карта, топор, хор и т. д. При образовании мягкого р кончик языка соприкасается с передней частью спинки языка. При этом передне-средняя часть спинки языка поднимается вперед и вверх. Объем полости рта между языком и твердым нёбом уменьшается. Например, пар -- парь, жар—жарь. В калмыцком же языке р встречается только в непервых слогах: шүрүн (жесткий), тэрэн (посев), гер (дом), тер (тот). Исключением являются заимствованные слова — революц, редактор, рентген и другие.

Среднеязычная фонема и образуется путем приближения высоко поднятой передне-средней части спинки языка к твердому небу. Кончик языка упирается в нижние зубы. Боска языка упираются в боковые зубы. Воздушная струя, проходящая через узкую щель, образованную между спинкой языка и нёбом, образует незначительный шум.

В фонетической транскрипции эта фонема обозначается буквой j или й. Например: jолка, jаблоко, jаков. Или йолка, йаблоко, йаков. В начале слов и после букв ъ и ь фонема й обозначается одной буквой в сочетании с последующими гласными: й+а=я, й+у=ю, й+э=е, й+о=ё.

В конце слога этот среднеязычный звук обозначается буквой й: бой, бой-тесь, ной-те, мой-те, май-ка. В этих случаях звук й по произношению очень близок к неслоговому звуку и, который с предшествующим гласным образует дифтонги: ай, ой, уй, ий, ей. И поэтому звук этот называется кратким и или полугласным й. Так же, как и в русском языке, и в калмыцком языке встречается во всех позициях слов. Так, например, в начале слов: йосн (власть), йисн (девять); в середине слов: байн (богатый), нойн (князь), тайг (палка), сайг (иноходец); в конце слов: сай (10 тысяч), уй (шей) и т. д.

В русском языке заднеязычных согласных фонем шесть: смычные к, к', г, г' и щелевые х, х'. В калмыцком языке таких фонем три: к, х, н.

Фонема к как в русском, так и в калмыцком языке является глухой. Артикулируется она подъемом и смыканием задней части спинки языка с передней частью мягкого нёба. Кончик языка слегка соприкасается с нижними зубами. Голосовые связки при ее произнесении остаются в спокойном состоянии, т. е. не принимают никакого участия.

При артикуляции русских мягких согласных **к** и **г** активным органом выступает вышуклый среднезадний участок спинки языка, образующий смычку с участком твердого нёба около границы твердого и мягкого нёба.¹

В калмыцком языке перед **и**, **ө**, **э**, **ү** фонема **к** значительно смягчается. Она произносится при заметном продвижении вперед места смычки языка с нёбом. Иначе говоря, из заднеязычного в данном сочетании **к** становится заднеязычным выдвинутым вперед.

Фонема г как в русском, так и в калмыцком языках является заднеязычным смычным взрывным звуком. При произношении этого звука задняя часть спинки языка приподнимается вверх и смыкается с передней частью мягкого нёба. Кончик языка не упирается в нижние зубы, а струя выдыхаемого воздуха пробивается сквозь преграду и образует звук **г**. Фонема **г** в русском языке может сочетаться с твердыми и мягкими гласными. В калмыцком языке этот звук может сочетаться главным образом с мягкими гласными: **гүн** (глубокий), **гиигн** (легкий), **чигән** (арьян) и т. д. Причем фонема **г** в калмыцком языке встречается во всех позициях. Она может сочетаться и с твердыми гласными. Так, например: **цаг** (время), **бог**, **шора** (пыль), **баг** (группа, куча), **хаг** (перхоть) и т. д.

Фонема һ калмыцкого языка является специфическим звуком, отличным от звука **г** тем, что он: более глубоководнеязычный, взрывной, несмягчающийся и является вполне самостоятельной фонемой. При ее артикуляции кончик языка упирается в передние нижние зубы, а задняя часть языка поднимается к задней части мягкого нёба и образует узкую щель. Проходящий через эту щель воздух вместе с голосом создает акустическое впечатление звука **һ**. Если звук **г** употребляется в сочетании с гласными переднего и заднего рядов (**гер** — дом, **тег** — степь, **уга** — нет, **цаг** — время и т. д.), то звук **һ** употребляется в основном с гласными заднего ряда:

һар—рука	тарһн—жирный
һаза—на лице	торһн—шелк

¹ Л. Л. Буланин. Современный русский язык. Изд. «Высшая школа», М., 1970, стр. 69.

шаһа—альчик

марһан—спор

ноһан—трава

хаалһ—дорога

моһа—змея

хулһн—мышь и др.

● Но есть случаи употребления **һ** в словах с гласными переднего ряда. Например: **Һәрә** (имя), **күләһэд** (ожидая), **үләһэд** (дуя) и т. д.

Фонема ң, в противоположность носовому переднеязычному **н**, является заднеязычной и артикулируется следующим образом: спинки задней части языка смыкаются с передней частью мягкого нёба и тем самым загораживают выход звучащей струи воздуха, а нёбная занавеска опускается и открывает проход в полость носа. И в результате этого образуется звук, вроде сочетания **нг**, который употребляется в середине и конце слов, а в начале слов не встречается.

Например: **Тең** (Дон), **тенгс** (море), **таңна** (нёбо), **һаң** (засуха), **янһг** (орех), **манна** (лоб). Причем, после фонемы **н** обязательно появляются звуки **г**, **һ**, **н**. Таким образом, **һ** и **ң** являются специфическими звуками калмыцкого языка, которые отсутствуют в русском языке.

ЗВУКИ И БУКВЫ РУССКОГО И КАЛМЫЦКОГО ЯЗЫКОВ

При сопоставительном изучении звуков и букв русского и калмыцкого языков следует показать их количественное различие.

В современном русском языке 43 фонемы, а в калмыцком 41 фонема.

Фонемы русского языка обозначаются на письме 33 буквами: а, б, в, г, д, с, ё, ж, з, и, й, к, л, м, н, о, п, р, с, т, у, ф, х, ц, ч, щ, ш, ь, ы, ь, э, ю, я. Один звук нередко обозначается двумя буквами. Например, в слове соль три звука, а букв — четыре (мягкий л в конце слова обозначен двумя буквами л, ь). Есть и такое написание, когда два звука обозначаются одной буквой. Например, в слове елка пять звуков (й о л к а), а букв — четыре. В современном русском языке 34 фонемы являются твердыми и мягкими. И большинство из мягких согласных не имеет своего обозначения специальными буквами. В виду этого следует дать учащимся правильное научное представление о различии между звуком языка и буквенным обозначением его на письме. В калмыцком языке, как правило, один звук обозначается одной буквой. Исключением являются йотированные гласные и четыре мягкие согласные (**д'**, **т'**, **л'**, **н'**), где один звук

обозначается двумя буквами и, наоборот, одной буквой обозначаются два звука. Например, в слове **толь** три звука обозначаются четырьмя буквами. В слове **ясн** (кость) четыре звука **й а с н** обозначены тремя буквами.

Для учащихся-калмыков различение твердых и мягких согласных особенно необходимо, т. к. большинство мягких согласных не обозначаются специальными буквами. Критерием в определении твердых и мягких согласных являются не согласные буквы, а гласные, непосредственно находящиеся после согласных: **мир, пища, бюро**. Разница между твердыми и мягкими согласными очевидна, если наглядно показать различие в положении органов речи при их артикуляции. Мягкость согласных является результатом дополнительной работы языка, а именно средняя часть спинки языка приподнимается к твердому нёбу.

Иначе говоря, при образовании твердых согласных между средним нёбом и средней частью спинки языка образуется какое-то пространство, тогда как при образовании мягких согласных это пространство суживается, язык занимает примерно такое положение, как при произнесении **и**.

В русском языке почти каждый твердый согласный имеет соответствующий мягкий. Эта мягкость согласных обозначается по-разному: 1) в конце слова мягкость обозначается двумя буквами — буквой данного согласного и мягкий знак. Например: **пыл—пыль, кон—конь**; 2) перед гласным — (см. я, е, ю и т. д.)

СЛОГ И СЛОГОДЕЛЕНИЕ

Речевой поток в русском и калмыцком языках фонетически распадается на отрезки. Из них более мелким отрезком является слог. «Гласные звуки, как наиболее звучные, обычно являются слоговыми, а согласные — неслоговыми, но сонорные (р, л, м, н), как наиболее звучные из согласных, могут образовать слог».¹ В сопоставляемых русском и калмыцком языках слоги бывают открытыми и закрытыми. Открытым в русском языке считается слог, который оканчивается слогообразующим звуком: **ко-са (шалh), стра-на (орн-нутг)**; в калмыцком — **ма-на (наш), ми-ни (мой), күү-нэ (чужой)**.

Закрытым в русском языке считается слог, который оканчивается неслоговым звуком: **тут, там, здесь**; в калмыцком — **көр (сугроб), көл (нога), зар (объявление)**.

¹ Н. С. Валгина, Д. Э. Розенталь, М. И. Фомина, В. Р. Цапукевич. Современный русский язык. Изд-во «Высшая школа», М., 1971, стр. 62.

1. В калмыцком языке слогообразующими звуками являются не только гласные, включая сюда и редуцированные, но и сонорные согласные. Прежнее понятие слога, как сочетания гласного с согласным полностью не отражает слоговую структуру калмыцкого слова, так как в языке происходит интенсивный процесс редукиции гласных неполного образования, а в ряде случаев наблюдается исчезновение их, а также стяжение двух слогов в один. Профессор В. Л. Котвич, изучая живую речь калмыков, тонко подметил, что «со времени Зая-Пандиты некоторые гласные исчезли, а в зависимости от этого число слогов в подобных случаях стало меньше: **ө-мөне—өм-не (вперед), у-су-лур—ус-лур (водопой)**. Часты случаи, когда в слове остается только первый гласный, а все остальные выпадают: **зү-рү-кен — зүр-кн (сердце), ху-лу-сун — хул-сн (камыш)**».¹ В таких словах, как **зө-рг (храбрость), зу-рг (фотография), хү-рм (свадьба), шо-мр (лампа), көө-сн (пена), көг-шн (старый)**, вторые слоги образуются с помощью сонорных согласных.

2. Редуцированные гласные в калмыцкой письменности не обозначаются, хотя они в слогообразовании непервых слогов имеют такое же значение, как и гласные полного образования. Такие двусложные слова как: **а-хь² (брат), э-кь (мать), и-кь (большой), та-ть (тяни), ша-хь (жми), кү-ць (догони)** и т. д., в современной орфографии пишутся как односложные слова. Не обозначая редуцированные гласные в письменной речи, орфография создала некоторую трудность в делении слов на слоги и в понимании структуры калмыцкого слога в целом. Нам представляется возможным устранить эти трудности путем восстановления редуцированных гласных в письменной речи

а) в конечной позиции слова: **ца-хь (альчик), а-чь (внук), ху-чь (укрой), шар-хь (рана), ал-хь (молоток);**

б) в закрытых и открытых слогах слов типа: **күр-гь-дьг (провожающий), ча-дь-дьг (умеющий), чад-хьш (не умеет), кө-дъл-мыш (работа), да-һьм-нхь (положить в верхний карман).**

3. Сонорные согласные в калмыцком языке имеют определенное значение в слогообразовании. «В слогах **сьн, шьн, рьш, рьс, льс** зачастую выпадают редуцированные гласные. В этих случаях слогообразующая роль падает на сонорные согласные: **тоо-сн (пыль), көг-шн (старый), у-лс (народ), бу-рш (перец)**. Редуцированные гласные выпадают в сочетаниях **рл, дн, тн,**

1. В. Л. Котвич. Опыт грамматики калмыцкого разговорного языка. Прага. Изд. 1929 г., стр. 10—11.

2. Твердым знаком мы условно обозначили редуцированные гласные, имеющие определенное значение не только в слогообразовании, но и в смысловом различии.

иногда тр при наличии полногласных в следующем слоге: **буу-рл-да (попынь), ба-тр-жа-на (укрепляется).**¹

4. Сочетания тл, тн, дн, дл не имеют редуцированных гласных и являются слогами, образованными с помощью сонорных согласных л, н. В русском языке сонорные согласные не играют такой роли в образовании слога, как в калмыцком языке.

5. Особенностью калмыцкого слога в отличие от русского является то, что в начале первого слога не может быть стечения нескольких согласных, как в русском языке: страна (орнчуг), встре-ча (харлһн), вздрагивать (чочх).

УДАРЕНИЕ

В русском языке ударение широко используется как фонетическое средство для различения однокоренных слов типа **за́мок—замо́к, кру́жки — кружки́**, а также для различения слов, одинаковых по звуковому составу, но различных по своему происхождению.

Например: мука́ — му́ка, атлас — атла́с.

С помощью ударения в русском языке различаются разные формы различных слов, которые часто встречаются в устной и письменной речи, например: туши́—ту́ши, доро́ги—до́роги. Кроме того, различаются разные формы одного и того же слова, например: до́ма (род. п. ед. ч.) и дома́ (имен. п. мн. ч.); руки́ (род. п. ед. ч.) и ру́ки (имен. п. мн. ч.); де́ла (род. п. ед. ч.) и дела́ (имен. п. мн. ч.)

Ударение в русском языке служит, во-первых, как лексический показатель, различающий имена существительные от наречий (например: верхо́м и ве́рхом, круго́м и кру́гом). во-вторых, оно служит как синтаксический показатель изменений слов (руки́ и руки, ноги́ и но́ги и т. д.) и, в-третьих, ударение (ударная гласная фонема) является как бы дополнительной особой фонемой, отличающей вообще одно слово от другого.

Русское ударение имеет многообразные функции и поэтому оно разноместно и может стоять на любом слоге слова, например: лошадь, коро́ва, сторона́, литературове́дение, самоопреде́ление.

В калмыцком языке ударение несет в основном те же функции, какие оно выполняет в русском языке, но значительно в меньшей мере.

1. Д. А. Павлов. «Современный калмыцкий язык», Элиста, Калмыздат, 1968, стр. 183—184.

1. Если в русском языке ударение используется широко как показатель формы числа и падежа, то в калмыцком языке ударение не имеет этих функций (изменений форм и падежа). Поэтому учащиеся-калмыки не обращают внимание на ударение. И к тому же вопросы ударения почти не были разработаны в калмыцком языке до последних дней. В учебниках обращалось особое внимание на различение трех типов гласных, где проблемы ударения были подчинены долготе гласных.

2: Если в русском языке перестановка ударения вызвана синтаксическими или лексическими потребностями, то в калмыцком языке перемещение ударения в слове связано с наращением частиц или суффиксов, которые не влекут за собой каких-либо лексических и синтаксических изменений.

По фонетическим особенностям различие между русским и калмыцким ударениями можно свести к следующему:

а) ударение в русском языке разноместное. Оно может стоять на любом слоге слова, в калмыцком языке ударение более постоянное, чем в русском. И оно может падать на первый слог слова, когда за долгими и краткими гласными первых слогов следуют в последующих слогах краткие и неясные гласные. Например: **экь** (мать), **эгчь** (сестра), **көдльмш** (работа), **тонһрыг** (складной нож), **шүүгүл** (невод), **һээхүл** (выставка), **дегшэн** (наверх), **цаасын** (бумага);

б) ударение в калмыцком языке может падать на последний слог слова, когда в первом слоге имеется краткий гласный, а во втором — полногласный: **ора** (крыша), **дольган** (волна), **ухан** (ум), **утан** (дым), **шаһа** (альчик).¹ И по мере присоединения к слову суффиксов ударение передвигается на конец слова. Например: **така**, **такатадь** (имеющему курицу), **шаһатад** (имеющему альчики), **һаха** (свинья), **һаһаһас** (от свиньи), **һаша** (забор), **һашаһас** (из забора) и т. д.;

в) ударение в калмыцком языке может падать и на предпоследний слог многосложного слова, когда первый слог в нем начинается с краткого гласного, предпоследний — с ясным гласным, а последний — с неясным гласным. Например: **хамтхасн** (лист), **шатахь** (зажечь), **күцөх** (выполнить), **норһахь** (мочить), **хурнясн** (морщина) и т. д. Перестановка ударения не влияет на семантику слова и синтаксические связи. В русском языке обычно слово имеет одно ударение. В редких случаях встречаются двухполюсные ударения в сложных словах типа темно-зеленый, среднеазиатский, темно-бурый и др.

1. Эти ударные слоги в подобных многосложных словах объяснялись в орфографии, как долгие гласные непервых слогов.

Заемствованные слова в калмыцком языке сохраняют свои первоначальные ударения. В устной речи ударные гласные первых слогов произносятся как долгие гласные: **уульньц** (улица), **зэрм** (армия). Ударные гласные непервых слогов не подвергаются редукции (**Москва, звено, бюро**). Редуцируются безударные гласные непервых слогов: **доскь, колхозньк**.

Итак, природа русского и калмыцкого ударений одинакова. В обоих языках ударение экспираторное, основанное на большей силе выдыхания при произношении ударного гласного звука.

В обоих языках ударение объединяет не только знаменательные слова, но и служебные, которые примыкают к значащим словам.

ЧАСТИ РЕЧИ

ОСНОВНЫЕ ОСОБЕННОСТИ МОРФОЛОГИИ РУССКОГО И КАЛМЫЦКОГО ЯЗЫКОВ

В морфологическом строе русского и калмыцкого языков имеются существенные различия. Прежде всего это касается словообразования. В русском языке слово может состоять из корня, а также из корня с соответствующими аффиксами: суффиксом, приставкой и окончанием. Можно сказать, что начальная форма большинства слов в русском языке состоит из двух частей: основы и окончания. В калмыцком языке самостоятельное слово в начальной форме разложить на основу и окончание нельзя. Окончание слова в русском языке имеет большое значение. Оно прежде всего указывает на связь между словами в предложении или в словосочетании. По нему же узнается принадлежность слова к той или иной части речи, родовой категории, числу, падежу, времени, лицу и т. д. Надо сказать, что в русском языке имеется ряд одинаковых по звуковому составу окончаний. Например: окончание **е** является показателем винительного падежа, единственного числа существительных среднего рода: **горе, море, поле**, и вместе с тем окончание **е** является показателем дательного падежа существительных женского рода, оканчивающихся на **-а, -я**. Например: **воде, земле, стране, вишне**. И, наконец, окончание **е** является показателем предложного падежа существительных мужского, среднего и женского рода (**о земле, о работнике, о поле**).

Значение окончания в русском языке как морфемы, связывающей одно слово с другими, очень четко выражается в предложении и является одним из грамматических элементов, при помощи которого определяют основу слова. Основа слова, хотя она и является показателем лексического значения, без окончания не может считаться вполне грамматически оформленным словом. Следовательно, основа и окончание в русском языке тесно связаны между собой. Причем, изменение окончаний в отдельных случаях может влиять и на основу слова: **ухо—уши, друг—друзья** и т. д.

В калмыцком языке начальная форма, выражающая опре-

деленное понятие, не имеет окончания. Следует отметить, что окончания, суффиксы и приставки, свойственные русскому языку, в калмыцком языке заменяются падежными аффиксами, которые выражают определенные грамматические значения.

Например: В городе есть завод — Балһенд завод бээнэ.

Отец работает на этом—Эцкм эн заводт көдл-
заводе жэнэ.

К этому заводу — Эн заводур.

Окончание в русском письменном языке может выражаться одной или несколькими буквами. Например, слова **школа, работа, нога**, имеют в конце звук **а**, который связывает их в предложении с другими словами. Например. Наша школа красива. Род слов **красива** и **наша** зависят от слова **школа**, имеющего окончание **а**. А так как в калмыцком языке нет окончания, то в предложении «Мана школ сээхи» связь слов выражается совершенно иначе, чем в предложении «Наша школа красива». Здесь согласуется только подлежащее и сказуемое в числе и падеже.

В состав основы как русского, так и калмыцкого слова входят и словообразующие суффиксы, при помощи которых образуются новые слова. От слова **камень** образуется новое слово с суффиксом **щик**—**каменщик**, от слова **стол** с помощью суффикса **яр** — новое слово **столяр** и т. д. Обычно суффикс находится после корня, а в словах, где имеются окончания, суффикс находится между корнем и окончанием. Например: в слове **работник** после корня **работ**, идет суффикс **ник**, образующий новое слово. В словах **работнику** или **работника** суффикс **ник** находится между корнем и окончанием. В слове может быть только одно окончание, но суффиксов — несколько. Так, в словах **учительская, прогрессивный** имеется по два суффикса: **тель, ск, ив, н**.

Приставка в русском языке является словообразующей частью и находится перед корнем слова. Например: **ходить, в+ходить, на+ходить, при+ходить, пере+ходить** и т. д. В слове может быть несколько приставок (но не больше трех) и 5—6 суффиксов. Так, в слове **распределить** две приставки **рас** и **пре**, в слове **перераспределить** три приставки: **пере, рас** и **пре**.

В калмыцком языке приставок нет. Русские приставки в словах **приехал, уехал** и в других на калмыцкий язык передаются соответствующими аналитическими глагольными сочетаниями: **күрч ирв, йовж одв**.

Таким образом, в калмыцком языке образование слов несколько проще. Словообразующие аффиксы: **ч, мш, г, эч, сн, нр, муд** и другие придают словам новые значения. Например: **көдл**

(работай), көдлмш (работа), көдлмшч (рабочий), көдлмшчнр (рабочие), көдлх (работать); бич (пиши), бичг (письмо), бичэч (писатель), бичсн (написанный), бичлһн (написание), бичх (написать). Таким образом, приставок в калмыцком языке нет, их заменяют словообразующие аффиксы, стоящие после основы. Если в одном русском слове может быть несколько разных морфем, то в калмыцком может быть несколько словообразующих аффиксов или словосочетаний.

Например:

По-русски

скот—скотный—скотоводство
земля—земляной—земледелие
работа—рабочий—работать

По-калмыцки

мал—малын—мал өсклһн
һазр—һазрин—һазр эдлһн
көдлмш—көдлмшч—көдлх

Следовательно:

1. Большинство русских слов, имеющих формы словоизменения, даже в начальной форме можно делить на две части — основу и окончание.

Начальная форма слова в калмыцком языке не делится на две части, т. к. калмыцкое слово не имеет окончания. Начальная форма или основа калмыцкого слова состоит из корня и словообразующего аффикса, которые вместе образуют производную основу. Слова русского языка, хотя и делятся на основу (выражающую лексическое значение) и окончание, которое показывает связь данного слова с другими словами, без окончания не могут считаться вполне самостоятельными. Тогда как основа любого калмыцкого слова может быть вполне самостоятельным, грамматически оформленным словом. Например: үкр (корова), цар (вол), темән (верблюд), гер (дом).

2. Как правило, в русском языке окончание имеет несколько грамматических значений (род, число, падеж). Например: в слове **корова** окончание **а** показывает одновременно именительный падеж, единственное число и женский род. В калмыцком же языке для образования форм слова к основе слова прибавляется ряд словоизменяющих аффиксов и других грамматических элементов, как например, үүрмүдчн (твои товарищи). Основой слова здесь является үр (товарищи), а остальные морфемы являются аффиксами (мүд — аффикс множественного числа; чн — притяжательный аффикс или частица притяжения 2-го лица ед. числа, показывающий принадлежность). Таким образом, каждый аффикс в слове имеет определенное грамматическое значение.

ЧЕРЕДОВАНИЕ ЗВУКОВ

В русском языке чередованием называется закономерная замена одного звука другим в основах родственных слов или в основах форм одного и того же слова.¹ Например: сидеть — сижу, хотеть — хочу, писать — пишу, друг — друзья и т. д. В калмыцком языке чередование звуков не происходит, чередование гласных и согласных звуков в русском языке является одной из его особенностей, отличающей его от других языков монгольской группы.

В русском языке большинство гласных и согласных звуков заменяются:

- з—ж: возить—вожу, мазать—мажу
- г—ж: дорога—дорожный, может—могу
- к—ч: рука—ручной, река—речной
- с—ш: косить—кошу, писать—пишу
- т—ч: платить—плачу, лететь—лечу
- ц—ч: овца—овечий, кузнец—кузничек

Такое же чередование происходит и в системе гласных звуков:

- о—а: работа—прирабатывать
- е—и: выберу—выбираю
- е—о: выберу—выбор
- о—у: глухой—оглохнуть
- о—ы: сохнуть—высыхать

Наряду с аффиксальным способом словообразования в русском, а также и в калмыцком языках широко практикуется словосложение, т. е. сложение двух корней или основ. Такие слова называются сложными. Например: электролампа, парторг, стенгазета, компартия. Сложные слова в калмыцком языке по составу почти однотипны с русскими сложными словами. Например: үзл-го (незавидный), товчл-жанз (застегивается), бич-жэне (пишет). Следует сказать что сложные слова в русском языке образуются различным способом:

- 1) Соединением корня с целым словом (парторганизация).
- 2) Соединением корней слов с помощью соединительных гласных о—е (водовоз, землекоп).
- 3) Соединением начальных букв одних слов с частями других слов (учпедгиз—учебно-педагогическое издательство)
- 4) Соединением начальных букв слов (ВУЗ—высшее учебное заведение).

В калмыцком языке соединительных гласных букв, как в русском языке, нет.

¹ А. М. Земский, С. Е. Крючков, М. В. Светлаев. Русский язык, ч. 1, М., 1950, стр. 97.

Сложносокращенные слова в калмыцком языке образуются так же, как в русском языке. В основном все они заимствованы из русского языка: КПСС, ЦК, Совмин, парторг и т. д.

ПАРНЫЕ СЛОВСОЧЕТАНИЯ ИМЕН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ

Парные словосочетания, напоминающие русские так-сяк, туда-сюда и т. п., очень часто употребляются в калмыцком языке. И наличие множества слов типа: **эд-тавр (товар)**, **эдл-аху (хозяйство)**, **керг-үүл (дело)**, **шаг-бог (остаток)**, **ах-дүүнр (братья)**, **эгч-дүүнр (сестры)**, **иньг-амргуд (друзья)** и т. д.—говорит о том, что они имеют немаловажное значение в лексическом фонде калмыцкого языка. Словосочетания существительных поддаются определенной классификации (семантической, фонетической и синтаксической). Сочетание парных слов типа **гер-мал** передает одно понятие, причем оба компонента имеют реальное значение: **гер—дом**, **мал—скот**, **хозяйство** (буквально: **дом и скот**), или одно слово в этих парных сочетаниях является главным, а другое — зависимым от первого: **шулуншудрмг (быстрый)** и т. д.

В сочетаниях, где второй компонент не имеет самостоятельного значения и вообще не является словом: **шикр-микр**, **гер-мер**, **мал-сал** — этот второй компонент получает значение «все остальное», «в этом роде».

В данных парных сочетаниях значение основного слова можно сказать, расширяется, а второе, являющееся фонетической модификацией первого, ничего конкретно не означает. Но в понятии говорящего значение неопределенного, множества принимает особую эмоциональную окраску. Так, в предложении: «**Гер дегтр-мегтрэн нааран оркчк**». (Эти книги и прочие положи сюда) это сочетание можно понимать и в значении «разные книги». Такие парные словосочетания в литературном калмыцком языке не употребляются, а используются главным образом в разговорной речи. На основании изложенного можно предварительно отметить два типа словосочетания. Первый тип: **эк-эцк—родители** (**эк—мать**, **эцк—отец**); **эгч-дүүнр—сестры** (**эгч** — старшая сестра, **дүүнр**—младшая сестра).

В этих сочетаниях **ах-ду**, **эгч-дүүнр**, **эк-эцк** и др. каждое слово имеет реальное значение. Эти слова могут употребляться и в отдельности, но в данных сочетаниях они как бы теряют свое прежнее значение и образуют новое понятие: **братья**, **сестры** и **родители**.

Второй тип: **гер-мер, чигэн-мигэн**. Здесь в отличие от первого типа сочетания второй компонент (шикр-микр, дегтр-мегтр) реального значения не имеет и самостоятельно употребляться не может, так как является не словом, а фонетическим изменением первого компонента. Второй компонент этого типа сочетания как бы подчеркивает и усиливает значение первого компонента и в то же время показывает что-то неопределенное, множество предметов или понятий.

ИМЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ

ЗНАЧЕНИЕ ИМЕНИ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОГО

Функции имени существительного в русском и калмыцком языках одинаковы. Но их системы склонения резко отличаются друг от друга. Так, в русском языке существительное с окончанием на твердый согласный, на **-й** относится к мужскому роду, а существительное на **-а, -я** — к женскому роду, за исключением слов, которые могут быть отнесены в зависимости от пола, то к женскому, то к мужскому роду. **Этот рабочий — талантливый самоучка. Эта ткачиха — талантливая самоучка.** Правильное склонение того или другого типа существительных и согласование разных имен в роде и числе зависят от этих окончаний. В калмыцком языке имеется только одно склонение для всех существительных.

Имена существительные в русском и калмыцком языках обозначают:

1) Предметы, существующие в реальной жизни: **лошадь (мөрн), машина (машин), стол (стол), дом (гер), вода (усн), нефть (нефть), школа (школ)** и т. д.

2) Определенные действия, состояния, качества, свойства и признаки: **борьба (ноолдан), сон (зүүдн), страх (ээмшг), молодость (баһ насн), поход (йовлһн), преданность (үнн седклән өглһн), стойкость (зөргтэ боллһн), доброта (цаһан седкл)** и т. д.

3) Количество: **десяток (арвн), сотня (зун), тысяча (миһн)** и т. д.

4) Научные понятия, политические и общественные направления: **теория (теорий), социализм (социализм), марксизм (марксизм), ленинизм (ленинизм), коммунизм (коммунизм)** и т. д. Таким образом, «имя существительное — это часть речи, которая включает слова, называющие предметы, т. е. все то, о чем можно спросить: это кто? это что?».¹

¹ А. М. Земский, С. Е. Крючков, М. В. Светлаев. Русский язык, ч. I. М., 1950 г., стр. 117.

Значение предметности существительных в русском языке непосредственно связано с категориями рода, числа и падежа, а в калмыцком языке — с категориями числа, падежа и принадлежности. В обоих языках имя существительное выполняет «...разнообразные синтаксические функции, из которых основными оказываются функции подлежащего или дополнения».¹

ОСОБЕННОСТИ ИМЕНИ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОГО В РУССКОМ И КАЛМЫЦКОМ ЯЗЫКАХ

В грамматической категории имя существительное в рассматриваемых языках имеет много общего: значение предметности, число (единственное и множественное), падежное склонение, словообразование (в русском любое суффиксальное, а в калмыцком — только аффиксальное). Но вместе с тем в образовании этих грамматических категорий в каждом языке имеются свои особенности. Так, особенностью имен существительных русского языка является категория рода. Каждое из них имеет определенное окончание и относится к тому или иному роду (мужской, женский, средний). Род имен в калмыцком языке вообще отсутствует. В русском языке в морфологическом отношении имя существительное резко отличается от имени прилагательного. В калмыцком же языке по морфологическим признакам имена существительные и прилагательные часто не отличаются друг от друга. В зависимости от контекста слово может употребляться в значении или имени существительного или имени прилагательного. Например: модн урҗана (дерево растет). Модн гер бәрүв (Я построил деревянный дом). В русском языке имя существительное, резко отличающееся от глагола, не спрягается, а в калмыцком языке существительное, употребленное в роли сказуемого, может спрягаться по лицам. Иногда говорят, что это имя в данной синтаксической функции сопровождается лично-предикативными частицами.

Например: Я рабочий — би көдлмшчив

Ты рабочий — чи көдлмшчич

Он рабочий — эн (тер) көдлмшч

Различия в образовании множественного числа заключаются в следующем: в русском языке оно образуется с помощью различных окончаний (дом—дома, дерево—деревья, теленок—телята, крестьянин—крестьяне) и путем перестановки ударения

¹ Современный русский язык. Морфология. Под редакцией академика В. В. Виноградова. М., Изд. «Наука», 1952 г., стр. 58.

с одного слога на другое или с основы на окончание: стена — стены, река—реки и т. д. И, наконец, множественное число образуется путем изменения основы: ухо—уши, друг — друзья.

В калмыцком языке множественное число имени существительного выражается аффиксами: д, с, муд, мүд, нр, уд. Например: мөрн (лошадь), мөрд (лошади), темэн (верблюды), темэд (верблюды), машин (машина), машид (машины), така (курица), такас (курицы), хаха (свинья), хахас (свиньи), мал (скот), малмуд (скоты), арл (остров), арлмуд (острова), нөкд (попутчик), нөкдмүд (попутчики), иньг (друг), иньгүд (друзья), худг (колодец), худгүд (колодцы), баһ (молодой), баһчүд (молодые), ах (брат), ахнр (братья), багш (учитель), багшнр (учителя) и т. д.

КАТЕГОРИЯ ОДУШЕВЛЕННОСТИ В РУССКОМ И КАЛМЫЦКОМ ЯЗЫКАХ

В русском языке имена существительные, отвечающие на вопрос «кто?», обозначают все живые предметы. Тогда как в калмыцком языке имена существительные, отвечающие на этот вопрос, относятся только к обозначениям людей. Этим объясняется расхождение в постановке вопросов при изучении русского языка в школах. В русском языке имена существительные одушевленные имеют форму винительного падежа, сходную или одинаковую с формами родительного и других падежей чего нет в калмыцком языке. В калмыцком языке, можно сказать, имена существительные делятся на класс людей и на класс остальных (живых и неживых) предметов. Поэтому категория одушевленности и неодушевленности в нем не получила такого яркого выражения в грамматическом оформлении, как в русском языке.

В калмыцком языке все существительные одушевленные предметы, кроме человека, отвечают на вопросы что, чего, чему и т. д.

Например: юн инчхажана? мөрн инчхажана (лошадь ржет), (что ржет?), юн нисж йовна?—батхн нисж йовна (муха летает), (что летит?), юн модн деер сууна? — шовун модн деер сууна (птица сидит на дереве), (что сидит на дереве?). Основным признаком при различении одушевленности и неодушевленности в русском языке является форма винительного падежа. Форма винительного падежа одушевленных существительных множественного числа совпадает с формой родительного падежа, а неодушевленные существительные имеют одинаковую форму с ви-

нительным падежом. Например: Я знаю мальчиков и девочек, приехавших к нам. (Манаһур ирсн куукдиг болн көвүдиг би меднэв). Имена существительные, **мальчиков** и **девочек**, употребленные в данном предложении, совпадают с формой родительного падежа. Например: Мы создали новые совхозы, фабрики и заводы (**Бидн шин совхозмуд, фабрикуд болн заводмуд тосхувидн**).

В калмыцком языке аффиксы разных падежей не совпадают и, следовательно, винительный и родительный падежи не имеют одинаковых форм, как в русском языке. Таким образом, категории одушевленности и неодушевленности полностью не совпадают в русском и калмыцком языках.

Примеры на сопоставление падежных форм.

Более двух тысяч мирных жителей были спасены нашими войсками от медленной и мучительной смерти. (Төвкнүн бээх хойр минһар эмтиг удан болн зовлнта үклэс мана церг харсж авб). Враги еще не отказались от своих **планов** наступления и бросили в **бой** несколько **полков** (Дэврж орх эврэ зураһан хертир одачн хаяд уга, кесг йовһн полкан дээнд орулв).

РОД ИМЕН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ

Категория рода имен существительных является особенностью русского языка, отличающего его в этом смысле от калмыцкого языка.

Имена существительные в русском языке делятся на три рода: мужской, женский и средний.

Имена существительные за исключением тех, которые употребляются только во множественном числе, относятся к одному из трех родов: мужскому, женскому и среднему. Род имен существительных определяется главным образом по окончаниям. Так, к мужскому роду относятся:

1. Имена существительные с конечным твердым и мягким согласным в основе, например: **дом, сад, конь, нож, ключ**. В именительном падеже они имеют нулевое окончание, в родительном — **а (я)**: **стола, коня**, в дательном падеже — **у (ю)**: **шкафу, карандашу, телефону** и т. д.

2. Имена существительные имеющие в конце основы звук **й**, например: **сарай, трамвай**; в родительном падеже — **я**: **сарая, трамвая**, в дательном — **ю**: **сараяю, трамваяю** и т. д.

3. Имена существительные, образованные от прилагательных с окончанием на **-ой, -ый, -ий** (портной, вожатый, рабочий).

Имена существительные, относящиеся к женскому роду:

Во-первых, это имена, которые в единственном числе в именительном падеже имеют окончания **-а, -я**, например: трава, овца, земля, партия; в родительном падеже—**ы (и)**: травы, овцы, земли, партии. Исключением являются существительные с окончанием на **а**, обозначающие людей обоего пола. Они могут быть существительными как мужского, так и женского рода: сирота, плакса, задира, обжора, неряха, невежда, скряга, калека, злюка и другие.

Во-вторых, имена на мягкий согласный с нулевым окончанием в единственном числе в именительном падеже, например: артель, метель, вещь, лошадь; в родительном и дательном падежах окончание **и**: лошади, вещи, артели и т. д.

В-третьих, это имена, образованные в результате субстантивирования прилагательных, например: мастерская, столовая, булочная и т. д. (в родительном падеже — мастерской, передней и т. д.).

Имеются также существительные на мягкий согласный звук, которые относятся как к мужскому роду, так и к женскому. Но родовая категория их определяется по окончаниям родительного падежа единственного числа.

Мужской род

Р. коня, зверя
Д. коню, зверю
В. коня, зверя
Т. конем, зверем
П. о коне, о звере

Женский род

лошади, степи
лошади, степи
лошадь, степи
лошадью, степью
о лошади, о степи

Существительные **мать** и **дочь** в косвенных падежах за исключением винительного падежа имеют наращение **-ер**:

И. мать, дочь
Р. матери, дочери
Д. матери, дочери
В. мать, дочь
Т. матерью, дочерью
П. о матери, о дочери

Справочная таблица имен существительных на **-ь**.

1. Существительные мужского рода

Автомобиль, богатырь, букварь, вождь, гвоздь, гость, голубь, дождь, гусь, журавль, зверь, камень, карась, карто-

фель, корень, корабль, лагерь, локоть, медведь, огонь, пень, день, руль, спектакль, тополь, уголь, фонарь, циркуль, щавель и т. д.

2. Существительные женского рода

Артель, болезнь, боязнь, бровь, ветвь, власть, грусть, дверь, ель, жизнь, зелень, кровать, кровь, кость, ладонь, лошадь, мебель, метель, молодежь, нефть, ночь, область, обувь, осень, память, печь, скатерть, смерть, соль, сталь, тень, тетрадь, ткань, хитрость, цель, честь, шаль, шерсть, щель и т. д.

3. Существительные среднего рода

1. Существительные с окончанием на **-о** или **-е** в именительном падеже единственного числа: озеро, дело, море, поле; в родительном падеже имеют окончания **-а**, **-я**: озера, моря, поля; в дательном падеже — **-у**, **-ю**: озеру, морю, окну, полю и т. д.

2. Существительные на **я** в именительном падеже, единственного числа: время, племя, семя, знамя, имя, стремя, темя, пламя, время, вымя (**10 слов**).

3. Существительное: дитя.

4. Существительные, образованные от имен прилагательных с окончанием в именительном падеже, единственного числа на **-ое** (**ее**): подлежащее, пирожное.

Род имен существительных в русском языке можно определить не только по окончаниям, но и по суффиксам, указывающим категорию рода, например: пионер — пионерка, колхозник — колхозница, бетонщик — бетонщица; суффиксы **-к**, **-ниц**, **-щик** указывают, что эти слова относятся к женскому роду.

Грамматический род имен существительных, обозначающих людей и живых существ, зависит от их лексического значения. Родовые различия этих существительных ярко обнаруживаются при сопоставлении слов, обозначающих мужской пол, со словами, которые обозначают женский пол.

муж — жена
мальчик — девочка
брат — сестра
делегат — делегатка
старик — старуха
комсомолец — комсомолка
петух — курица
гусак — гусыня
селезень — утка и т. д.

В этих существительных окончания и суффиксы указывают на принадлежность их к тому или иному грамматическому роду.

В калмыцком языке под влиянием русского языка появился морфологический элемент, показывающий родовое различие в именах, например: **комсомолец—комсомолк, партизан—партизанк, пионер — пионерк, Бадмаев — Бадмаева, Лиджиев—Лиджиева, Манджиков — Манджикова** и т. д.

Если в русском языке категория рода находит свое отражение в различении пола домашних животных (козел — коза, баран — овца, бык — корова), то в калмыцком языке имеются специальные слова, обозначающие животных по полу, например: **(баран) хуц, хөн (овца), бык (бук), үкр (корова), ажрһ (жеребец), гүн (кобыла), тэк (козел), яман (коза)**. По морфологическим признакам они не различаются, так как нет грамматической категории рода. Наряду с этим в русском и в калмыцком языках есть и общее название для самца и самки. Так, например: общее название для жеребца и коня — лошадь **(ажрһ болн гүн — мөрн)**. Встречается одно общее слово для обозначения самца и самки (в русском языке с одной грамматической формой или мужского рода или женского рода), например: **лягушка (меклә), гадюка (моһа), сазан (сазн), бабочка (эрвэкә), ласточка (үкр харада), лиса (арат), мышь (хулһн)** и т. д.

Различение масти животных по полу.

1. Харгчн (ворона), боргчн (серая), шаргчн (буланая), зөөргч гүн (рыжая кобылица), зеерд мөрн (рыжий конь), кеегч гүн (гнедая кобылица), кер мөрн (гнедой конь).

2. Һунжн (трехлетняя корова), һунн (трехлетний бык), дөнжн (четырёхлетняя корова), дөнн (четырёхлетний), туулжн (пятилетняя), туулн (пятилетний).

ПАДЕЖ ИМЕН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ В РУССКОМ И КАЛМЫЦКОМ ЯЗЫКАХ

Грамматическая категория падежа в обоих языках показывает синтаксическую роль существительных и связь его в предложении или словосочетании с другими словами.

Сопоставительное изучение этой грамматической категории показывает сходство и различие между русским и калмыцким

языками, многообразные значения каждого падежа. «Изменение одного и того же слова по падежам и числам называется склонением».¹

Падежи имени существительного

В русском языке

1. Именительный — кто что
2. Родительный — кого чего
3. Дательный — кому чему
4. Винительный — кого что
5. Творительный — кем чем
6. Предложный — о ком о чем

В калмыцком языке

1. Нерэдгч — кен юн
2. Төргч — кенэ юуна
3. Өггч — кенд юунд
4. Гемнгч — кениг юуг
5. Бүрдэгч — кенэр юунар
6. Нийлүлгч — кенлэ юунла
7. Хамцулгч — кентэ юунта
8. Наргч — кенэс юунас
9. Залгч — кенур юунур

«Форма именительного падежа — это исходная падежная форма слова. В этой форме имя существительное употребляется для наименования, названия лица, предмета, явления».²

По форме именительного падежа единственного числа часто можно узнать ряд имен существительных в русском языке, а в калмыцком языке нет такой возможности. В предложении в обоих языках в этом падеже имена существительные могут быть подлежащим и сказуемым. Например: хорошая жена — управительница дома; хороший совет — побудитель мысли (Сэн герги залмж, сэн селвг ухани сурһмж) Книга лежит на столе (Стол деер дегтр кевтнэ). Это — сад (Эн сад). Рабочие слушали лекцию (Көдлмшчир лекц соңсв). Этот студент — парашютист (Эн студент — парашютист).

Как и во всех монгольских и тюркских языках, в калмыцком языке имена существительные, обозначающие материалы, вещества и т. п. в предложении могут быть и определениями, причем не согласуясь с определяемыми словами. Так, например: модн маажур (дерево грабли — деревянные грабли), алтн билциг (золото кольцо — золотое кольцо), алтн билцигин (золото кольца — золотого кольца).

Родительный падеж

1. Родительный падеж без предлога.

В русском и калмыцком языках имя существительное в ро-

¹ Современный русский язык. Изд. «Высшая школа», 1962, стр. 150.

² Современный русский язык. Изд. «Высшая школа», 1962, стр. 151.

дательном падеже употребляется для обозначения принадлежности одного предмета другому и отвечает на вопросы *чей, чья, чье, чьи (кенэ)*. Например: книга (моего) брата (ахим дегтр), дом (моей) сестры (эгчим гер), конь отца (эцким мөрн).

2. Имя существительное в родительном падеже без предлога может обозначать признак предмета и отвечать на вопросы *какой? какая? какое? (ямаран?)*.

Например: директор совхоза (совхозин директор), улица города (балһсна уульнц), вкус винограда (үзмин амтн).

Такую форму родительного падежа можно заменить прилагательным, образованным от этого существительного. Например: **строительство коммунизма (коммунизмин тосхлт) коммунистическое строительство, диктатура пролетариата (пролетариатын диктатур) — пролетарская диктатура**. Но все же надо иметь в виду, что смысловая разница в этих оборотах есть: **стих Лермонтова и Лермонтовин стих**.

В калмыцком языке нет возможности заменить форму родительного падежа согласованным определением, что возможно в русском языке. В таких случаях определение в калмыцком языке передается только формой родительного падежа.

Например:	По-русски	По-калмыцки
	Улицы Элисты	Элстин уульнц
	Элистинские улицы	
	Предприятия города	Балһсна предприятие
	Городские предприятия	

3. В русском языке родительный падеж имени существительного служит для обозначения предмета, на который частично переходит действие, выраженное глаголом. В калмыцком языке подобное значение передается формой винительного падежа. Например: **Дайте мне молока (Нанд үс өгтн); Он съел хлеба (Тер өдмг идчкв)**.

4. В русском языке родительный падеж имени существительного может обозначать отсутствующий или недостающий предмет. Например: **Не было брата (Ахм уга билэ). Мы не хотим войны (Маднд дэн керг уга)**.

Значение русского родительного падежа (отрицания) передается в калмыцком языке именительным падежом. Например: **На столе нет ручки (Стол деер ручк уга)**.

5. Родительный падеж имени существительного в русском языке часто употребляется при глаголах: бояться, пугаться, остерегаться, беречься (эти глаголы в калмыцком языке требуют исходного падежа). Например: **Теленок испугался машины (Тул машинэс үргв)**

Надо остерегаться простуды (Царцлһнас бийэн саглх кергтә). Хороший человек стыдится своего малейшего промаха (Сән күн әрвжән уга эндүһән ичнә).

6. В русском языке родительный падеж существительного употребляется при числительных **два, три, четыре**, а при числительных **пять, шесть, семь** и т. д. употребляется родительный падеж множественного числа: **пять тетрадей, шесть ручек, семь книг** и т. д.

В калмыцком языке во всех этих случаях употребляется именительный падеж: **һурвн үкр, дөрвн мөрн, тавн хөн, арвн яман**.

7. В русском языке родительный падеж существительного употребляется после слов **много, мало, сколько, столько, не-сколько**, а также после слов, обозначающих какую-нибудь меру. Например: В Приволжских городах построено много заводов и фабрик (Ижлин көвәдк балһсдт дала фабрик, заводмуд тосхгдж). У меня мало книг (Нанд дегтрмүд цөн) или (Би цөн дегтртәв). Дайте мне бутылку воды и кусок хлеба (Нанд нег шил ус болн нег зүсм өдмг өгтн). Несколько строительных бригад выполнили план (Кесг олин тосхлтын бригадмуд зураһан күцәв). Гость принес килограмм печенья (Гиич нег килограмм балта авч ирв).

В калмыцком языке в подобных случаях имена существительные употребляются в именительном падеже.

8. В русском языке родительный падеж существительного употребляется после **сравнительной степени прилагательных и наречий**. Например: Волга шире Дона (Ижл Теңгәс өргцр). Правда светлее солнца (Үнн нарнас герлтә).

Родительный падеж сравнения в русском языке соответствует калмыцкому исходному падежу.

Родительный падеж с предлогами

В русском языке родительный падеж имени существительного употребляется со следующими предлогами: **без, из, от, до, с, для, у, из-за, из-под, кроме, после, около, возле, вне** и другими. Предлоги эти выражают синтаксическую связь существительных с другими словами в предложении или в словосочетаниях, а также уточняют значение формы родительного падежа. Родительный падеж с предлогом **без** означает отсутствие предмета, а в калмыцком языке эта форма передается существительным в именительном падеже с отрицанием **уга**. Например: Я приехал к вам без военной формы (**Би танур цергә хувцн угаһар ирләв**).

В русском языке родительный падеж существительного с

предлогом **из** обозначает предмет, действие которого происходит изнутри чего-нибудь. Например: Учитель вышел из кабинета директора (**Багш директории кабинетэс харч ирв**).

Кроме того, с предлогом **из** родительный падеж может обозначать такой предмет, из которого можно сделать другой предмет. Например: Дом построен из дерева (**Модар бэргдси гер**). И, наконец, родительный падеж с предлогом **из**, **из-за** может обозначать причину действия. Например: Из-за уважения к брату приехал к вам (**Ахиннь седкл тевчси учр деерэс, би танур ирүв**).

Эти значения родительного падежа с предлогом **из** передаются в калмыцком языке формой исходного, творительного падежа, а также формой именительного падежа в сочетании причастия с послелогом.

В русском языке родительный падеж с предлогом **от** обозначает предмет, от которого отделяется или удаляется предмет. Например: Поезд отходит от станции Элиста (**Элстин станцас поезд харч йовна**). Я отошел от железной дороги (**Би төмр халлас хооран харув**). Самолет отделился от земли (**Самолет һазрас салад өөдэн харв**). Если русский родительный падеж существительного с предлогом **из-за** показывает местонахождение чего-либо, то в калмыцком языке это значение передается формой (**Уул һатцас, һолын телтрэс**) исходного падежа, или же формой именительного падежа в сочетании с послесложными словами: **Уул һатцас (из-за горы), амбар һатцас (из-за амбара)** и т. д.

Родительный падеж с предлогом **с** показывает, что с поверхности предмета совершается действие. Например: С горы бежит вода (**Уулас усн гүүжэнэ**). Кроме того, он может обозначать начало действия и причину действия. Например: С утра дует восточный ветер (**Өрүнэс авн зүн бийэс салькн үлэжэнэ**). С горя мать заплакала (**Һашудснас авн экм уульв**).

Как видно из этих примеров, все оттенки значения русского родительного падежа с предлогом **с** передаются в калмыцком языке формой именительного падежа с послелогом (**өрүнэс авн**) и формой причастия с послелогом (**Һашудснас авн**).

Родительный падеж с предлогом **до** указывает на предел движения или расстояния, или на тот рубеж, куда направлено действие. Например: До станции осталось еще 10 километров (**Станц күртл одачн арвы километр үлдв**). До приезда мамы оставим это дело (**Бааваг иртл эн кергиг үлдэчкй**). До войны я жил в Башанте (**Дээнэ өмн би Бээшнтд бээлэв**).

Из сопоставления русских и калмыцких предложений видно, что русский родительный падеж соответствует в калмыцком языке

ке именительному падежу с послелогом **күртл** или родительному падежу с послелогом **өми**.

Родительный падеж с предлогом **у** может обозначать, что предмет находится вблизи чего-нибудь, или что-то принадлежит ему. Например: **У моего друга есть хорошее ружье (Мини үүртсэн бу бээнэ)**. **Стол стоит у окна (Стол терзин өөр зогсжана)**. Кроме того, родительный падеж с предлогом **у** может означать, что от него что-то берут. Эти книги с чемоданом я взял у матери (**Эн дегтрмүд чемодантаһинь экэсн авув**).

Значения русского родительного падежа с предлогом **у** передаются в калмыцком языке формой исходного или родительного падежей с послелогом **өөр** (терзин өөр).

Русский родительный падеж с предлогами **для** или **ради** означает цель действия или действие, которое направлено в пользу лица. Например: **Мы купили стулья для клуба (Бидн стулмуд клубтан хулдж авувидн)**. **Ради матери я сделаю все (Экиннь төлэ би цугтнь кенэв)**.

Как видно из этих примеров, в калмыцком языке значение этой русской формы родительного падежа передается родительным падежом с послелогом **төлэ** или дательным падежом.

Русский родительный падеж существительного с предлогом **из-под** обозначает предмет из-под которого исходит действие. Например: **Из-под кровати я достал арбуз (Орн дорас би тарвус авув)**. **Из-под камня бежит родниковая вода (Чолун дорас булгин усн гүүжэнэ)**.

Это значение родительного падежа с предлогом **из-под** передается в калмыцком языке существительным в именительном падеже **орн, чолун** с послелогом **дорас**.

Русский родительный падеж существительного с предлогами **около, возле** передается формой родительного падежа существительного с послелогом **өөр**. Например: **Возле меня сидит сын (Мини өөр көвүм сууна)**. **Около школы построена баня (Школын өөр баань тосхж)**.

Дательный падеж

Дательный падеж в русском языке совпадает с дательным падежом в калмыцком языке, когда употребляется для обозначения предмета или лица, к которому или в пользу которого направлено действие. Например: **Мы помогаем колхозу (Бидн колхозд дөң болжанавдн)**. **Дайте письмо председателю (Ахлад бичг өгтн)**. **Хочется помочь отцу (Эцкдэн дөн болх дурм күрчэнэ)**.

**Глаголы, требующие дательного падежа
в русском и в калмыцком языках**

В русском языке		В калмыцком языке	
инфинитив	вопросы	инфинитив	вопросы
вредить	кому?	му кех	кенд?
радоваться	кому чему?	байрлх	кенд юунд?
кланяться			
молиться	кому чему?	мөргх	кенд юунд?
мешать	кому чему?	саалтг	кенд юунд?
завещать	кому чему?	герэслх	кенд юунд?
обещать	кому чему?	үгән өгх	кенд юунд?
возвратить	кому чему?	хэрү өгх	кенд юунд?
показать	кому чему?	үзүлх	кенд юунд?
поручить	кому чему?	даалхх	кенд юунд?
прислать	кому чему?	өгшлүлх, өгүлх	кенд юунд?
говорить	кому чему?	келх	кенд юунд?
содействовать	кому чему?	дөңнх	кенд юунд?
указать	кому чему?	заах	кенд юунд?
предъявить	кому чему?	үзүлх	кенд юунд?
служить	кому чему?	цеглх	кенд юунд?
писать	кому чему?	бичх	кенд юунд?
заявить	кому чему?	зарлх	кенд юунд?
дать, давать	кому чему?	өгх	кенд юунд?

Имя существительное в русском языке в дательном падеже с предлогом **к** отвечает на вопросы **к кому?** **к чему?** и обозначает предмет, к которому или в сторону которого направлено действие. В калмыцком языке значение этой формы дательного падежа соответствует форме направительного падежа. Например: Человек подошел к машине (**Күн машинүр ирв**). Охотник прислушивался к каждому шороху (**Аңһүч э болһнур чикән өгнэ**).

Русское существительное в дательном падеже с предлогом **к**, обозначающее время, к которому приурочивается действие, в калмыцком языке передается существительным в именительном падеже с послелогоми **күртл**, **шидр**, **алднд**. Например: К восьми часам я приду к тебе (**Нээмн час алднд би чамур ирхв**). К вечеру пошел дождь (**Асхн шидр хур орв**). К вечеру того же дня мы пристали к берегу (**Тер өдрин бийднь асхн шидр бидн һолын көвэд зогсвидн**).

Существительное в дательном падеже с предлогом **по**, во-первых, употребляется в основном для обозначения предмета, на поверхности или около которого совершается действие. На-

пример: Идти по дороге (**Хаалһар йовх**). По улице идут рабочие (**Уульһнар кӧдлмшчнр йовж йовна**). По цехам мы провели собрание (**Цехмүдәр бидн хург кевүдн**). Летом по жаре тоже не годится ехать (**Зунар халунд бас йовж болшго**). Во-вторых,—для обозначения предмета, по которому можно что-либо узнать или определить. Например: Я узнал брата по голосу (**Би ахан дууһарнь танюв**). Они встречались по вечерам (**Тедн асхнд харһд билә**).

В калмыцком языке такие значения форм русского дательного падежа выражаются дательным и творительными падежами. В-третьих, для обозначения причины совершающегося действия. Например: Учительница по болезни не пришла на работу (**Багш гемтә болад кӧдлмштән ирсн уга**). Марии Ивановне 35 лет (**Мария Ивановна һучн тавта**). Нужны леса, чтобы преградить путь ветрам, чтобы сохранить влагу (**Салькнас хаац боляк дӱкӱд һазрин чиг хадһлхд ө-шуһу модн кергтә**). Мы угадали приближение к станции по водокачке (**Станцур шидрдж йовхинь бидн водокачка темдглувидн**). Профессор сообщил по телефону, что он не придет по причине болезни (**Гемтә болсн учрар, профессор иршгов гнж телефоһар зӱнглв**). Каждый студент получил по экземпляру учебника (**Студент болһн нежӱнӱд дегтр авб**).

Значение русского дательного падежа передается в калмыцком предложении формой 1-го соединительного падежа в сочетании со словом **болад**. Таким образом, разнообразные грамматические значения русского дательного падежа с предлогами **к** и **по** в калмыцком языке передаются в основном четырьмя падежными формами: именительным, дательным, направительным и соединительным.

Винительный падеж

Винительный падеж употребляется в русском и калмыцком языках для выражения прямого объекта при переходных глаголах. Например: Кермен читает книгу (**Кермн дегтр умшжана**).

Форма винительного падежа в русском языке имеет различные окончания, а в калмыцком языке эта форма передается падежным аффиксом **-иг**, или же без него. Безаффиксальная форма винительного падежа внешне одинакова с формой именительного падежа **бӱэлһнӱ нерн**. Например:

Дом продается
(гер хулдгджана)

Рабочие строят дом
(кӧдлмшчнр гер тосхажана)

Роман печатается
(Роман барлгджана)

Печатает роман
(Роман барлжана)

Винительный падеж в русском языке употребляется и для обозначения времени и количества. Например: Работал он день и ночь (Тер өдр сө уга көдлв). Работать целый день; проехать двести километров; проучиться всю зиму (Өдрин дуусн көдлх; хойр зун километр йовх; увлин ут-туршар сурх).

В калмыцком языке, чтобы выразить эти значения, в большинстве случаев употребляется форма именительного падежа. Например: Эта машина прошла тысячу километров (Эн машин миңн километр йовж). Пять месяцев он работал в совхозе (Тер совхозд тавн сар көдлж).

Ниже дана таблица русских глаголов в сопоставлении с калмыцкими глаголами, требующими дополнения в форме винительного падежа. Но отдельные глаголы калмыцкого языка требуют дополнения в форме дательного падежа. Например: Нужно подписать заявление (Эрлнд нар тэвх кергтэ).

Таблица некоторых глаголов, требующих
винительного падежа

В русском языке		В калмыцком языке	
инфинитив	вопросы	инфинитив	вопросы
бить	кого? что?	цокх	кениг? юуг?
брать	кого? что?	авх	кениг? юуг?
будить	кого? что?	серүлх	кениг? юуг?
варить	кого? что?	чанх	ю?
видеть	кого? что?	үзх	кениг? юуг?
выгнать	кого? что?	көөж нарх	кениг? юуг?
готовить	кого? что?	белдх	кениг? юуг?
забыть	кого? что?	мартх	кениг? ю?
искать	кого? что?	хээх	кениг? ю?
испугать	кого? что?	ээлх	кениг? ю?
красить	кого? что?	будх	ю?
крыть	что?	бүркх, оралх	ю?
кусать	кого? что?	зуух	кениг? ю?
лить	что?	асхх	ю?
ловить	кого? что?	бэрж авх	кениг? ю?
ломать	кого? что?	хамлх	ю?
мирить	кого?	эвцүлх	кениг?
написать	что?	бичх	ю?
надеть	что?	өмсх	ю?
обвинить	кого? что?	бурушах	кениг? юуг?
обгонять	кого? что?	күцж нарх, давх	кениг? юуг?

1	2	3	4
обрадовать	кого? что?	байрлулх	кениг? юуг?
повысить	кого? что?	өөдлүлх	кениг? юуг?
поднимать	кого? что?	эргх	кениг? юуг?
подождать	кого? что?	күлэх	кениг? юуг?
послать	кого? что?	йовулх	кениг? юуг?
ругать	кого? что?	харах	кениг? юуг?
сказать	что?	келх	ю?
стирать	что?	уһах	ю?
торопить	кого?	адһах	кениг?
увеличить	что?	икдүлх	ю?
увидеть	кого? что?	үзх	кениг? ю?
уменьшить	что?	байрүлх	ю?
услышать	кого? что?	сонсх	кениг? ю?
хранить	что?	хадһлх	ю?
чистить	что?	арчх	ю?
шить	что?	уйх	ю?
хвалить	кого? что?	буульх	кениг? юуг?
уволить	кого? что?	һарһх	кениг?
укусить	кого? что?	зуух	кениг? ю?
считать	кого? что?	тоолх	кениг? ю?

В русском языке имена существительные в винительном падеже употребляются с предлогами **в, на, за, под, с, про, через** и **сквозь**, а именно:

а) с предлогами **в, на** обозначают направление действия, и в предложении являются обстоятельством места.

Этому в калмыцком языке соответствует форма направительного и родительного падежей. Например: Старший брат вошел в сарай (**Ахм сараһур орв**). Старшая сестра поехала на Кавказ (**Эгчм Кавказур йовж одла**). Поставьте на крышу сарая яблоки (**Альман саран ора деер тэвтн**). Я спустился в овраг, поднялся в гору и выехал в лес (**Би садргур орн ова деер һарад ө-моднур орув**).

б) с предлогами **в, на** могут быть в предложении косвенным дополнением. Например: Сарпинская низменность скоро превратится в цветущий сад (**Шорвин дор һазр удл уга цецгэрсн садла эдл болж**). Я посмотрел на мальчика (**Би көвүнүр хэлэвүв**). Солдат лег на диван (**Салдс диван деер кевтв**).

в) с предлогами **в, на** могут обозначать время действия, в калмыцком языке это значение может передаваться формой дагельного и соединительного падежей. Например: В среду мы приедем к вам (**Средала бидн танаһур ирнэвидн**). На следующий день мы собрались у нас (**Дарук өдртнь бидн манад цугларувидн**).

Обломов надеется видеть ее в воскресенье (**Воскресеньла Обломов энүг үзхэр нээлжэнэ**).

г) с предложением под могут обозначать предмет, под нижней частью которого совершается действие. В калмыцком языке это значение может быть передано формой именительного падежа с послелогом **дор**. Поставьте ведро под крыльцо (**Суулхан крыльца дор орктн**). Поставьте чемодан под кровать (**Чемоданан орн дор орктн**). Я приехал домой вчера под вечер (**Өцклдүр би ахи шидр герүрн ирлэв**).

Кроме того, в русском языке имена существительные могут обозначать время, незадолго до которого что-либо совершается. Например: Мы приехали под утро (**Бидн өрүн өмн ирүвидн**).

В калмыцком языке этому предлогу соответствуют послелог **өмн**, **шидр**.

Имена существительные в винительном падеже с предложением обозначают предметы, около которых или возле, вокруг и позади которых совершается действие. Например: Ученик спрятался за партой (**Сурһульч партын ца бултв**). Гости сели за стол (**Гиичр стол һатц сууцхав**).

В калмыцком языке значение этой формы передается родительным и именительным падежами с послелогам **һатц**, **ца**.

Имена существительные в винительном падеже с предложением могут выражать также:

а) действие, которое совершается ради или в пользу какого-либо предмета. Например: Борьба народов за мир (**Олн-эмтн төвкнүн бээхин төлэ ноолдлһн**). Рабочие борются за претворение в жизнь пятилетнего плана (**Тавн жилэ зура күцэхин төлэ көдлмшчир шунж көдлжэнэ**). Он работал за брата (**Эн ахинь төлэ көдлв**).

б) действие, которое совершается в течение определенного времени. Например: За три месяца истопили две тонны угля (**Һурвн сарин дунд хойр тонн нүүрс түлчкүвидн**). За год я прочитал много книг (**Жилин эргид би дала дегтрмүд умшчкув**).

В калмыцком языке это значение передается формой родительного падежа с послелогам **дунд**, **эргид**.

в) предмет, который совершает действие вместо других предметов. Например: За директора работал его заместитель (**Директорин ормд терүнэ дарукнь көдллэ**). За брата я работал в совхозе три дня (**Ахинь ормд совхозд би һурвн өдр көдлүв**).

В калмыцком языке это значение передается родительным падежом с вспомогательными словами **ормд**, **орчд**.

г) в русском языке винительный падеж существительного с предложением **про** обозначает предмет, о котором говорят и пишут. Иначе говоря, он является объектом суждения. Например: Я го-

ворил про бабушек (**Би ээжин тускар келлэв**). Он написал статью про овцеводство (**Тер хөд өсклһнэ тускар статья бичлэ**). Константин Левин не любил говорить и слушать про красоту природы (**Л. Т.**) (**Константин Левин йиртмжин тускар келхдэн, сонсхдан дурго билэ**).

В калмыцком языке это значение передается формой родительного падежа с послелогом **тускар**.

д) винительный падеж с предлогом **через** обозначает место, через которое совершается действие, а также время, по истечении которого совершается действие. Например: Переехать через Дон (**Тең һатлж һарх**). Перейти через дорогу (**Хаалһ һатлж, керчж һарх**). Я приду домой через 15 дней (**Би арви тав хонад герүрн ирхүв**).

В первых двух примерах значение русского винительного падежа передается в калмыцком языке именительным падежом существительного с сочетанием со словами **һатлад, давад**.

Творительный падеж

Творительный падеж существительного в русском языке употребляется, во-первых, для обозначения орудия или средства, при помощи которого производится действие. Это значение формы творительного падежа передается в калмыцком языке формой творительного падежа. Например: Отец пишет письмо ручкой (**Эцк ручкар бичг бичжәнэ**). Николай вытирал тряпкой какие-то медные прутья (М. Г.) (**Улан мөңгн бурас болс юм Николай кенчрэр арчж**). Плотник пилит дрова пилой (**Модч мэд көрәһэр көрәджәнэ**). Во-вторых, для обозначения действующего лица в страдательных оборотах. Например: Это письмо написано студентом (**Эн бичгиг студент бичж**). По-калмыцки нельзя сказать, что **эн бичг студентэр бичгдж**, ибо подобным страдательным оборотам в калмыцком языке соответствуют прямые обороты. В-третьих, для обозначения места действия. Например: Колхозник шел берегом реки (**Колхозник һолын көвәһэр йовж**). Партизаны шли лесом (**Партизанмуд модн загар йовж**). В-четвертых, для обозначения образа действия. Например: Мы прилетели сюда самолетом (**Нааран бидн самолетар нисж ирүвидн**). Мы поехали поездом (**Бидн поездар йовувидн**). В-пятых, для обозначения времени действия. Например: Капусту убирают осенью (**Хавстыг намрар хураж авна**). Весной птицы возвращаются к нам (**Хаврт шовуд манаһур нисж ирнэ**).

Русскому творительному падежу имени существительного в данных примерах соответствует в калмыцком языке дательный падеж.

Творительный падеж имен существительных употребляется

с предложениями с, за, под, над, перед, между и выражает следующие значения:

С предлогом с (со) он выражает значение совместности или взаимности действия. Например: Я иду со старшим братом (**Би ахтаһан йовж йовнав**). Бригада соревнуется с бригадой (**Бригад аригадла дөрлджэнэ**). Студенты работали с колхозниками на уборке хлеба (**Студентир колхозникүдлэ хамдан тэрэ хуралһнд көдлэ**).

Русскому творительному падежу с предлогом с соответствует калмыцкий соединительный падеж. Например: **Нохала наадси хорма уга, нойнла наадси толһа уга** (Поиграешь с собакой, останешься без головы, поиграешь с койном (князем), останешься без головы). С предлогом за, перед, между, под, над творительный падеж обозначает место действия или пребывания предмета. Например: За воротами стоит машина (**Хашан үүднэ ца машин зөгсжана**). Командир едет перед ротой (**Ротын өмн командирнь йовна**). Между тучами и морем гордо реет Буревестник (М. Г.) (**Үүлн тецгс хойрин хоорнд омгта кевэр Буревестник делж ниснэ**). Над городом летит большой самолет (**Балһси деегур ик самолет нисж йовна**). Под землей у нас много богатства (**Һазр дор дала зөөр бээнэ**). Значение русского творительного падежа с указанными предлогами передается в калмыцком языке родительным падежом в сочетании со словами ца, өмн (үүднэ ца, ротын өмн, хойрин хоорнд) и именительным падежом с послелогами дор и деер (балһсна деер, һазр дор).

Предложный падеж

В русском языке «предложный падеж употребляется и при глаголах и при именах, но всегда только с предлогом (откуда и его название)». ¹ В калмыцком языке этого падежа нет. Предложный падеж употребляется с предлогами в, о (об), на, при, по.

1. Предложный падеж с предлогом в обозначает предмет, внутри которого совершается действие, а с предлогом на — предмет, на поверхности которого происходит действие. Например: Тюлени живут в воде (**Тюленьмуд уснд бээцхэнэ**). Газета лежит на полке шкафа (**Газет шкафин гэвц деер бээнэ**).

Значение русского предложного падежа с этим предлогом в калмыцком языке передается формой дательного и именительного падежей с послелогами деер, уснд и тэвц деер. Иногда данный падеж с этими предлогами в калмыцком языке передается

¹ Н. С. Валгина, Д. Э. Розенталь. Современный русский язык. Изд. «Высшая школа», М., 1971 г., стр. 176.

формой исходного падежа: Я купил костюм в магазине (**Би магазинэс костюм хулдж авув**). Иногда и формой соединительного или дательного падежей. Например: В сентябре начинаются занятия в школах (**Сентябрьла школмуд, занятиян эклнэ**). Можно сказать: **Сентябрьт школмуд занятиян эклнэ**).

2. С предлогом **при** предложный падеж выражает время и обстановку, а также и предмет, в ведении которого находится какой-нибудь другой предмет. Например: Я говорил при товарищах (**Би үүрмүдин өөр келлэв**). С помощью друзей я стал человеком (**Үүрмүдиннь дөңгэр би күн боллав**). Трудно ходить при таком сильном ветре (**Иим ик салькта замнд йовхд күчр болна**). При заводе имеются хорошая столовая, клуб и библиотека (**Заводт сэн хот уудг гер, клуб болн библиотек бээнэ**).

В калмыцком языке эти значения выражаются формой родительного падежа с послелогами **өөр** и **замнд**, **цагт**, а также формой дательного падежа **заудт**.

С предлогом **по** предложный падеж может обозначать сроки или события, после которых должно совершаться действие. Например: По окончании института я буду работать в колхозе (**Институт төгсгснэ хөөнь би колхозд көдлнэв**). По истечении срока командировки я поеду домой (**Командировкин болзгнь чилснэ хөөнь герүрн хэрнэв**). Или: (**Командировкин болзгнь чилхлэ герүрн хэрнэв**).

В калмыцком языке это значение русского предложного падежа передается формой причастия **чилснэ** в сочетании с послеложным словом **хөөнь**.

СКЛОНЕНИЕ ИМЕН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ

Склонение имен существительных в русском языке значительно сложнее, чем в калмыцком языке.

Во-первых, в зависимости от категории рода и окончаний, они делятся по типам склонения, а их в русском языке три. И каждый тип склонения существительных характеризуется одинаковыми и сходными окончаниями. Кроме того, внутри каждого склонения имеются твердые и мягкие варианты (вода, земля).

Во-вторых, существенное значение имеет ударение, так как от его перестановки может меняться значение слова. Эту грамматическую функцию ударения необходимо подчеркивать при сопоставлении значения ударения в калмыцком языке, которое всегда является одностемным.

Так, например: трава, травы, травы. В первом случае **трава** — именительный падеж, единственное число, во-втором случае **травы** — родительный падеж, единственное число, в третьем случае

травы — именительный падеж, множественное число. В одном и том же типе склонения в зависимости от места ударения бывает два окончания. Например: **нож—ножом, калач—калачом, грач—грачом, шалаш—шалашом**. В этих словах ударение падает на окончание. Если же ударение падает на основу слова, то окончание будет — **ем, марш—маршем, пляж—пляжем** и т. д.

Каждый тип склонения в русском языке имеет определенную систему. Например: имена существительные I склонения твердого варианта единственного числа имеют одну систему склонения. Именительный — река, корова; родительный — реки, коровы; дательный — реке, корове; винительный — реку, корову; творительный — рекой, коровой; предложный — о реке, о корове.

Существительные II склонения имеют другую систему склонения. Именительный — дом, родительный — дома, дательный — дому, винительный — дом, творительный — домом, предложный — о доме.

Существительные III склонения имеют третью систему склонения. Именительный — лошадь, родительный — лошади, дательный — лошади, винительный — лошади, творительный — лошадью, предложный — о лошади.

Падежи имен существительных всех трех склонений отвечают на одни и те же вопросы, но каждая система склонения имеет свои особые падежные окончания.

В калмыцком языке такого различия в системе склонения нет, но имеется четыре вида склонения: 1) простое склонение, 2) личное притяжательное с аффиксами, которые выражают понятия **мой, твой, его, наш, ваш, их**, 3) возвратное склонение с притяжательным аффиксом, выражающим понятия **свой, свои**, и 4) двойное склонение

1) Простое склонение — это обычная форма склонения, когда к основе слова прибавляются падежные аффиксы. Например: **мал** (скот), **малын** (скота), **малд** (скоту); **то** (число), **тооһин** (числа), **тоод** (числу) и т. д.

2) Личное притяжательное склонение отличается от простого тем, что к падежному аффиксу присоединяется еще такой аффикс, который выражает понятие мой, твой и т. п. Например: **күүкн** — девочка, **күүкм** — моя девочка, **күүкиг** — девочку, **күүким** — мою девочку, **күүкнчн** — твоя девочка.

3) У возвратного склонения, имеющего падежные аффиксы **ан, эн** (көвүндэн, хартан), есть свои особенности. Эти особенности таковы: именительный падеж с возвратным притяжением не употребляется, родительный падеж с возвратным склонением встречается очень редко, прочие падежи с возвратным притяжением употребляются часто.

Например: Д. аавдан, ээждэн, көвүндэн
В. ааван, ээжэн, көвүнэн
Исх. аавасн, ээжэсн, көвүнэсн
Тв. ааварн, ээжэрн, көвүхэрн
С. I. аавларн, ээжлэрн, көвүнлэрн
С. II. аавтаһан, ээжтөһэн, көвүтөһэн
Н. аавурн, ээжүрн, көвүнүрн
П. аавцаһан, ээжцөһэн, көвүцөһэн

4) Имена, которые обозначают людей и наращивают к своей основе суффиксы двух падежей в определенной последовательности, относятся к двойному склонению «В двойном склонении лексико-грамматическое значение имен расширяется, то есть приобретает совокупность падежных значений, например: авһиндэн бээж (жил). Был у своего дяди. Формы **авһиндэн** или **авһинднь** образовались от **авһ** — дядя — форма родительного падежа оказывается основой двойного склонения; **авһинд** — у своего дяди — форма дательного падежа двойного склонения; **авһиндэн** — в своего дяди — форма дательного падежа с возвратной частицей — эн».¹

Таким образом, имена существительные в калмыцком языке по сравнению с русским имеют одноклассное склонение и за каждым падежом закреплен определенный аффикс. Это можно видеть на примере сопоставления формы родительного падежа обоих языков.

а) родительный падеж (төргч киисквр) в единственном числе в зависимости от гармонии гласных имеет двухвариантный аффикс (**ин, ын, э, а**) **мал—малын, цар—царын, темэн—темэнэ, һалун—һалуна**, а в русском языке родительный падеж имеет ряд падежных окончаний: **а** (дома), **я** (гвоздя, коня), **и** (статья, лошади), **ы** (овцы, коровы), **ю** (чаю);

б) форма множественного числа в калмыцком языке отличается от единственного числа лишь тем, что перед падежными аффиксами ставится аффикс множественного числа **-муд, -с**. Так, именительный падеж существительного **мал** в единственном числе — **мал**, родительный — **малын**; во множественном числе именительный падеж — **малмуд**, родительный падеж множественного числа — **малмудын**.

В русском языке падежные окончания имеют несколько грамматических значений. Например: в слове **корову** окончание **у** является показателем трех грамматических форм — винительного

¹ В. Бадмаев. Грамматика калмыцкого языка. Морфология, Калмиздат, 1966, стр. 41.

падежа, женского рода и единственного числа. В калмыцком же языке каждый падежный аффикс имеет одно значение. Например: слово **цар (бык)** в дательном падеже имеет аффикс — **д** (цард), а во множественном числе — аффикс **мудт** (цармудт). Слово **мөрн** (лошадь) в родительном падеже имеет аффикс **э** (мөрнэ), а во множественном числе родительного падежа — **мөрдин** и т. д.

В русском языке родительный падеж множественного числа имеет несколько окончаний: **ов** (садов, дворов), **ев** (сараев, буржуев), **ей** (морей, лошадей), **ий** (заседаний, армий) и другие.

Кроме того, одно и то же существительное мужского рода неодушевленное имеет два окончания. Так, например, если существительное мужского рода с вещественным значением, то в родительном падеже единственного числа оно будет иметь окончание **у**. Например: На митинге полно народу. Много шуму. Причем существительные родительного падежа с предлогами чаще всего имеют окончания **у, ю**: Без спросу не заходить; из носу, с глазу на глаз и т. д. Существительные мужского и среднего рода в предложном падеже имеют два окончания. Наряду с окончанием **е** (лесе, крае, столе, окне) некоторые существительные с односложной основой и с устойчивым ударением на конце слова имеют окончание **у, ю**. Окончания **у, ю** встречаются после предлогов **в** и **на**, когда обозначаются различные обстоятельства, места—**в лесу, в саду, на берегу, на краю**; времени—**в четвертом часу, в 1965 году**; образа действия — **на ходу, на лету**.

Если в русском языке при изменении происходит чередование согласных (ухо—уши, редко—реже, часто—чаще), а также и гласных, то в калмыцком языке такого явления нет.

Если в русском языке при склонении существительных в отдельных случаях происходит выпадение так называемых беглых гласных звуков (лоб—лба—лбу; день—дня—дню и т. д.), то в калмыцком языке такого явления тоже нет. Таким образом, сопоставляя систему склонения обоих языков, мы видим ту разницу, которая исходит из специфики грамматического строя в сопоставляемых языках.

Во-первых, как уже было сказано, русский язык имеет три типа склонения, исходящие из грамматической категории рода, числа и словообразования. Во-вторых, каждый тип склонения имеет твердый и мягкий варианты. В-третьих, падежи в русском языке имеют несколько окончаний, чего не бывает в калмыцком. И каждое падежное окончание вносит дополнительный оттенок значения. В-четвертых, ударение в русском языке имеет морфологическое значение. От перестановки ударения меняется

не только грамматическая форма слова, но и содержание, (именительный падеж множественного числа — травы, родительный падеж единственного числа — травы).

В калмыцком языке ударение одноместное и не является грамматическим средством для изменения форм и содержания слова. В-пятых, русские заимствованные существительные полностью подчиняются грамматическим законам калмыцкого языка: **колхозин, колхозд, садур, машинэ, машинд.**

То же самое наблюдается и при локальном заимствовании из калмыцкого языка в южно-русском говоре.

Одной из особенностей склонения калмыцкого языка является категория притяжания или принадлежности. Эта категория выражает принадлежность одного предмета другому, при помощи аффиксов принадлежности, которые присоединяются к основам слов. Например: **ах-м** (мой брат), **эгч-м** (моя сестра), **ах-чн** (твой брат), **эг-ччн** (твоя сестра). В этих примерах усеченная форма личных местоимений (**м, чн**) ставится после существительного в виде прилеп, т. е. личные местоимения в родительном падеже становятся аффиксами, теряя свою самостоятельность.

Вторая особенность — это так называемое двойное склонение, которое отличается от простого тем, что к любому имени прибавляется два падежных аффикса.

Так, родительный падеж в двойном склонении образуется следующим образом: именительный падеж **авһ** (дядя) — аффикс родительного падежа **-ин**, аффикс дательного падежа **-д**: **авһ-ин-д** (у дяди), или **авһинэд**. Причем двойное склонение не имеет формы множественного числа.

СЛОВООБРАЗОВАНИЕ ИМЕН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ

Словообразование в том и в другом языках является одним из главных средств пополнения словарного состава языка. В русском языке имеются такие типы словообразования имен существительных, как суффиксальный, префиксальный, префиксально-суффиксальный, сложение основ, ударение, чередование гласных.

1. Суффиксальный способ словообразования существительных в русском языке — это словообразование путем наращивания суффикса к основе слова, например: **рыба—рыбак, табун—табунщик**. В калмыцком языке этому способу словообразования соответствует аффиксальный **адун—адуч, заһси—заһсч**.

2. Префиксальный способ словообразования существительных, — это словообразование путем наращения префикса (приставки) к основе слова.

Префикс пишется перед основной слова.

Например: пригород, приезд.

● 3. Комбинированный способ словообразования (префиксально-суффиксальный) схематически можно изобразить так—приставка, корень, суффикс. Например: подснежник, пагрудник, подсгаканник, подоконник.

В калмыцком языке префиксального и комбинированного способов словообразования нет. В калмыцком языке, как и во всех монгольских языках, нет приставок.

Существует определенная закономерность в словообразовании как в русском, так и в калмыцком языках.

Своеобразие законов словообразования обоих языков, отличающих их друг от друга, заключается в следующем:

В русском языке словообразование тесно связано с грамматическими категориями рода, числа и типами склонения, а в калмыцком языке оно несколько не связано с категорией числа и с категорией рода.

1. Отличие словообразования существительных русского языка от калмыцкого заключается в том, что для выражения определенного значения употребляется несколько суффиксов. Так, для образования названия лица по роду деятельности, профессии употребляются суффиксы **-чик, -щик, -ник, -тель** и другие. Например: стекольщик, табунщик, писатель. В калмыцком языке значение этих суффиксов передается одним аффиксом ч: адуч (табунщик), бичэч (писатель).

2. В структурном отношении грамматические категории и формы имен существительных русского языка ярко выражены и резко отличаются от имен прилагательных, тогда как в калмыцком языке эти части речи во многих случаях по морфологическим признакам не отличаются друг от друга.

Например: модн (дерево), модн (деревянный)
төмр (железо), төмр (железный)
чолун (камень), чолун (каменный).

Причем, одно и то же имя может быть и существительным, выполняющим в предложении функцию подлежащего и дополнения, и прилагательным, являющимся в предложении определением.

Таким образом, в зависимости от лексического значения имен можно определить отнесения их к той или иной части речи. Например: Улан—заслуженный артист республики (Улан—республикин күндтэ нертэ артист). Девушка с красной косын-

кой сидит в театре (Улан альчурга күүкн театрт сууна). Резвый гнедой пришел первым в скачках (Хурдн кеерм урданд нарв).

В русском и калмыцком языках с помощью словообразовательных аффиксов от различных частей речи образуются имена существительные. Так, например, от глаголов: писать (бичх) — писатель (бичэч), работать (көдлх) — работа (көдлми), рабочий (көдлмшч); от прилагательных: отличный (отличник); от существительных: табун (адун), табунщик (адуч), железо (төмр), кузнец (төмрч). В обоих языках суффиксальное словообразование существительных занимает главное место.

СУФФИКСАЛЬНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ ИМЕН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ, ОБОЗНАЧАЮЩИХ НАЗВАНИЯ ЛИЦ (МУЖЧИН И ЖЕНЩИН)

1. В русском языке имена существительные, образующиеся при помощи суффиксов чик, ник, ик, щик, тель, ист, ак, як, обозначают названия лиц по предмету или действию, характерному для их профессий.

2. Имена существительные, являющиеся названиями лиц женского пола, образуются при помощи суффиксов щич, ниц, тель, ниц, ист-к, ач-к.

Например:

Мужской род

Женский род

кран

крановщица

газетчик

газетчица

аспирант

аспирантка

воспитатель

воспитательница

колхозник

колхозница

батрак

батрачка

Но поскольку в калмыцком языке нет категории грамматического рода, то, следовательно, нет и аффиксов, образующих существительные женского рода, за исключением обозначения возрастных особенностей животных от трех до пяти лет:

1) һунн — трехлетний бык

1) һунжн — трехлетняя корова

2) дөнн — четырехлетний бык
или конь

2) дөнжн — четырехлетняя
корова или кобылица.

3) туулн — пятилетний бык или
конь

3) туулжн — пятилетняя корова
или кобылица

4) үрә — трехлетний конь

4) бәэсн — трехлетняя лошадь.

Как видно из этих примеров, для различения женского пола животных употребляется аффикс **жн**. И в связи с тем, что в советскую эпоху калмыцкий язык заимствует очень много слов из русского языка и международные термины, заимствованные существительные женского рода сохраняют в калмыцком языке суффиксы **к**, **ниц** и другие.

Например: комсомолец — комсомолк
 коммунист — коммунистк
 пионер — пионерк
 тракторист — трактористк

Итак, русские имена существительные, обозначающие лиц и образованные при помощи разных суффиксов, передаются в калмыцком языке одним суффиксом **ч** (**ач-ач**, **уч-үч**).

В заимствованных именах существительных полностью сохраняются суффиксы словообразования (колхозник, летчик, прие́мник, комсомолк, тракторист, ленинизм). Словообразовательный аффикс **жн** употребляется для обозначения возраста животных по полу (**хунн**—**хунжн**).

Суффиксы русских имен существительных, определяющие лиц по принадлежности к какой-либо нации, государству, территории, таковы: **ец**, **анец** (**янец**), **як**, **ин**, **ич**, **ичк-а** (**ычк-а**) и другие.

название стран, городов, местностей	мужской род	женский род
1. Украина	украинец	украинка
2. Рязань	рязанец	рязанка
3. Япония	японец	японка
4. Монголия	монгол	монголка
5. Сибирь	сибиряк	сибирячка
6. Москва	москвич	москвичка
7. Англия	англичанин	англичанка
8. Болгария	болгарин	болгарка
9. Север	северянин	северянка
10. Юг	южанин	южанка

В калмыцком языке названия лиц по этим принадлежностям выражаются одним словом в нулевой форме или словосочетанием. Например: болгарин (**болгар күн**, или **болгар**), англичанин (**англь күн**). Если необходимо передать обозначения лиц, относящихся к женскому полу, то соответствующее слово сопровождается определительным словом **күүкд**. Например: монголка — **монгъл күүкд күн**; испанка — **испан күүкд күн**; калмычка — **хальмг күүкд күн**. В русском языке имена существитель-

ные — названия лиц мужского пола по их признакам — образуются с помощью суффиксов **-ец, -лец, -ник, -ик, -ун, -ач, -щик** и других.

Например: защитник, кормилец, передовик, шутник, счастливец, врун, лгун, усач, зачинщик. В калмыцком языке этим суффиксам соответствует словообразовательный аффикс **ч**: харсач, худлч, шогч, асрач, тэмкнч и т. д. Перевод на калмыцкий язык этих русских существительных возможен непроизводными именами **өвгн, күн, сахлт** и другими.

В русском языке существительные в значении собирательности образуются при помощи суффиксов **-еств (о), -ств (о)**. Например: крестьянство, студенчество, учительство. В калмыцком языке нет аффиксов для образования имен существительных с собирательным значением. Поэтому значение собирательности обычно выражается формой множественного числа. В русском языке суффиксами, образующими имена существительные с абстрактными значениями (отвлеченные существительные) являются: **-ость (-ность), -иность, -изн, -мость, -ация, -фикация, -к, -изм, ур-а**. От основ прилагательных и страдательных причастий при помощи суффикса **-ость** образуются существительные со значением отвлеченного качества и свойства: бодрость, храбрость, глупость и т. д.

При помощи суффикса **изн** — от основы прилагательного образуются существительные женского рода. Например: желтизна, новизна, кривизна. При помощи суффиксов **-емость, -енность**, от основы глагола образуются существительные со значением состояния. Например: заболеваемость, сопротивляемость. При помощи суффикса **-аци (яци-я)** образуются существительные со значением действия и процесса. Например: агитация, теплофикация, газификация.

С помощью суффикса **-изм** образуются имена существительные от именных основ. Например: коммунизм, ленинизм, марксизм, туризм. В калмыцком языке этот аффикс заимствован из русского языка вместе со словами социализм, ленинизм, марксизм и другими.

С помощью суффикса **-ур** образуются слова с собирательным, профессиональным значением. Например: архитектура, аспирантура, скульптура и т. д. В калмыцком языке существительные такого типа в большинстве заимствованы из русского языка с этим же суффиксом.

С помощью суффиксов **-ник, -льник, -к, -тель** образуются существительные, обозначающие вещи по их назначению. Например: чайник, бумажник, холодильник, сеялка, молотилка и т. д. В

калмыцком языке такие названия вещей в большинстве заимствованные. Например: холодильник, сеялка, молотилка и т. д.

В русском языке уменьшительно-ласкательные, унижительные, пренебрежительные и другие формы существительного образуются при помощи суффиксов **-ок**, **-ик**. Например: домишко, столишко, садик, кружочек, дружочек и т. д. Эти существительные не являются новыми словами. Они лишь формы одного и того же слова **дом-ик**, **дом-ок**.

В калмыцком языке аффиксов для выражения уменьшительного значения существительных нет. Это значение передается словом бички (маленький). Например: бички ааһ (чашечка), бички сара (сарайчик). Значение ласкательности передается с помощью слова бичкәхи (очень маленький). Например: бичкәхи хурһи (маленький ягненок), энкр ээж (милая бабушка), энкр аав (милый дедушка). Оттенки значения пренебрежения в русском языке передаются с помощью суффиксов **-ишко (о)**, **-ишко (а)** (домишко, городишко), **-онк-а**, **-енк-а** (книжонка, коровенка, лошаденка). А значение увеличения передается суффиксами **ище**, **ина** (домище, домина, арбузище). В калмыцком языке отсутствуют аффиксы, выражающие пренебрежение и увеличение. Значение пренебрежения передается аналитическим сочетанием слов. Например: русским словам **городишко**, **домишко** в калмыцком языке соответствуют выражения **му гер** (плохой дом), **му балһси** (плохой город) и другие.

Русский язык богат суффиксами словообразования. Возможностей для выражения оттенков значений у него больше.

ИМЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ

Имя прилагательное и в русском, и в калмыцком языках является той частью речи, которая обозначает признак предмета. По своим грамматическим свойствам имена прилагательные в русском и в калмыцком языках резко отличаются. Основное их отличие, во-первых, заключается в том, что в русском языке имя прилагательное согласуется с именем существительным в роде, числе и падеже. Например, в словосочетаниях: **хороший день, хорошая погода, чистое небо** — в зависимости от рода и окончаний существительных (день, погода, небо) меняется и окончание прилагательных. Так же и от числа существительных зависят окончания прилагательных: **красивый цвет, красивые цвета** и т. д.

Любое русское прилагательное согласуется в падеже с именем существительным. Например: **городской парк, городского парка, городскому парку** и т. д. Грамматическая зависимость имен прилагательных от существительных выражается в русском языке изменениями их окончаний.

В калмыцком же языке имя прилагательное употребляется как определение имени существительного без согласования. В сочетании с именем существительным в косвенных падежах оно не изменяется. Например: **гүн худг** (глубокий колодец), **гүн һәт** (глубокая река), **гүн нур** (глубокое озеро); **гүн худгуд** (глубокие колодцы), **гүн һолмуд** (глубокие реки), **гүн нуурмуд** (глубокие озера); **байн совхоз** (богатый совхоз), **байн совхозин** (богатого совхоза), **байн совхозд** (богатому совхозу) и т. д.

Если в русском языке имя прилагательное связывается с существительным по способу согласования, то в калмыцком языке — по способу примыкания, указывая на признак существительного.

В русском и калмыцком языках имя прилагательное как определение может быть употреблено в предложении самостоя-

тельно без определяемого слова. В этих случаях оно принимает функцию существительного, которое в предложении является подлежащим или дополнением. Например: Красные победили белых (Улачуд цаһачудыг днилв). В данном предложении слова **красные, белые** являются субстантивированными прилагательными, они употреблены в значении существительных **красноармейцы и белогвардейцы**.

В отличие от калмыцкого прилагательного в русском языке прилагательные имеют окончания, которые изменяются по родам, числам и падежам **-ий, -ый, -ая, -яя, -ое, -ее**. В калмыцком языке имена прилагательные не имеют окончания:

хар үкр (черная корова)	хар үкриг (черную корову)
хар үкрин (черной коровы)	хар үкрэр (черной коровой)
хар үкрт (черной корове)	хар үкрлэ (с черной коровой)
	хар үкртэ (с черной коровой)
	и т. д.

В калмыцком языке неизменяемое имя прилагательное, не имея морфологически отличительных признаков, отличается от существительного своим лексическим значением и своим местом в предложении. Имя прилагательное в русском языке может стоять как перед определяемым словом (существительным), так и после него, от чего его определительная функция в предложении не изменяется. Например: **Коммунистический строй обеспечит полное удовлетворение материальных потребностей и духовных запросов человека**. Можно сказать и по-другому: **Коммунистический строй обеспечит полное удовлетворение потребностей человека** — как материальных, так и духовных. В калмыцком же языке от перестановки слов в предложении смысл его меняется. Поэтому прилагательное, как определяющее слово, всегда должно стоять перед существительным, которое является определяемым словом в предложении. Например: **өндр модн** (высокое дерево), **харһу сө** (темная ночь) и т. д.

Сочетанию русского прилагательного с существительным в калмыцком языке соответствует сочетание двух существительных, причем одно определительное имя обычно находится препозитивно в родительном падеже. Например:

- школьный участок — школын участок (букв. участок школы)
- морская волна — тенгсин долъган (волна моря)
- колхозная земля — колхозин һазр (земля колхоза)

Однако имеются в калмыцком языке определительные имена существительные в именительном падеже: **хальмг цэ** (букв.: калмык чай), **монһл мөрн** (букв.: монгол конь), **алтн билцг** (букв.: золото кольцо), **шавр гер** (букв.: земля дом). В этих примерах связь между словами (двумя существительными) не

оформлена и выражается только порядком слов. Имена прилагательные в русском языке образуются от различных частей речи. Они образуются при помощи суффиксов. Причем прилагательные, состоящие только из корня и соответствующих скопчений, составляют незначительное количество (**белый, новый, голый, хороший** и другие).

В калмыцком языке неизменяемых имен прилагательных, которые своим лексическим значением выражают признаки предмета, не меньше, чем в русском языке. Например: **цаһан** (белый), **баһ** (молодой), **өлн** (голодный), **сән** (хороший), **сээхн** (красивый), **түүкэ** (сырой), **зүн** (левый), **барун** (правый), **дүлэ** (глухой), **бор** (серый), **хар** (черный), **көк** (синий), **гүн** (глубокий), **шин** (новый), **шар** (желтый), **бат** (крепкий), **хату** (твердый), **у** (просторный) и т. д.

В русском языке прилагательные образуются:

1. От имен существительных: **сад—садовый, земля—земляной, болото—болотный, завод—заводской, совхоз—совхозный** и т. д. В калмыцком языке подобные имена прилагательные образуются от существительных при помощи аффиксов **га, тэ**. Например: **чидл** (сила), **чидлтэ** (сильный), **ухан** (ум), **ухата** (умный).

2. От прилагательных: **предобрый, худющий, здоровенный** и т. д.

В калмыцком языке прилагательные тоже могут быть образованы от прилагательных с помощью аффиксов **хн, кн, вр, цр**. Причем некоторые прилагательные принимают в одном и том же значении разные аффиксы:

а) **хн, кн**. **Сән** (хороший), **сээхн** (очень красивый), **көркн** (красивый), **көркүхн** (красивенький):

б) **вр**. **Шар** (желтый), **шарвр** (желтоватый), **цаһан** (белый), **цаһавр** (беловатый), **көгшн** (старый), **көгшэвр** (староватый);

в) **цр**. **Хар** (черный), **харцр** (черноватый), **бор** (серый), **борцр** (сероватый), **көк** (синий), **көкцр** (синеватый).

3. От числительных: **второй, вторичный, двойной** и других. В калмыцком языке числительное не может быть преобразовано в прилагательное с помощью какого-нибудь аффикса.

4. От глаголов. Например: **өлгх** (повесить), **өлгэтэ, дүүжлэтэ** (висячий), **тосхх** (строить), **тосхлһна** (строительный), **саах** (доить), **саалһна** (доильный), **болх** (поспеть), **болсн** (спелый).

В калмыцком языке имена прилагательные образуются от глаголов при помощи аффиксов:

а) **мһа, мһ** — от переходных глаголов со значением «способный делать». Например: **ол** (находи) — **олмһа** (находчивый).

б) ха, хэ. Таср (оторвись) — тасрха (оторванный), эвдр (разрушись) — эвдрхэ (разрушенный) и т. д.

в) нһу, нһү. С помощью этих аффиксов образуются имена прилагательные со значением состояния или качества. Например: күцэ (исполняй) — күцэңһү (исполнительный), булт (спрячься) — бултңһу (скрытый).

5. От наречий: здесь — здешний, вчера—вчерашний и т. д. В калмыцком языке от наречий образуются прилагательные. энд (здесь) — эндк (здешний), тенд (там) — тендк (тамошний) и другие.

6. В русском языке есть и такие прилагательные, которые образованы от сложных существительных. К этим сложным существительным присоединяются суффиксы и окончания: **паровоз-н-ый, винтообраз-н-ый** и т. д. Прилагательные образуются также: а) от основ числительных и существительных, при помощи суффиксов и окончаний: **двухэтажный, пятиэтажный, второстепенный**; б) от наречия и прилагательного: **малоопытный, тяжелораненый, малограмотный**; в) от соединения двух и более основ прилагательных: **чугунно-бетонный, светло-серый**.

В калмыцком языке почти нет сложных прилагательных за исключением тех, которые образованы от сочетаний основ прилагательных. Например: **хар-улан чирэтэ** (смуглолицый), **шарцоохр үкртэ** (имеет желторябую корову), **шар-кер мөрн** (светлогнедой конь), **хар-кер мөрн** (темногнедой конь), **цаһан-буурл үстэ** (седовласый, и т. д. Кроме того, для усиления значения прилагательных прибавляются препозиционные частицы, которые выражают понятие сложных прилагательных: **сэб-сээхн** (очень хороший, или довольно-таки хороший), **кеб-көркүхн** (довольно красивый).

В современном калмыцком языке появились заимствованные из русского языка сложные прилагательные: **колхоз-совхозян, физико-математикин, геолого-разведкин** и другие. В калмыцком языке эти сложные прилагательные передаются двумя существительными.

СУФФИКСЫ ИМЕН ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ И ИХ СООТВЕТСТВИЕ В КАЛМЫЦКОМ ЯЗЫКЕ

В большинстве случаев в обоих языках прилагательное образуется от других частей речи с помощью многообразных суффиксов, словособразующих и формообразующих. От основ существительных глаголов, наречий и прилагательных образуются

прилагательные с помощью суффиксов словообразования, а с помощью формообразующих суффиксов придаются прилагательным оттенки уменьшительности, ласкательности, пренебрежительности и т. д. Например: в русском языке: **серый — сероватый, толстый — толстенький, умный — умненький** и т. д. В калмыцком языке от таких же основ с помощью аффиксов также образуются имена прилагательные. Например: **бор (серый) — борцр (сероватый), нэрхн (тонкий) — нэрцхр (тонковатый)**.

1. В русском языке имеются следующие суффиксы, образующие прилагательные от основ существительных: **-ив, -лив, -ав, (яв), -ат, -аст, -овит, -оват, -ичн, -альн, -ональн, -ическ, -тельн, -ан, -ян, -н, -ин, -чески, -к, -л**.

а) При помощи суффикса **ив** образуются качественные прилагательные, имеющие значение постоянного свойства. Например: **крас-ив-ый, лен-ив-ый, спе-си-вый** и т. д.

Производные суффиксы **чив, лив**, от **ив** являются более продуктивными, чем суффикс **ив**. Например: **талант-лив-ый, счастлив-ый, разговор-чив-ый**.

Калмыцкие эквиваленты этих прилагательных образуются с помощью аффиксов **та, гә**. Например: **Хөв—хөвтә (счастливый), билг—билгтә (талантливый)**.

б) Суффиксы **ав, яв** могут образовывать качественные прилагательные, имеющие значение обладания чем-нибудь в большом количестве. Например: **величавый, дырявый, вертлявый** и т. д. Этим прилагательным в калмыцком языке соответствуют прилагательные, во-первых, с сочетанием слов **йир ик** (в значении «очень большой»), во-вторых, с аффиксами **та, тә, ха, хә**. Примеры: **ичртә (стыдливый), буурха (дырявый)**.

в) При помощи суффикса **аст** можно образовать имена прилагательные, выражающие чрезмерность какого-либо признака. Например: **зуб-аст-ый, глаз-аст-ый, горл-аст-ый** и т. д. В калмыцком языке значения таких прилагательных передаются соответствующими словосочетаниями. Например: **глазастый—ик нудтә, зубастый—хурц шудтә, горластый — ик дуута** и т. д. К основному слову словосочетания прибавляются еще аффиксы **та, тә**.

г) При помощи суффикса **ат** образуются прилагательные со значением обладания того, что выражено в производной основе. Например: **рога—рогатый, усы—усатый, волосы-волосатый** и т. д.

В калмыцком языке значение таких русских прилагательных передается аффиксами совместного падежа **та, тә**. Например: **гергтә (женатый)**. Или словосочетаниями типа: **гер авчкхн,**

т. е. буквально, взявший дом, в смысле, «заиневший домашний очаг»

д) Суффикс **-оват** образует прилагательные со значением сходства, приблизительного свойства. Например: **мешковатый, жуликоватый**. В словах, образованных от прилагательных, он имеет значение **несколько, слегка**. Например: **кисловатый, дороговатый, грязноватый** и т. д. В калмыцком языке этому русскому суффиксу соответствует аффикс **шң**, или слово **мишгши** (подобный мешку), или словосочетание **мишглэ эдл** (похожий на мешок).

е) При помощи суффикса **ист** образуются имена прилагательные, выражающие значение обладания чем-нибудь в большом количестве. Например: **бугристый, лесистый, тенистый, гористый** и т. д.

В калмыцком языке данному суффиксу соответствуют аффиксы **та, тэ**. Например: **модта назр** (лесистое место), **хурта өдр** (дождливый день), **сүүдртэ бээрн** (тенистое место).

ж) Суффикс **ичн** передает значение качества или указывает свойство, которое выражается основой имени существительного. Например: **энергичный** (от энергия), **столичный** (от столица), **отличный** (от отлично) и т. д.

В калмыцком языке это значение может передаваться либо родительным падежом (столицин), либо словосочетанием **хөтл балһсна**.

з) При помощи суффикса **ин** от имен существительных образуются притяжательные прилагательные. Например: **куриный, сестрино** и т. д. В калмыцком языке значение русского прилагательного с суффиксом **ин** передается существительным в родительном падеже. Например: **эгчим** (сестрино), **эким үкр** (мамина корова), **Һэрэн үкр** (корова Гари).

и) С помощью суффикса **н** образуются имена прилагательные, обозначающие отношение к чему-либо — к месту, времени и т. п., а также указывающие на материал, из которого сделан предмет: **железный, медный** и т. д. В калмыцком языке эти обозначения могут быть переданы существительными с аффиксами **к, ин, ын** и другими. Например: **ардк** (задний), **эмик** (передний), **теггин** (степной), **үвлин** (зимний), **төмр** (железный), **һолын** (речной). Кроме того, значение подобных русских имен прилагательных в калмыцком языке передается существительными, которые не имеют морфологического отличия от имен прилагательных: **төмр** (железо и железный).

к) В русском языке с помощью суффиксов **ск, ческ, ическ** образуются относительные прилагательные.

В калмыцком языке значения таких прилагательных пере-

даются разными падежными формами **ин, ан**, а также сочетанием существительных. Например: **комсомольск хург, комсомолын хург** (комсомольское собрание), **хортна** (вражеский), **күүкд күүнэ портфель** (женский портфель). Кроме того, русские суффиксы **-ск, -ческ, -ическ** заимствованы калмыцким языком вместе с теми прилагательными, которые вошли в лексический фонд калмыцкого языка: **политическ керг, коммунистическ парт, идеологическ көдлмш, комсомольск хург** и т. д.

л) С помощью суффиксов **альн, ональн** образуются такие прилагательные, которые обозначают отношение к предмету: **колониальный, профессиональный, национальный** и т. д.

В калмыцком языке подобные прилагательные могут образовываться двояко, с одной стороны, с помощью родительного падежа — **э** — **келн эмтнэ**, с другой стороны, используются эти же суффиксы в тех прилагательных, которые вошли в калмыцкий язык с некоторыми изменениями, т. е. отсечением окончаний: **горизонтальн, коллегияльн** и т. д.

м) С помощью суффиксов **-онн, -енн** от имен существительных образуются имена прилагательные, которые выражают отношение к чему-либо или показывают отношение к предмету. Например: **революция — революционный, авиация — авиационный, редакция — редакционный, хозяйство — хозяйственный, буква — буквенный, торжество — торжественный**. В калмыцком языке значения русских имен прилагательных с суффиксами **онн, енн** передаются родительным падежом. Например: революционное движение — **революцин жисэн**, хозяйственное — **гер-малын** или **эдл-ахун**, редакционные работники — **редакцин көдлэчнр**, агитационная работа — **агитацин көдлмш** и т. д. От глагольной основы образуются имена прилагательные с помощью суффиксов **-лив, -чив, -к, -тельн, -л**.

н) При помощи суффиксов **лив** образуются такие прилагательные, которые выражают склонность к какому-либо действию или состоянию. Например: **догадливый, торопливый, ворчливый, молчаливый, говорливый** и т. д. Подобные прилагательные переводятся на калмыцкий язык соответствующими прилагательными: **номһн** (тихий), **тагчг** (молчаливый), **бурмха** (болтливый), **олн үгтэ** (многословный).

о) С помощью суффикса **-чив** образуются имена прилагательные, выражающие качество и свойство предмета или лица по действию. Например: **находчивый, доверчивый, вдумчивый**. Таким русским прилагательным, образованным с помощью суффикса **чив**, в калмыцком языке соответствуют прилагательные **олмһа** (находчивый), **иткдг** (доверчивый), **тоолврта** (вдумчивый) и т. д. Некоторые прилагательные могут передаваться со-

четанием слов. Например: **удан суудг** (усидчивый), **шулун уурлдг** (вспыльчивый) и т. д.

л) С помощью суффикса **к** образуются имена прилагательные со значением свойства, характеризуемого каким-нибудь действием. Например: **скользящий, шаткий, резкий, ломкий, ходкий** и т. д.

В калмыцком языке этим прилагательным соответствуют причастия такие, как **хальтрха** (скользящий), **наалдсн** (липнувший) и т. д.

р) При помощи суффикса **-л** образуются имена прилагательные, обозначающие состояние. Например: **спелый, устарелый, усталый** и т. д. Эти прилагательные соответствуют калмыцким причастиям прошедшего времени или прилагательным таким, как **ишклиц** (кислый), **жөөлн** (мягкий) и т. д.

В русском языке имена прилагательные образуются и при помощи приставок **анти-, пре-, при-** и других:

а) Приставка **анти-** придает прилагательному противительный смысл: **антифашистский, антивоенный**. На калмыцкий язык русские прилагательные с приставкой **анти** переводятся существительными в родительном падеже в сочетании со словом **өмнэс** (против). Например: антифашистская борьба — **фашистрин өмнэс ноолдан**. Иногда они входят в калмыцкий язык без перевода с отсечением окончаний: **антиимпериалистическ, антифашистск** и т. д.

б) Приставка **пре-** в русском языке усиливает качество, отражаемое в прилагательных: **хитрый—прехитрый, долгий—предолгий, скверный—прескверный**. Подобным прилагательным в калмыцком языке соответствуют сочетания слов **йир** или **дегд** (очень) с именем прилагательным: **предобрый — йир сэн (дегд сэн), прескверный — йир му (дегд му), прехитрый — йир хуурмг (дегд хуурмг)**.

в) С помощью приставки **при-** образуются имена прилагательные со значением примыкания или принадлежности: **пригородный, привокзальный** и т. д. В калмыцком языке им соответствует сочетание существительных со словами **өөрк, шидр**.

Например: **Вокзалын өөрк** (привокзальный).

В русском языке имеется словообразование прилагательных посредством словосложения. Такие имена прилагательные обычно образуются сочетанием существительного с прилагательным, или основы прилагательного с полной формой прилагательного. Например: **паровозостроительный, железнодорожный**. В калмыцком языке таким русским прилагательным соответствуют такие словосочетания **паровоз тосхлһна, төмр хаалһин**. В данном отрывке **обратите** внимание на имена прила-

гательные. Переведите их на калмыцкий язык. В сосновый бор входишь, как в просторные хоромы. Цвет стволов переходит из темносерого в медножелтый. Вершины деревьев переплетены, как девичьи руки в хороводе и дружно клонятся под ветром. Гул стоит в вершинах, не то шум дождя, не то морской прибой. И кажется, будто глотаешь снежно-свежий морской ветер,— так легко здесь дышать. С мягким хрустом ступает нога по хвойной подстилке. Среди реденькой, тонкой, прозрачно-зеленой травки разбросаны далеко друг от друга темнорозовые звездочки гвоздики да склонившиеся набок нежные кисти скромных зеленоватых колокольчиков грушанки. Более дружными куртинками растут вечнозеленые кустики брусники, черники, изредка попадает одуряюще пахучий куст богульника (из сборника «Родина»).

РАЗЯДЫ ИМЕН ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ

По своему значению имена прилагательные в русском языке, как корневые, так и производные, делятся на три группы: качественные, относительные и притяжательные. В калмыцком языке имена прилагательные корневые и производные делятся на две группы: качественные и относительные. Качественные прилагательные употребительны в конструкциях сравнения. Например: Этот дом **высокий** (Эн гер өндр). Тот дом **еще выше** (Тер гер улм өндр). Это яблоко **красное** (Эн альмн улан). То яблоко **(еще) краснее** (Тер альмн улм улан), Этот бык **сильный** (Эн цар чидлтэ). Тот бык **(еще) сильнее** (Тер цар даву чидлтэ). Корневые или непроезводные прилагательные никакими формальными признаками не обладают. Производными являются те прилагательные, которые образованы с помощью аффиксов **та, тэ: ухан—ухата** (умный), **чидл—чидлтэ** (сильный).

Качественные прилагательные обозначают цвет, свойство, качество предметов, качество людей, их характеры и т. д. Например: **белый** (цаһан), **красный** (улан), **седой** (буурл), **синий** (көк), **длинный** (ут), **здоровый** (эрүл) и т. д.

В калмыцком языке корневые имена прилагательные чаще всего являются качественными и по своему значению равны русским качественным прилагательным. Например: **цаһан** (белый), **улан** (красный), **ут** (длинный), **цевр** (чистый), **һашуи** (горький), **халун** (горячий), **гиигн** (легкий), **номһн** (спокойный) и т. д.

Если от качественных прилагательных с помощью суффиксов образуются сравнительная и превосходная степени и крат-

кая форма (дорогой—дорогие—самый дорогой; слабый — слабее—слабейший; краткий—краток), то в калмыцком языке от таких прилагательных с помощью аффикса можно образовать только сравнительную степень. Например: **ик** (большой) — **икцр** (побольше); **бичкн** (маленький) — **бичкцр** (поменьше); **шар** (желтый) — **шарвцр** (желтее); **көгшн** (старый) — **көгшэцр** (постарше); **бор** (серый) — **борцр** (серее) и т. д.

Краткой формы прилагательных в калмыцком языке нет.

Относительные прилагательные в русском языке обозначают: постоянный признак предмета: **совхозный** скот, **колхозное** поле; материал, из которого сделан предмет: **кирпичный** дом, **соломенная** шляпа; отношение к месту: **городской** парень, **государственный** университет; ко времени: **осенние** дожди, **зимние** вечера и назначение предмета: **спортивный** зал, **химическая** лаборатория.

Таким образом, относительные прилагательные не дают предмету качественной характеристики, а указывают только на отношения между предметами.

В калмыцком языке русским относительным прилагательным соответствуют производные прилагательные, образующиеся от различных частей речи:

а) От имен существительных, с помощью аффиксов **та**, **тэ**: **сурһуль** (образование) — **сурһульта** (образованный); **ухан** (ум) — **ухата** (умный); **чиг** (сырость) — **чиигтэ** (сырой); **хур** (дождь) — **хурта** (дождливый).

б) От имен существительных, с помощью падежного аффикса **и**: **зүркн** (сердце) — **зүркни** (сердечный); **асхн** (вечер) — **асхни** (вечерний); **өрүн** (утро) — **өрүни** (утренний) и т. д. Например: **зүркни** ханлт — сердечная благодарность, **дарани** трактор — очередной трактор, **өрүни** сонсхвр — утреннее сообщение, **асхни** школ — вечерняя школа и др.

Такое образование относительных прилагательных в калмыцком языке в последнее время встречается все чаще и входит в норму.

в) От глаголов, с помощью аффиксов **-у**, **-х**: **согтх** — **согту** (пьяный); **хагсх** — **хагсу** (сухой); **күцэх** — **күцэһһү** (исполнительный) и т. д.

г) От прилагательных с помощью аффикса **гчи**: **зеерд мөрн** (рыжий конь) — **зеергчи** (рыжая кобыла); **бор** (серый) — **боргчи** (серая кобыла) и т. д.

д) От наречий, с помощью аффикса **-к**: **энд** (здесь) — **эндк** (здешний); **эндр** (сегодня) — **эндрк** (сегодняшний) и т. д.

е) От имен существительных в родительном падеже. Например: **балһсна** уульнцс (городские улицы); **москван** театрумд

(московские театры) үкрин үсн (жоровье молоко). Такие прилагательные соответствуют существительным в определительной функции: **төмр күрз** (железная лопата, в значении «лопата из железа»); **чолун гер** (каменный дом, в значении «дом из камня»).

ПРИТЯЖАТЕЛЬНЫЕ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ

«Притяжательные прилагательные обозначают принадлежность какого-либо предмета определенному лицу или (реже) животному: **отцов, сестрин, Лизин, папин, кошкин** и др. Семантической основой притяжательных прилагательных является указание на обладателя — индивидуума».¹

Притяжательные прилагательные образуются с помощью суффиксов **ин, нин, ов, ев, н, ий**. Например: **мама — мамина, брат — братнина, отец — отцов, тесть — тестев** и т. д.

Русским притяжательным прилагательным с суффиксами **ин, ов (ев)** соответствуют в калмыцком языке существительные в родительном падеже, такие как **авин** костюм (дядин костюм), **экин** альчур (мамин платок) и другие.

В русском языке к притяжательным прилагательным относятся также прилагательные с окончаниями **-ий, -ья, -ье**. Например: **олений рог (марлын өвр), рыбий жир (заһсна тосн), лисья шуба (аратын арсн девл или арат үч), козье молоко (ямана үсн)** и т. д. В калмыцком языке они тоже выражаются существительным в родительном падеже.

РОДОВЫЕ ОКОНЧАНИЯ И ЧИСЛО ИМЕН ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ

Имена прилагательные в русском языке имеют родовое окончание. Род, число, падеж имен прилагательных зависят от определяемого им слова. Например: **белая коза — белые козы — белой козы — белых коз; черный козел, черные козлы, черного козла, черных козлов** и т. д.

Имена прилагательные бывают с твердой и мягкой основой. Прилагательные с твердой основой имеют окончания **-ый, -ой, -ая, -ое** (молодой, красный, молодая, красное), а прилагательные с мягкой основой окончания **-ий, -ья, -ее** (синий, синья, си-

¹ Н. С. Валгина, Д. Э. Розенталь, М. И. Фомина, В. В. Чапукевич. Современный русский язык. Изд. «Высшая школа», М., 1972, стр. 201.

нее). Притяжательные имена прилагательные в одних случаях имеют окончание **-ий**, если они совпадают с формой именительного падежа прилагательных мужского рода с мягкой основой: **лисий, волчий, медвежий**. Эти же прилагательные в женском роде в начальной форме имеют окончания **-ья**: **лисья, медвежья, волчья**; в среднем роде они имеют окончание **-ье**: **волжье, лисье, медвежье**. В других случаях, притяжательные прилагательные с суффиксами **-ин, (-ын), -ов (-ев)**, в женском роде имеют окончания **-ин (а), -ина или -ова (ева)**. Например: **папина шуба, мамина книга, отцова шапка**, и в среднем роде **-ино, -ово (ево)**. Например: **сестрино, мамино, отцово**. «Употребление притяжательных прилагательных с суффиксами **-ин, -нин, -ов (-ев)** в составе свободных словосочетаний ограничено разговорными стилями языка».¹ В калмыцком языке родового различия, какое имеется в русском языке, нет. Поэтому все формы притяжательных прилагательных передаются в калмыцком языке формой окончания родительного падежа. Например: **Эцким девл (отцова шуба). Авнин гер (дядин дом)**.

ИМЕНА ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ ПОЛНЫЕ И КРАТКИЕ

В русском языке качественные прилагательные имеют две формы: полную и краткую.

Полная форма качественных прилагательных изменяется по падежам, родам и числам, а краткая форма только по родам и числам. Полная форма прилагательных в предложении является определением, а краткая форма прилагательного является сказуемым. Например: **Богатые совхозы** дают стране много хлеба, мяса и шерсти. Полное прилагательное **богатые** в данном предложении является определением. В предложении — **Наш совхоз богат** — краткое прилагательное **богат** является сказуемым. По падежам сказуемое не изменяется, но родовые окончания имеет. Например: для мужского рода нулевое окончание — **силен, нов, стар**; для женского рода — окончание **-а** — **сильна, нова, стара**; для среднего рода окончание **-о** — **сильно, ново, старо**.

В кратких прилагательных между двумя последними согласными иногда появляются беглые гласные **о** или **е**: **крепкий — крепок, низкий — низок, краткий — краток, бедный — беден, честный — честен** и т. д.

¹ Н. С. Валгина, Д. Э. Розенталь и др. Современный русский язык. Издание 4-е. М., 1971, стр. 201.

В калмыцком языке все прилагательные имеют одну форму. К ним никакие аффиксы не присоединимы за исключением только тех случаев, когда прилагательное принимает на себя функцию имени существительного.

Качественные (непроизводные) прилагательные в калмыцком языке также выполняют в предложении функции сказуемого. Поскольку в калмыцком предложении сказуемое ставится после подлежащего, то и прилагательные, выполняющие функцию сказуемого, стоят, как правило, после подлежащего. Например:

Русский язык

Калмыцкая степь широка

Широка степь калмыцкая

Колхозный скот сыт

Сыт колхозный скот

Калмыцкий язык

Хальмг тег өргн

Колхозин мал цадхли

Но не все качественные прилагательные образуют краткую форму. Не образуют краткую форму прилагательные, обозначающие постоянное качество и не связанные со временем, и те прилагательные, которые приняты в терминологическом значении, а так же и те, которые имеют несколько лексических значений. Например: имя прилагательное **грамотный** имеет три основных значения: а) умеющий читать и писать (грамотный мальчик), б) написанный без ошибок (грамотное сочинение), в) умелый, осведомленный в чем-либо, образованный (грамотный инженер). В первом значении краткая форма вполне употребительна (мальчик грамотен), во втором значении краткая форма не употребительна, в третьем значении мало употребительна.¹ Лексическое различие между краткими и полными прилагательными большое. Краткие прилагательные обладают всеми признаками сказуемого: при себе они могут иметь пояснительные слова — наречия. Полные прилагательные могут быть определениями в предложении и иметь при себе другие прилагательные, которые согласуются с ними. Например: Пугачев был лет сорока, росту **среднего**, **худощав** и **широкоплеч**. (Пушкин). Го лубушка, как **хороша!** (Крылов).

¹ Грамматика русского языка. Фонетика и морфология под редакцией акад. В. В. Виноградова, член-корр. Е. С. Истриной и С. Г. Бархударова, стр. 484.

ной форме прилагательного наречия более или менее: **более** красивый, **менее** красивый. При сложной форме сравнительной степени бывает союзное слово **чем**. Например: Эта сказка **более интересная, чем та**.

В калмыцком же языке чередование звуков не происходит.

гииги (легкий) — гиигцир (полегче)
өндр (высокий) — өндрицр (повыше)
хагсу (сухой) — хагсувр (посуше)

В русском языке простая форма сравнительной степени прилагательного не склоняется, а сложная форма склоняется по общим правилам прилагательного, но слово **более** остается без изменения (более сильный, более сильного, более сильному и т. д.). Общим этим формам сравнительной степени в калмыцком языке соответствует одна простая форма:

ахр (короткий) — ахрицр (короче)
хар (черный) — харвицр (чернее)
чидлтэ (сильный) — чидлтэвр (сильнее)

Простая форма сравнительной степени с приставкой **по** показывает добавочный оттенок значения «немного» и соответствуют в калмыцком языке словам **невчк, баһ-саһар**. Например: Вот эта книга **потолше той** (Эн дегтр терунэс невчк зузацр). Моя лошадь **получше твоей** (Мини мөрн чиниһэс невчк дээрцир).

В русском языке сравнительная степень прилагательного чаще всего бывает сказуемым и реже определением. Например: Он **умнее** его (Терунэс ан ухатацр). Моя сестра **выше** матери (Мини эгч экэсн өндрицр). Мы сидели на более высоком месте. (Биди улм өндр һазрт суулавидн).

В роли сказуемого употребляется краткая форма сравнительной степени прилагательного.

ПРЕВОСХОДНАЯ СТЕПЕНЬ

В русском языке превосходная степень образуется от качественных прилагательных и имеет две формы простую и сложную.

Простая форма образуется путем прибавления к основе суффиксов **-айш, -ейш, -ш**. Если основа имени прилагательного оканчивается на **г, к, х, з**, то происходит чередование согласных: **близкий — ближайший, строгий — строжайший**.

Превосходная степень сравнения образуется от некоторых прилагательных при помощи суффикса **-ш**: **низкий — низший, высокий — высший**. Иногда к превосходной степени прибавляется

приставка **най**, имеющая усилительное значение: **наилучший, наивысший** и т. д.

✓ Сложная форма превосходной степени сравнения (описательная форма) образуется путем сочетания местоимения **самый** с качественными прилагательными: **самый умный — хамгин ухата; самый красивый — хамгин көркхи; самый сильный — хамгин чидлтэ**.

Сложная форма превосходной степени образуется путем сочетания сравнительной степени с местоимениями **всех, всего**: **всех умнее — цугтаһаснь ухата; всех выше — цугтаһаснь өндр; лучше всего — цугтаһаснь сэн, или деер**.

В калмыцком языке превосходная степень сравнения образуется, во-первых, с помощью слов, имеющих усилительное значение: **хамгин — самый, маш — очень, йир — слишком, дегд — особенно, эвр — особенный**; во-вторых, путем редупликации со значением высшей интенсивности качества, означающей, что данный признак для предмета является главенствующим, наиболее характерным, ярким: **һав-һавшун — особо ловкий; цав-цаһан — чрезвычайно белый**.¹

Таблица образования сравнительной и превосходной степеней прилагательных в русском и калмыцком языках

Положит. степень		Сравнит. степень		Превосх. степень	
русск.	калм.	русск.	калм.	русск.	калм.
большой	ик	больше	икцр	наибольший	дегд ик
				самый большой	йир ик
широкий	өргн	шире	өргцр	широчайший	цугтаһаснь өргн
				самый широкий	дегд өргн
далекий	холч	дальше	холцр	самый далекий	цугтаһаснь хол
густой	өткн	гуще	өткцр	самый густой	дегд өткн
крепкий	чаһч	крепче	чаһцр	самый крепкий	йир чаһч
				крепчайший	
хороший	сэн	лучше	деерцр	самый хороший	кецү сэн
сильный	күчтэ				
	чидлтэ	сильнее	күчтэвр	сильнейший	даву чидлтэ
умный	ухата	умнее	ухатавр	умнейший	дегд ухата
глубокий	гүн	глубже	гүүцр	глубочайший	дегд гүн
дорогой	үнтэ	дороже	үнтэцр	самый дорогой	цугтаһаснь
					или дегд үнтэ

¹ Б. Бадмаев. Грамматика калмыцкого языка. Морфология, Калмиздат, 1966 г., стр. 54.

СКЛОНЕНИЕ ИМЕН ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ

Полные прилагательные в русском языке склоняются, и их падежные окончания отличаются от окончаний имен существительных. В калмыцком же языке имя прилагательное может склоняться, если оно употребляется субстантивно в значении существительного **цаһан, цаһана, көк, көкин** и т. д. Если прилагательное употребляется в сочетании с существительным, т. е. в качестве определения, то оно, как уже сказано выше, не склоняется и не изменяется по числам. Объясняется это тем, что определение связывается с определяемым словом только по способу примыкания, тогда как в русском языке такая связь определения с определяемым происходит по способу согласования

Сравнительная таблица склонения имен прилагательных в русском и калмыцком языках

русский	калмыцкий
Им. красный флаг	улан дариг
Род. красного флага	улан дарциг
Дат. красному флагу	улан дарцигт
Вин. красный флаг	улан дариг
Тв. красным флагом	улан даригар
Пр. о красном флаге	улан дарцигин тускар
Им. зеленая трава	көк ноһан
Род. зеленой травы	көк ноһана
Дат. зеленой траве	көк ноһанд
Вин. зеленую траву	көк ноһар
Тв. зеленой травой	көк ноһаһар
Пр. о зеленой траве	көк ноһана тускар

ФУНКЦИИ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ В ПРЕДЛОЖЕНИИ

1. Имена прилагательные как в русском так и в калмыцком языках могут быть в роли разных членов предложения. Чаще всего они в предложении бывают определением. Более употребительными в этой функции являются качественные и относительные прилагательные, которые обозначают различные признаки предметов.

Например: белый снег — цаһан цасн
толстый лед — зузан мөсн
холодный дождь — киитн хур
деревянный забор — модн хаша
умный человек — ухата күн

В калмыцком языке определение не согласуется с определяемым словом ни в падежах и ни в числах и остается в начальной форме основы.

Например: белый снег—цаһан цасн
белого снега—цаһан цасна
белому снегу—цаһан цаснд .

В русском языке имена прилагательные, как члены предложения, согласуются с определяемым словом в числе, а в единственном числе и в роде. Только качественные прилагательные полной формы употребляются в роли определения, а прилагательные сравнительной степени на *е, ее, ей, ше* употребляются в роли несогласованного определения.

Например: Эти лошади **справнее тех**, которые пасутся в степи (Кеер йовсн мөрдэс эн мөрд зөвэр чинэтэ).

2. Субстантивированное прилагательное в русском и калмыцком языках может выступать в роли подлежащего и выражать различные качества и свойства предметов. Например: **Старый** пришел (Көгшэ ирв). **Каряя** резвее гнедого (Харгчн кегчнэс хурдн). В этих предложениях **старый** и **каряя** воспринимаются, как **старый человек, каряя лошадь**.

3. В русском и калмыцком языках прилагательное выступает и в роли сказуемого, обозначая состояние предмета, в котором он находится, например: **день ясный—өдр чилгр; ночь теплая—дулан сө**. В русском языке сказуемое, выраженное кратким прилагательным, часто соответствует калмыцкому прилагательно-сказуемому, например: **мы готовы — бидн белвидн; дети наши умны — мана бичкдүд ухата**.

4. Прилагательное в русском языке в качестве обстоятельства не употребляется. В калмыцком же языке прилагательное употребляется в качестве обстоятельства в глагольных словосочетаниях, выражая различные обстоятельственные отношения: **Ухата күн сээнэр ном дасна** (Умный человек хорошо учится)

ИМЯ ЧИСЛИТЕЛЬНОЕ

И в русском и в калмыцком языках именем числительным называется часть речи, которая обозначает название отвлеченного числа, количество предметов и порядок при их счете. Имена числительные в обоих языках бывают количественные, порядковые, разделительные и собирательные.

Количественные числительные в русском и калмыцком языках обозначают количество предметов и отвечают на вопрос **сколько? (кедү?)**: **один—негн, два—хойр, три—хурвн, четыре—дөрвн** и т. д.

Количественные числительные изменяются по падежам так же, как и существительные.

В калмыцком языке количественные числительные, употребляясь с определяемыми ими существительными, не изменяются по падежам. Например: им. **хойр** гер, род **хойр** герин, дат. **хойр** герт и т. д. Имена числительные, употребляющиеся субстантивно, изменяются, как и существительные, например — **негн, негнэ, негнд** и т. д.

В русском языке количественное числительное **один** изменяется по родам, числам и падежам. Например: **один** стол, **одно** дерево, **одним** столом, **одни** щипцы.

В русском языке форма множественного числа **одни** употребляются в значении **только**. Например: Сидят **одни** женщины. Были **одни** мужчины. Форма множественного числа в основном сочетается с существительными, имеющими форму множественного числа. Например: **одни** часы, **один** щипцы, **одни** очки и т. д. Имена существительные, употребляющиеся в русском языке только во множественном числе в калмыцком языке передаются формой единственного числа и сочетаются с числительными **негн** (один): **нег хээч** — **одни** ножницы, **нег чимкүр** — **одни** щипцы и т. д.

В русском языке количественное числительное **два** в именительном и винительном падежах имеет две формы. Числитель-

ное два сочетается с существительным мужского и среднего рода: два стола, два дома, два окна, два стекла и т. д., а две — с существительными женского рода: две коровы, две лошади и т. д. Числительные оба (обе), полтора (полторы) тоже различаются по родам: оба ученика, обе ученицы, полтора стакана чаю, полтора ведра воды.

Все остальные числительные в русском языке не классифицируются по родам и не имеют формы множественного числа.

Сложное количественное числительное в русском языке образуется путем сложения двух простых числительных. Но при склонении их изменяются обе части. Исключением являются числительные от одиннадцати до двадцати и числительное тридцать. В калмыцком языке сложные числительные образуются путем простого сочетания количественных числительных. При чем единицы высшего разряда ставятся всегда на первом месте, тогда как в русском языке в числительных от одиннадцати до девятнадцати наоборот, т. е. число низшего разряда ставится перед единицами высшего разряда. Например: одиннадцать (арвн негн), двенадцать (арвн хойр), тринадцать (арвн хурвн) и т. д.

В калмыцком языке числительные от одного до десяти, а также от десяти до ста состоят из одного слова. И от них образуются любые составленные числа. Например: Ереван балхсн хойр миңн долан зун тэвн наста (Еревану две тысячи семьсот пятьдесят лет).

СПОСОБЫ СОЧЕТАНИЯ КОЛИЧЕСТВЕННЫХ ЧИСЛИТЕЛЬНЫХ С СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫМИ И СКЛОНЕНИЕ ИХ

В русском языке количественные числительные сочетаются с существительными иначе, нежели в калмыцком. Например: числительное один согласуется с определяемым словом (существительным) в роде, числе и падеже. В калмыцком языке числительное негн (один), как и другие числительные, примыкает к существительным и остается во всех падежах без изменения.

Им.	нег темэн	—один верблюд
Род.	нег темэнэ	—одного верблюда
Дат.	нег темэнд	—одному верблуду
Вин.	нег темэг	—одного верблюда
Тв.	нег темэнэр	—одним верблюдом
Соед.	нег темэнлэ	—с одним верблюдом

Совм. нег темэтэ — с одним верблюдом

Исх. нег темэнэс — от одного верблюда

Напр. нег темэнүр — к одному верблюду

Кроме того, числительное **негн** употребляется в значении неопределенного местоимения. Например: **Асхн мини ахм нег куутэ зогсла** (Вечером мой брат стоял с каким-то человеком). Буквально: (с одним человеком).

В русском языке числительные **два, три, четыре** сочетаются с существительными особенным образом. Если они употребляются в форме именительного (или винительного) падежа, то существительные ставятся в форме родительного падежа единственного числа. При остальных числительных имена существительные ставятся в форме родительного падежа множественного числа. Например: **два стола, два окна, две утки, три стола, четыре окна, двести сорок четыре человека, но: пять столов, шесть окон, двести сорок пять студентов** и т. д.

В русском языке имена существительные мужского и среднего рода, имеющие при себе определения — прилагательные, сочетаются с числительными **два, три, четыре**, и в этом случае прилагательные ставятся в форме родительного падежа множественного числа. Например: **два маленьких сарая, три больших дома, четыре незнакомых товарища**.

В калмыцком языке определения — прилагательные при именных сочетаниях с любыми числительными остаются без изменения.

Например: **хойр ик тарвс**—два больших арбуза

хурвн ик тарвс—три больших арбуза

тавн ик тарвс—пять больших арбузов

һучн тавн ик тарвс—тридцать пять больших арбузо:

В калмыцком литературном языке часто встречаются словосочетания с числительными, в которых существительные ставятся в форме множественного числа. Вместо единственного **зун тавн үкр** (сто пять коров), стали чаще употреблять **зун тавн үкрмүд** (сто пять коров); вместо **хойр миңһн тавн зун хөн** (две тысячи пятьсот овец) — **хойр миңһн тавн зун хөд** (две тысячи пятьсот овец).

Существительное **человек** сочетается в русском языке с любым количественным числительным: **один человек — нег күн; два человека — хойр күн**. Но супплетивная форма множественного числа этого существительного — **люди** — с количественными числительными не сочетается.

Склонение числительных **два (две), три, четыре** в русском

языке резко отличается от склонения остальных числительных и поэтому представляет собой особый тип.¹

Например:

Им. — два (ученика), две (книги), три (окна), четыре (коня).

Род. — двух (учеников, книг), трех (окон), четырех (коней).

Дат. — двум (ученикам, книгам), трем (окнам), четырём (коням).

Вин. — (как имен. или род. падеж).

Тв. — двумя (учениками, книгами), тремя (окнами), четырьмя (конями).

Пр. — о двух (учениках, книгах), о трех (окнах), о четырех (конях).

Некоторые специфические особенности имеют также и другие числительные. Числительные от пяти до двадцати включительно и числительное тридцать склоняются по типу III склонения существительных (лошадь, кровать, ночь, степь, сталь и др.)

Им. — шесть парт,	семь столов
Род. — шести парт,	семи столов
Дат. — шести партам,	семи столам
Вин. — шесть парт,	семь столов
Тв. — шестью партами,	семью столами
Пр. — о шести партах,	о семи столах

В русском языке при склонении числительных пятьдесят, шестьдесят, семьдесят, восемьдесят, а также числительных от двухсот до девятисот изменяются обе части.

Им. — пятьдесят, шестьсот, двести, четыреста

Род. — пятидесяти, шестисот, двухсот, четырехсот

Дат. — пятидесяти, шестистам, двумстам, четырестам

Вин. — пятьдесят, шестьсот, двести, четыреста

Тв. — пятьюдесятью, шестьюстами, двумястами, четырьмястами

Пр. — о пятидесяти, о шестистах, о двухстах, о четырехстах.

Числительное сорок, девяносто и сто в родительном, дательном, творительном и предложном падежах имеют одну и ту же форму: сорока, девяноста, ста, а окончание винительного падежа совпадает с окончанием именительного падежа.

В составных количественных числительных в русском языке склоняется каждое числительное, а в составных порядковых числительных только последнее числительное.

1. См. «Грамматика русского языка», т. I, стр. 372—376.

Составное количественное
числительное

Составное порядковое
числительное

И. — Двести двадцать пять	Двести двадцать пятый
Р. — Двухсот двадцати пяти	Двести двадцать пятого
Д. — Двумстам двадцати пяти	Двести двадцать пятому
В. — (как им. или род. падежи)	(как им. или род. падежи)
Т. — Двумястами двадцатью пятью	Двести двадцать пятым
П. — О двухстах двадцати пяти	о двести двадцать пятом

В калмыцком языке, как было сказано выше, количественные, а также порядковые числительные в сочетании с существительными не изменяются, т. е. не склоняются и не принимают никаких падежных аффиксов.

В калмыцком языке количественные числительные склоняются только в тех случаях, когда употребляются субстантивно (без существительных). Например:

И. — негн (один) хойр (два)
Р. — негнэ (одного) хойрин (двух)
Д. — негнд (одному) хойрт (двум)
В. — негиг (одного) хойриг (двух) и т. д.

Если в русском языке при склонении составных числительных изменяются по падежам все числительные, то в калмыцком склоняется только последнее числительное. Например:

И. — одна тысяча девятьсот	—нег миңн йисн зун
шестьдесят восемь	жири нээмн
Р. — одной тысячи девятиста	—нег миңн йисн зун
шестьдесяти восьми	жири нээмиг
Д. — одной тысяче девятистам	—нег миңн йисн зун
шестьдесяти восьми	жири нээмнд
	и т. д.

Количественное числительное **полтора** (муж. и средн. род.), **полторы** (жен. род) склоняется особо. Слово **полтора** образовано путем сложения слов **пол** (половина) и **втора** (второго).

В косвенных падежах всех родов употребляется форма **полтора**, форма **полтора** (муж. и средн. родов) употребляется в именительном и винительном падежах, а женский род передается формой **полторы**.

В калмыцком языке вместо русского числительного **полтора** употребляется сочетание слов **күсдундур** (дословно: полный, половина), например: **күсдундур** арслн (полный, половина)

рубль). Это же выражение в калмыцком языке передается как нег арсли 50 деншиг. Другая форма выражения значения полторы передается: күсдундур.

Причем она, эта форма, как и все количественные числительные, в сочетании с определяемым существительным не изменяется. Например: күсдундур час (полтора часа); күсдундур часы, күсдундур част и т. д.

В русском и калмыцком языках собирательные числительные оба, обе, двое, трое, четверо и т. д. обозначают совокупность лиц или предметов

В калмыцком языке собирательные числительные образуются от основ количественных числительных путем прибавления специальных суффиксов -улн, -үлн, -урн. Например: хоюрн (вдвоем), һурвулн (втроем), дөрвүлн (вчетвером).

Собирательные числительные как в русском языке, так и в калмыцком склоняются по падежам, но при этом в калмыцком языке подобные числительные принимают аффиксы принадлежности.

Суффиксы принадлежности, например:

Им. — пятеро — гавулн

Род. — пятерых — тавулаһинь

Дат. — пятерым — тавуладнь

Вин. — пятерых — тавулаһинь

Тв. — пятерьми — тавулаһариг

Пр. — о пятерых — тавна тускар

В обоих языках употребление их ограничено.

В русском языке собирательные числительные двое, трое, четверо и другие сочетаются с существительными, обозначая одушевленные предметы мужского рода, или с именами существительными, имеющими только форму множественного числа. Например: двое друзей, трое суток, четверо знакомых лиц.

Особенности употребления собирательных числительных заключаются в следующем:

а) В русском языке они сочетаются с именами существительными, в калмыцком же нег, так как собирательные числительные не несут определительной функции. Они употребляются только при счете, подобно тому, как и в русском языке: братья вдвоем, сестры втроем (ах-дү хоюрн, эгч-дүүнр һурвулн) и т. д. В русском языке собирательные числительные не сочетаются с именами существительными, обозначающими животных и зверей. Нельзя, например, сказать: побежало двое лисиц, трое зай-

цев, четверо лошадей. Принято говорить: побежали две лисицы, три зайца, четыре лошади.

б) Употребление собирательных числительных в русском языке является препозитивным, т. е. собирательные числительные ставятся перед определяемым существительным. В калмыцком же языке собирательные числительные ставятся после определяемого существительного и поэтому оно является постпозитивным. Например: **трое сестер (эгч-дү һурвулн), четверо братьев (ах-дү дөрвүлн).**

Дробные числительные в русском и калмыцком языках являются разновидностью количественных числительных и обозначают дробные величины: **полтора (күсдундур), четыре пятых (тавна дөрви хүв, дөрвн тавна), три десятых (һурин тавна), шестьдесят пять сотых (зууна жирн тавн), четыре шестых (зурһана дөрвн хүв)** и т. д.

Как видно из этих примеров, дробная величина в русском языке выражается количественным числительным с прибавлением к нему порядкового числительного. А в калмыцком языке она выражается только количественными числительными со словом **хүв** (часть). Если в русском языке сначала называется числитель, а потом знаменатель, то в калмыцком языке наоборот, т. е. знаменатель, а потом числитель. В русском языке склоняются обе его части (дробных числительных).

Например: Им. — четыре восьмых

Род. — четырех восьмых

Дат. — четырем восьмым

Вин. — четыре восьмых

Тв. — чегырьмя восьмым

Пр. — о четырех восьмых

В калмыцком же языке дробные числительные при склонении по падежам остаются в неизменной форме, но слово **хүв** изменяется:

Им. — дөрвнэ хойр хүв

Оруд. — дөрвнэ хойр хүвэр
дөрвнэ хойр хүвлэ

Род. — дөрвнэ хойр хүвин

Совм. — дөрвнэ хойр хүвтэ

Дат. — дөрвнэ хойр хүвд

Исх. — дөрвнэ хойр хүвэс

Вин. — дөрвнэ хойр хүвиг

Напр. — дөрвнэ хойр хүвүр

СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ ПРИБЛИЗИТЕЛЬНОЙ ЧИСЛОВОЙ ЕДИНИЦЫ

В русском и калмыцком языках существует ряд способов выражения приблизительного количества единиц.

1. В русском языке приблизительное количество выражается предлогом **около** с родительным падежом. Этому предлогу, выражающему функцию приблизительности, в калмыцком языке могут соответствовать послелоги **шаху** и **алдан**. Например: Мы пришли домой, когда было **около семи часов** (Бидн герури долан час алдид ирувидн). В классе нас сидело **около двадцати человек**. (Класст бидн хөр шаху күн суулавидн). Тогда моему отцу было **около пятидесяти лет** (Тийкд эцкм тэв шаху наста күн билэ). Еще прошло **около пяти лет** (Дэкэд тав шаху жил өнгрв).

Предлог **под** употребляется для выражения функции приблизительного количества. Ему соответствуют в калмыцком языке служебные слова **эргн**, **дүнгэ**. Например: Брату было в то время лет **под сорок** (Тер цагт ахм дөчн эргн наста билэ).

2. В русском языке приблизительное количество выражается также с помощью предлога **свыше** и слова **более**. В калмыцком языке им соответствуют послелоги **һар**, **үлү**. Например: **Свыше ста коров** пришли на водопой (Зу һар үкрмүд услврт орж ирв). **Более пятидесяти тысяч овец** нашего колхоза находятся на Черных землях (Мана колхозин тэвн миңһнэс үлү хөд Хар һазрт бээнэ).

3. Для выражения приблизительного количества в русском языке можно сделать перестановку количественного числительного определения и имени существительного — определяемого. Подобные выражения в калмыцком языке образуются с помощью послелогов **дүнгэ**, **шаху**. Например: Литров **десять** молока (Арв шаху литр үсн — арвн литр дүнгэ үсн).

ПОРЯДКОВОЕ ЧИСЛИТЕЛЬНОЕ

Порядковые числительные в обоих языках образуются от количественных числительных и отвечают на вопрос **который?** (кедүдгч?).

Порядковые числительные в русском языке образуются от корней количественных числительных присоединением к ним соответствующих окончаний прилагательных. Порядковые числительные **первый** и **второй** являются исключением, так как они не имеют общих основ с количественными числительными **один**,

два. Порядковые числительные, образованные от количественных числительных **три, четыре, семь, восемь, сто**, подвергаются значительным фонетическим изменениям — появляются или выпадают отдельные звуки: три — третий, четыре — четвертый, семь — седьмой, сто — сотый. От количественного числительного **сорок** образуется порядковое числительное путем прибавления суффикса **-ов** (сорок — сороковой). Порядковые числительные, образованные от количественных числительных **пятьдесят, шестьдесят, семьдесят, восемьдесят**, оформляются так, что первая часть их ставится в родительном падеже, а вторая часть принимает окончание прилагательных. Например: пятьдесят — пятидесятый, шестьдесят — шестидесятый, семьдесят — семидесятый и т. д.

В калмыцком языке порядковые числительные образуются путем присоединения к основам количественных числительных суффикса **дгч**, причем конечный согласный числительных **н** выпадает. Например: **негн — негдгч, хойр — хойрдгч, нурвн — нурвдгч, дөрвн — дөрвдгч** и т. д. Составные числительные в русском и калмыцком языках оформляются одинаково: только последнее число принимает порядковую форму, а остальные слова, входящие в состав порядкового числительного, остаются без изменения. Например: **двести сорок пятый — хойр зун дөчн тавдгч; тысяча девятьсот шестьдесят девятый — миңи йисн зун жирн йисдгч**.

Порядковые числительные в русском языке по своим грамматическим особенностям и синтаксической связи с существительными мало отличаются от прилагательных.

Порядковые числительные русского языка согласуются с существительными и изменяются по родам, числам и падежам по образцу прилагательных. В калмыцком языке порядковые числительные не согласуются с существительными так же, как имена прилагательные, т. е. не изменяются по падежам и числам. Например: В этом году **пятнадцатого декабря** пошел снег (**Эн жил арвн тавдгч декабрыс авн цасн орв**). **Двадцать пятого мая** мы начали косить сено (**Хөрн тавдгч маяс авн бидн эклж өвс хадувидн**).

СИНТАКСИЧЕСКИЕ ФУНКЦИИ ИМЕН ЧИСЛИТЕЛЬНЫХ

Имена числительные русского и калмыцкого языков могут выполнять функции сказуемого, определения и обстоятельства. А субстантивированные порядковые числительные могут изменяться по падежам, числам и иметь различные окончания. И в

предложения они являются подлежащим, сказуемым, дополнением.

1. Субстантивированные числительные в роли подлежащего: **десятый** дошел позже **пятого** — арвдгч тавдгчәси сүүлд ирв; **шесть** делится на **два** — зурһан хойрт хувагддг.

2. Имена числительные в роли сказуемого: **четырежды** **четыре** — шестнадцать, дөрв дэж дөрвн — арвн зурһан; он в **очереди** **пятый** — эн даранд тавдгч.

3. Имена числительные в функции дополнения: **пятнадцать** без остатка не делится на **два** — арвн тавн хойрт үддл угаһао хувагддмн биш, если от **тринадцати** отнять **шесть**, останется **семь** — кемр арвн һурвнас зурһаг авхла, долан үлддг.

4. Имена числительные в функции определения в русском языке согласуются с определяемым словом. В калмыцком языке они никаким изменениям не подвергаются: **Я** вышел из **второго** ряда (Би хойрдгч даранас һарув).

МЕСТОИМЕННИЯ

«К разряду местоимений относятся такие слова, которые указывают на предметы и на их признаки, но не называют их и не определяют их содержания. Конкретное значение местоимения получают только в условиях связной речи».¹

Местоимения в обоих языках употребляются вместо имени существительного, прилагательного и числительного. И они имеют более общее значение, чем выше перечисленные части речи. В. И. Ленин писал следующее о местоимениях:

«(«Это?» Самое общее слово). Кто *это!* Я. Все люди я. Das Sinnliche. Это есть *общее*. «Этот?»? Всякий есть «этот»².

Таким образом, В. И. Ленин указывает на всеобщность содержания местоимения и его условность, проявляющиеся во всяком **я, ты, он, этот** и т. д.

По значению местоимения в сопоставляемых языках делятся на следующие разделы.

1. Личные местоимения (нүр орч нерн)

В русском языке

Я, ты, он, она, оно, они

В калмыцком языке

Би, бидн, мадн, чи, га,
тадн, таанр

2. Возвратные местоимения (хэрүд орч нерн)

В русском языке

Себя

В калмыцком языке

Эврэн, бийнь

Местоимение **себя** выражено личным местоимением и указывает на действующее лицо. Возвратное местоимение **себя** не имеет рода, числа и именительного падежа. Оно имеет значение любого рода, лица и числа.

¹ Грамматика русского языка, т. 2, изд. АН СССР, М., 1952, стр. 387

² Ленинский сборник, XII, стр. 222.

3. Притяжательные местоимения (татгч орч нерн)

В русском языке

Мои (моя, мое), твой, свой
наш (наша, наше)

В калмыцком языке

Мини, тана, тадна, үүнэ и
түүнэ, чини, эднэ, теднэ, эврэ.

По существу они являются формами родительного падежа личных местоимений.

4. Указательные местоимения (заагч орч нерн)

В русском языке

Этот, тот, такой, столько

В калмыцком языке

Эн, тер, тедн, тиим, им

5. Вопросительные местоимения (сургч орч нерн)

В русском языке

Кто? что? какой? который?
чей? сколько?

Вопросительные местоимения указывают на предметы, признаки или количество, о которых спрашивает говорящий.

В калмыцком языке

Кен? юн? ямр? кедү?
альк? кенэ?

То же самое и в калмыцком языке.

6. Относительные местоимения

В русском языке

Относительные местоимения те же, что и вопросительные, но они употребляются не для вопроса, а для связи между предложениями. Например: Блажен, кто смолоду был молод, блажен, кто вовремя созрел (П).

В калмыцком языке

Функции относительных местоимений те же, что и в русском языке.

7. Отрицательные местоимения (эс ийлнэч орч нерн)

В русском языке

Никто, ничто, никакой, ничей, некого, нечего.

В калмыцком языке

Кен чигн (кенчн), юн чигн,
(юунчн)

Отрицательные местоимения в сопоставляемых языках образуются присоединением частиц ни, не чигн, чн к вопросительным местоимениям.

8. Неопределенные местоимения (эс йилһгч орч нерн)

В русском языке

Некто, нечто, некоторый, кто-то, что-то, некий, какой-то, чей-то, кто-либо, что-либо, какой-либо, кто-нибудь, кое-что, кое-какой. Например: Кто-то пришел. Брат что-то сказал. Через некоторое время приехала мать.

В калмыцком языке

зэрм, кесг, ямр болвчн, кен болвчн
Например: Зэрмнь хургт үг келцхэв (Некоторые выступили на собрании).

9. Определительные местоимения (йилһгч орч нерн)

В русском языке

Всякий, каждый, весь, сам, самый. Например: Весь народ вышел смотреть на берег.

В калмыцком языке

цуг, цуһар, хамг, бүгд

Определительные местоимения имеют значение обобщения (всякий) совокупности (весь) и выделительности (сам, самый). Личными местоимениями в сопоставляемых языках являются: я (би), ты (чи), он, она, оно (эн, тер), мы (бидн, мадн), вы (та, тадн), они (эдн, тедн).

Специальных местоимений третьего лица в калмыцком языке не было. Но в современном языке они появились и их условно можно отнести к двум категориям местоимений. С одной стороны, они в предложении выступают в определительной функции, являясь указательными местоимениями (тот, то), с другой — выполняя прочие функции, оказываются личными местоимениями 3 лица. Например: Эн багш йир сээнэр лекц умшна. (Этот учитель очень хорошо читает лекцию). Тер көвүн бригадас ирж йовна (Тот мальчик идет из бригады).

Но в предложениях:

Эн кевлһән кевжәнэ (Жует жвачку). Эдн хө хэрүлж йовна (Они пасут овец). Эн нанд ик сэ кев (Он сделал мне много добра). Тедн манас түрүлэд балһс орад йовж одв. (Они раньше нас уехали в город) — местоимения **эн, эдн, тедн** выполняют функции личных местоимений 3 лица обоих чисел, и в современном калмыцком языке их можно рассматривать как лично указательные местоимения. Разница между личными местоимениями 3 лица в сопоставляемых языках заключается в том, что в калмыцком языке местоимения **эн, тер, эдн, тедн** выполняют двойную функцию.

СКЛОНЕНИЕ ЛИЧНЫХ МЕСТОИМЕНИЙ РУССКОГО И КАЛМЫЦКОГО ЯЗЫКОВ

В калмыцком языке личные местоимения так же, как и в русском употребляются вместо существительных и склоняются как существительные.

В косвенных падежах личные местоимения русского языка имеют иную основу, например: я — меня, ты — тебя, он — его, мы — нас, вы — вас, они — их. В калмыцком языке основы личных местоимений прямого и косвенных падежей тоже не совпадают. Например: личное местоимение **би (я)** в косвенных падежах имеет 3 различные основы: мин—мини (меня), для родительного падежа; нам — намаг, для винительного падежа (примеры для прочих падежей смотри в таблице).

Личное местоимение **чи (ты)** в косвенных падежах имеет две основы: чини — для родительного падежа; чамд — для производных падежей. Личное местоимение **бидн (мы)** в родительном падеже имеет форму — мана. Различия и сходства в основах личных местоимений обоих языков можно проследить по ниже следующей таблице.

Склонение личных местоимений в русском языке

Падеж	Первое лицо		Второе лицо		Третье лицо	
	ед. число	мн. число	ед. число	мн. число	ед. число	мн. число
Им.	я	мы	ты	вы	он, она	они
Род.	меня	нас	тебя	вас	его, ее	их
Дат.	мне	нам	тебе	вам	ему, ей	им
Вин.	меня	нас	тебя	вас	его, ее	их
Тв.	мной (ою) нами тобою (ою)		вами		им, его	ими
Пр.	обо (мне) (о) нас (о) тебе (о) вас (о) нем. (о) ней					

Склонение личных местоимений в калмыцком языке

Падеж	Первое лицо		Второе лицо		Лично-указательное местоимение. Третье лицо	
	ед. ч.	мн. ч.	ед. ч.	мн. ч.	ед. ч.	мн. ч.
Им.	би	бидн	чи	тадн	таанр	эн эдн
Род.	мини	мана	чини	тадна,	таанрин	энүнэ эднэ
Дат.	нанд	манд	чамд	таднд,	таанрт	энүнд эднд
Вин.	намаг	маниг	чамаг	тадниг,	таанриг	энүг эдниг
Тв.	нанар	манар	чамар	таднар,	таанрар	энүгэр эднэр
Соед.	нанла	манла	чамла	таднла,	таанрла	энүнлэ эднлэ
Совм.	нанта	манта	чамта	таднта,	таанрта	энүнтэ эднтэ
Исх.	нанас	манас	чамас	таднас,	таанрас	энүнэс эднэс
Напр.	нанур	манур	чамур	таднур,	таанрур	энүнур эднур

Из сравнения падежей личных местоимений в русском языке с таковыми же в калмыцком видно, что в количественном отношении русских падежей меньше, чем в калмыцком. В русском 6, а в калмыцком 9. Причем функции падежей в обоих языках во многом не совпадают. Соединительный, совместный, исходный и направительный падежи личных местоимений калмыцкого языка соответствуют в русском языке родительному, дательному, творительному падежам с соответствующими предложениями. Например:

а) Соединительный падеж — чи нанла хамдан ирлэч (ты со мной вместе пришел). Би тандла кэдлмш кенэв (я с вами буду работать).

б) Совместный падеж — маднта балһс орнчи? (поедешь ли ты с нами в город?).

Таким образом, соединительный и совместный падежи по своим функциям идентичны с русским творительным падежом с предлогом с;

в) Направительный падеж личного местоимения калмыцкого языка соответствует русскому дательному падежу с предлогом к. Например: тер кун манур аашна (дословно: тот человек идет к нам).

г) Исходный падеж личных местоимений идентичен с русским родительным падежом с предлогами из, от. Например: ма-наһас одад алх авад ир (сходи к нам и принеси молоток).

Русский предложный падеж у личных местоимений соответствует в калмыцком языке родительному падежу с послелогом тускар. Например: О тебе мы говорили на собрании (Чини тускар хургт биди келлэвиди). Разговора о нем больше не будет (Терүнэ тускар күүндвр нань болх зөв уга).

В русском языке личные местоимения в форме родительного падежа без предлогов употребляются редко. Чаще всего это встречается в безличных предложениях. Например: В два часа дня меня здесь не было. Вечером их здесь не было. В классе вас не было и др. Такие русские безличные предложения в калмыцком языке оформляются как личные. Родительный падеж этих личных местоимений в таких калмыцких предложениях ставится в именительном падеже. Например: В два часа дня меня здесь не было (Эндр хойр часла би энд уга билэв). Вечером меня не было дома (Асхн би гертэн уга билэв).

УКАЗАТЕЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕНИЯ

Указательными местоимениями в русском и калмыцком языках являются: этот, эта, это—эн; тот, то, та—тер; такой—тийм.

Русские указательные местоимения от калмыцких отличаются тем, что они, являясь в предложении определениями, изменяются по родам, числам и падежам, чего нет в калмыцком языке. Местоимения **эн, тер** в калмыцком языке имеют значение личного местоимения **он**. Местоимения **гот, та, то** во множественном числе имеют форму **те**, а местоимения **эгот, эта, это** — форму **эти**. Местоимение **такой** во множественном числе имеет форму **такие**.

Указательные местоимения русского языка склоняются так же, как и прилагательные.

Им. — тот, та, те, столько

Род. — того, той, тех, столькоих

Дат. — тому, той, тем, столькоим

Вин. — тот или того, ту, те или тех, столько

Тв. — тем, той, теми, столькоими

Пр. — о том, о той, о тех, о столькоих

В калмыцком языке указательное местоимение, употребляясь без определяемого слова, изменяется и принимает различные падежные аффиксы. Например: **Үүнэс дөн сурш угав** (От него помощи я не прошу). **Мин үнүг ав** (Бери вот это).

Склонение указательных местоимений в калмыцком языке

Падежи	эн — он	эн — этот	тер — тот	тер — тот
Им.	эн		тер	
Род.	энүнэ	үүнэ	терүнэ	түүнэ
Дат.	энүнд	үүнд	терүнд	түүнд
Вин.	энүг	үүг	терүг	түүг
Тв.	энүгэр	үүгэр	терүгэр	түүгэр
Соед.	энүнлэ	үүнлэ	терүнлэ	түүнлэ
Совм.	энүнтэ	үүтэ	терүтэ	түүтэ
Исх.	энүнэс	үүнэс	терүнэс	түүнэс
Напр.	энүнүр	үүнүр	терүнүр	түүнүр

Эквивалентом русского указательного местоимения **такой** в калмыцком языке являются местоимения **иим, тиим**: **такой вид** — **иим үзл**; **такой красивый человек** — **тиим көркхн кун**.

ВОЗВРАТНЫЕ МЕСТОИМЕНИЯ

В русском языке возвратное местоимение **себя** отличается от других тем, что не имеет формы именительного падежа, — форм

рода и числа. Оно относится ко всем трем лицам обоих чисел. Например: Я купил себе карандаш. Ты себе купи книгу. Она купила себе пальто. Они купили себе билеты в кино.

В калмыцком языке возвратное местоимение **эврэ** (свой) имеет притяжательное значение: би эврэ гертэв — я имею свой дом; эврэ эмтн ирв—пришли свои люди. Это местоимение (эврэ — свой) может принимать лично-притяжательные частицы и употребляться в том же значении: эврэннь кергэн тер йир сэн меднэ — свое дело он знает очень хорошо. От местоимения **эврэ** можно образовать наречие с помощью аффикса творительного падежа с возвратной частицей: эврэнһэрн — по-своему. (Мана ахлач эмтнэ селвг сонсна, болв эврэнһэрн шийднэ (Наш председатель выслушивает советы людей, но по-своему решает).

Возвратное местоимение **эврэн** (сам) имеет значение именительного падежа и является в предложении подлежащим. Например: Эврэн шүлг умшж өгнэв — сам прочитаю стихотворение.

Возвратное местоимение **бийнь** (сам) производное от **бий**, является наиболее употребительным в современном калмыцком языке и выступает в роли русского возвратного местоимения. Например: Би бийдэн дегтр хулдж авув (Я купил себе книгу). Чи бийдэн дегтр хулдж авбувчи? (Ты купил себе книгу?). Эн бийдэн киилг хулдж авб (Он себе купил рубашку).

В родительном падеже это местоимение соответствует русскому притяжательному местоимению **свой**: Тер залу бийинь мөр чөдрлж оркв. (Тот мужчина стреножил свою лошадь). Это местоимение в косвенных падежах употребляется в предложении в качестве второстепенного члена—дополнения: Батаг бийүрн хэлэһэд оркхла, Бадм Бата тал кульһад му нүдэр хэлэһэд оркв (Когда Бата посмотрел на него, Бадма косо посмотрел на Бату). (К. Эрендженов. «Береги огонь»)

Склонение возвратного местоимения **бий**

- Дат. — бийдэн (себе)
- Виш. — бийэн (себя)
- Тв. — бийэр (с собой (ю)
- Соед.— бийлэрн (с собою)
- Исх. — бийэсн (из себя)
- Напр.— бийүрн (к себе)

ПРИТЯЖАТЕЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕННИЯ

Притяжательных местоимений в калмыцком языке нет, вместо них применяются формы родительного падежа личных и указательных местоимений со значением принадлежности. В русском языке притяжательные местоимения обладают морфологическими формами прилагательных. Притяжательные местоимения, как и имена прилагательные, в русском языке изменяются по родам, числам и падежам: **мой** стол, **моя** книга, **мое** дело; **мои** книги, **моих** книг, **моим** книгам и т. д. и т. д.

Русские притяжательные местоимения на калмыцкий язык переводятся различными грамматическими формами. Личными и указательными местоимениями в форме родительного падежа, а также присоединением к определяемым именам лично-притяжательных частиц.

Например: Моя книга в шкафу — Мини дегтрм шкафл
Твое пальто мокрое — Чини пальточн чиигтэ
Моя лошадь красивая и резвая — Мини мөрм сээхн болчкад хурдн
Ваша дочь учится в университете — Тана куүкнтн университетд сурчана

К определяемым словам в данных примерах присоединены соответствующие лично-притяжательные частицы **-м**, **-чн**, **-тн**. В предложениях можно опустить личные местоимения в формах родительного падежа, если на них не падает логическое ударение. Например: вместо **мини часм стол деер бээнэ** можно сказать — **часм стол деер бээнэ** — (мои часы лежат на столе). Таким образом, притяжательные частицы, относящиеся к соответствующим лицам и числам, в калмыцком языке заменяют личные местоимения. Притяжательные местоимения как в русском, так и в калмыцком предложениях употребляются и без определяемого слова

Например: Чья книга? — моя. Чьи лошади? — наши. Чье село? — наше (Кенэ дегтрв? — мини. Кенэ мөрдв? — мана. Кенэ хот-мб? — мана).

ОПРЕДЕЛИТЕЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕННИЯ

К этой группе местоимений в русском языке относятся: **сам**, **самый**, **весь**, **всякий**, **каждый** и другие. Некоторые из них изме-

няются по родам, числам и падежам. В калмыцком языке определительными местоимениями являются: цуг (все), цугтан (весь), цуһар (все), болһн (каждый, всякий), бий (сам), зэрм (некоторые), ондан, талдан (другой, не тот).

Русское определительное местоимение **сам** в калмыцком языке передается местоимением **эврэн**. Причем оно в сочетании с другими словами не изменяется. Например:

Я сам напишу — би эврэн бичнэв

Ты сам напишешь — чи эврэн бичхч

Он сам напишет — эн (тер) эврэн бичх

Мы сами читаем — бидн эврэн умшжанавидн

Вы сами читаете — таанр эврэн умшжанат

Они сами читают — тедн эврэн умшжана

Определительные местоимения **сам** (в русском) и **эврэн** (в калмыцком языке) — указывают на лицо или предмет и подчеркивают их самостоятельность. Эти местоимения выступают в предложении как определения личных местоимений и показывают самостоятельное действие предмета или лица без посторонней помощи. Например: Я сам вспахал триста га земли (Би эврэн 300 га назр хаһлув).

В калмыцком языке местоимение **болһн** (каждый) употребляется только в сочетании с другими словами.

Например: күн **болһн** — каждый человек; өдр **болһн** — каждый день; сар **болһн** — каждый месяц и т. д.

Русское определительное местоимение **самый** в калмыцком языке передается служебными словами **дегд**, **мел**, **кецу**, **ик**; самый умный человек — дегд ухата күн; самый сильный конь — кецу чидлтэ мөрн.

В калмыцком языке местоимение **цуг** употребляется с существительным и имеет значение **весь**. Например: Цуг орн-нутгин тоомсрга бичэч (Всей стране известный писатель). Цуг көдлмшч улс хуртг ирцхэв (Все рабочие пришли на собрание).

ВОПРОСИТЕЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕНЕНИЯ

К группе вопросительных местоимений в обоих языках относятся: **кто?** (кен?), **что?** (юн?), **какой?** (ямаран?), **сколько?** (келдү?), **чей?** (кенэ?).

Вопросительные местоимения в том и другом языках могут употребляться с вопросительной интонацией и без нее, т. е. со значением вопроса и без вопроса.

Из таблицы видно, что вопросительные местоимения русского языка **кто** и **что** в косвенных падежах значительно изменяются. **кто** — **кого** — **кому** и т. д., а в калмыцком к основе вопросительных местоимений **кто**, **что** наращиваются падежные аффиксы **-кен**, **-кениг**, **-кенд**, **-кенэр** и т. д.

Местоимения **кто**, **что** в русском языке в форме родительного падежа употребляются с предлогами **от**, **до**, **для**, **без** и т. д., исключая случаи употребления с отрицанием **нет** (**нет** кого, **нет** чего).

Родительному падежу русских местоимений **кого**, **чего** с отрицанием **нет** в калмыцком языке соответствуют местоимения **кен** (**кто**) и **юн** (**что**) с отрицанием **уга** в форме именительного падежа, например:

кен уга? — кого нет?

юн уга? — чего нет?

Родительный падеж калмыцкого местоимения **кен**, **кенэ** соответствует русскому вопросительному местоимению **чей**, которое может быть в любом падеже, например:

чей это дом? — эн кенэ герв?

чья эта книга? — эн кенэ дегтрв?

чьим карандашом пишешь — кенэ карандашар бичжэнэч?

чью книгу вы читаете? — кенэ дегтр умшжанат? и т. д.

ОТНОСИТЕЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕНИЯ

В русском языке относительные местоимения — это те же вопросительные местоимения, но только употребляемые в качестве союзных слов для связи придаточного предложения с главным, относящие содержание придаточного предложения к одному из членов главного предложения. В калмыцком языке относительных местоимений нет, но все же встречаются случаи употребления вопросительных местоимений без вопросительных интонаций в сложных предложениях.

Например: Кто не работает, тот не ест. (Көдлмш эс кеснь, хот элдго). Кто больше работает, тот больше зарабатывает (Кен икэр көдлнэ, тернь икэр олна).

ОТРИЦАТЕЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕНИЯ

Отрицательные местоимения в русском языке образуются путем прибавления отрицательных частиц **не** и **ни** к вопроси-

тельно-относительным местоимениям и обозначают отрицание основного содержания, выраженного корневой частью местоимения, например: **никто, ничто, ничей, никакой** и т. д.

Отрицательные местоимения **никто, ничто, никакой, ничей** употребляются только в отрицательных предложениях и обозначают полное отрицание.

В калмыцком языке отрицательные местоимения образуются путем сочетания частиц **чн, чигн** с вопросительными местоимениями: **кенчн, кенчигн, юнчн, юнчигн, ямаранчн, ямаранчигн** и отрицательными частицами **биш, уга** (нет), которые в предложении требуют отрицательной формы глагольного сказуемого. Например: Никто не знал, что он приехал ко мне. (Терүг нанур ирсинь, кеңчигн медсн уга). Никто мне не мешает писать книгу (Кен чиги нанд дегтр бичхд харш болжахш). Ничто не останавливает это дело (Эн кергиг юнчн зогсаж чадшго).

В русском языке отрицательные местоимения **некого, нечего, некому, нечему** и другие не имеют формы именительного падежа, а также и формы множественного числа. Они употребляются при неопределенной форме глагола, например: некого послать, некому зайти, нечего делать. В калмыцком языке им соответствует сочетание многократного причастия с именем и отрицанием **уга** (нет).

Например: нечего говорить — келдг үг уга
 некем заменить — сольдг күн уга
 некому зайти — оддг күн уга

Склонение отрицательных местоимений в русском и калмыцком языках

Русский язык	Калмыцкий язык
Им. — никто, ничто	Нер. — кенчн, юнчн
Род. — никого, ничего	Төр. — кенчигн, юнчигн кенчн, юнчн
Дат. — никому, нечему	Өггч — кендчигн, юундчигн
Вин. — никого, ничто	Гемн. — кенигчигн, юугчигн
Тв. — никем, ничем	Бүрд. — кенэр чигн биш. юуһар чигн биш
Пр. — ни о ком, ни о чем	Нил. — кенлә чигн биш, юунла чигн биш
	Хам. — кентэ чигн биш
	Һар. — кенэс чигн биш
	Зал. — кенүр чигн биш

НЕОПРЕДЕЛЕННЫЕ МЕСТОИМЕНИЯ

В сопоставляемых языках неопределенные местоимения указывают на общее, приблизительное представление о предмете, лице, качестве, свойстве или принадлежности предмета.

Неопределенные местоимения в русском языке образуются обычно из вопросительных местоимений **кто, что** с прибавлением частиц **-то, -нибудь, -либо, кое-** и приставки **не**: **кто-то, что-то, кто-либо, что-либо, кто-нибудь, что-нибудь, некто, нечто, некий**.

В калмыцком языке они образуются различными способами.

Во-первых, прибавлением к вопросительным местоимениям **кен, юн, ямаран, кенэ** слова **болвучн**, или **болв чигн**.

Например: **кен болв чигн (кенчн) — (кто-то, кто-нибудь), кто-либо; юн болв чигн (юнчн) — (что-то, что-нибудь, что-либо); ямаран болв чигн (ямаранчн — какой-нибудь).**

Во-вторых, прибавлением к этим местоимениям числительного. Например: **негн—один; кен негчь—кто-нибудь из них.**

В разговорной речи вопросительное местоимение **кен** обычно опускается. Например: **Теднэс негнь ирхэл — Пусть из них кто-нибудь придет. Дословно: (Пусть один из них придет).** В этом примере **негнь** не имеет значения числительного **один**, но означает **любой** или **всякий**. неизвестного человека, неопределенную личность.

В-третьих, значение русских неопределенных местоимений **что-то, что-нибудь, кое-что, какой-либо, какой-нибудь** в калмыцком языке передается словосочетаниями **нег юмн, ю, кү, аль нег** (дословно: одна вещь, кое-что, какой один). Например: **эмсх нег юм өгтн — дайте что-нибудь надеть. Эврэннь жирһлэс соньн нег юм келж өгтн — расскажите из своей жизни что-нибудь интересное. Эн хөөдэс аль негинь шүүж автн — из этих овец выберите какую-нибудь. Базрас бидн ю-кү хулдж авхар одвидн — мы ходили на базар купить кое-что.**

Таким образом, ряду русских неопределенных местоимений в калмыцком языке соответствует одно лишь слово или словосочетание.

Ниже даются наиболее часто встречающиеся в сопоставляемых языках неопределенные местоимения.

кто-то	некоторый — зэрм
кто-либо — кен болв чигн	какой-либо — ямаран болвчн
кто-нибудь	какой-нибудь — аль нег,
что-либо — юн болв чигн	ямаран болв чигн

что-нибудь — юн болъ чиги

что-то

некто — нег кун

нечто — нег юмн

несколько — кесі

ГЛАГОЛ

Глагол как часть речи, обозначая действие предмета или его состояние, в русском и калмыцком языках имеет следующие категории: залог, вид, наклонение, время, лицо и число. Эти глагольные категории в сопоставляемых языках имеют свои специфические особенности и общие исходные моменты. Например: формы категорий вида в сопоставляемых языках, обозначая законченность или незаконченность действия, однократность или многократность действия, резко отличаются друг от друга.

Видовая категория в русском языке является одним из основных критериев глагола и сохраняется во всех формах одного и того же глагола. Категория вида в русском языке выражается в основном синтетическими средствами, а в калмыцком — аналитическими. Глаголы русского языка в формах прошедшего времени изменяются по родам.

ОСНОВЫ ГЛАГОЛА

«В русском языке различаются основа неопределенной формы глагола и основа настоящего времени.

От основы настоящего времени образуются:

- а) повелительное наклонение: пилят — пили;
- б) действительное причастие настоящего времени: пишут—пишущий;
- в) страдательное причастие настоящего времени: видят—видимый;
- г) деепричастие несовершенного вида; слышат — слыша,
видят — видя

От основы неопределенной формы образуются:

- а) прошедшее время глагола изъявительного наклонения: писать — писал;
- б) сослагательное наклонение: писал бы;
- в) действительное причастие прошедшего времени: писа-вш-ий;
- г) страдательное причастие прошедшего времени: написать — написа-нн-ый;
- д) деепричастие совершенного вида: написа-в или написав-ши».¹

В калмыцком языке, как и во всех монгольских языках, различные глагольные формы образуются от одной основы. Например: кел (говори, скажи), глагол повелительного наклонения келжэнэ (говорит) — настоящее время; келж оркв (сказал) — прошедшее время; келхлэ (если скажет) — условное деепричастие; келсн (сказанный) — причастие прошедшего времени.

Таким образом, глагольная основа, совпадающая с повелительной формой второго лица, является исходной формой для морфологического изменения калмыцкого глагола. Причем основа калмыцкого глагола — это значимое слово, тогда как основы русского глагола без соответствующего грамматического оформления не имеют конкретного лексического значения, т. е. не являются словами.

В основе русского глагола происходит чередование звуков, например: просить — прошу, видеть — вижу, плакать — плачу, беречь — бережешь и т. д. В калмыцком языке при грамматических изменениях основа глагола остается неизменной. Например: өг (дай, отдай), өгчэнэв (даю, отдаю), өгчэнэч (отдаешь, даешь), өгсн (отдавший), өгүлен (присланный) и т. д.

Глагольная основа в обоих языках может быть производной и производной.

Производные основы глагола в русском языке образуются с помощью различных суффиксов и приставок. Схематически это можно представить в таком виде:

- а) производная основа + суффиксы (рапортовать)
- б) приставка + производная основа (принес)
- в) приставка + производная основа + суффиксы (зарабатывать).

¹ Сопоставительная грамматика русского и казахского языков. Морфология. Издательство «Наука». Казахская ССР 1966 г. стр 186 — 187.

НЕОПРЕДЕЛЕННАЯ ФОРМА ГЛАГОЛА

«Неопределенная форма глагола (иначе называемая инфинитив) рассматривается как начальная, исходная форма для всей системы глагола: в этом отношении она может быть сопоставлена с именительным падежом как начальной формой имени».¹

Неопределенная форма глагола только называет действие, не указывая ни времени, ни лица и ни числа.

В калмыцком языке неопределенной формы глагола, соответствующей русскому инфинитиву, нет. Но обычной формой глагола является причастие будущего времени: ирх (придет); кәдлх (работать); бичх (писать); ачх (накладывать); медх (знать). Начальными формами этих глаголов являются основы **ир**, **кәдл**, **бич**. **ач**, имеющие значение 2 лица единственного числа повелительного наклонения.

Таким образом, основа глагола с суффиксом -х является в современном калмыцком языке причастием будущего времени, которое иногда является глаголом будущего времени. Например: Эн герүрн ирх (Он придет домой). Узг бекд дүрх (Маяк перо в чернила).

В русском языке неопределенная форма глагола оканчивается на -ть (обычно после гласных: носить, работать, писать, шуметь); на -ти (после согласных: идти, нести) и на -чь (беречь, лечь, печь).

Калмыцкие глаголы будущего времени соответствуют русской неопределенной форме, употребляясь в сочетании со словами кергтә (нужно, надо) и зөвтә (должен). Например: Колхозур одх кергтә (Надо идти в колхоз). Колхозд хург кех кергтә (В колхозе нужно провести собрание). Мана бригадир өвснә хадлһнас ода ирх зөвтә (Наш бригадир сейчас должен приехать с сенокоса).

Неопределенная форма глагола в русском языке употребляется для выражения следующих значений:

а) цели при глаголах движения:

Мы пришли косить сено (Бидн өвс хадхар ирүвидн. Или: Бидн өвс хадх санатаһар ирүвидн). Иду копать колодец (Худг малтхар йовжанав. Или: Худг малтх санатаһар йовлав).

б) желания, намерения, возможности:

Я хочу (желаю) спать (Унтх дурм күрчәнә). Хочу купаться в речке (Һолд өөмх дурм күрчәнә). Мне не хочется ночевать в степи (Кеер хонх дурм күрчәхш).

¹ Грамматика русского языка, том 1, изд. АН СССР, 1952 г. стр. 410.

в) необходимости:

Ему надо отдохнуть (Энүндн амрх кергтэ). Ему надо учиться в институте (Энүнд институтд сурһуль сурх кергтэ). Мы обязаны помочь друг другу в трудное время (Күчр цагла бидн нег-негдэн дэн болх зөвтэвидн).

Инфинитивная форма русского глагола может быть любым членом предложения, ибо случаи употребления этой формы очень разнообразны в языке. Например: Купаться в море очень полезно. Здесь неопределенная форма глагола **купаться** является подлежащим, так как по значению она близка к существительному **купанье**. Я научился водить автомашину (здесь **водить** является дополнением. Научился чему? — водить автомашину, т. е. вождению автомашины). Наша задача — **построить коммунизм** (здесь **построить** является сказуемым). Я не вижу необходимости **переменить** место работы (здесь **переменить** является определением). Отец пригласил меня **побеседовать** с ним (здесь **побеседовать** является обстоятельством).

ЗАЛОГИ

Категория залога в грамматике русского языка определяется как отношение между субъектом действия (производителем действия) и объектом, находящее свое выражение в форме глагола. Залоги в русском языке оформляются или посредством возвратных форм **на-ся (строиться)** или посредством особых образований — страдательных причастий (**выстроенный**).¹ Частица **-ся** употребляется после согласных, **-сь** — только после гласных. В калмыцком языке формы залогов образуются прибавлением к основам слов специальных аффиксов, в результате чего глагол приобретает то или иное залоговое значение. Причем аффиксы присоединяются к основам в соответствии с законом агглютинации языка. Например: аффиксы **-ул, -үл**: сурх (просить) — сурулх (заставить просить); аффиксы **-дг, -г**: келх (говорить) — келүлх (заставить говорить); **идх** (есть) **идгдх** (быть съеденным); **эсх** (расти) — **эскгдх** (быть выращенным) и т. д.

Аффиксы залогов имеют определенное место среди других аффиксов в слове. Так, после именной основы следует глаголообразующий аффикс, за ним аффикс залога, а затем — аффиксы времени и отрицания. Например: сам (гребешок) — самлулхш (не дает расчесаться). Или к непроизводной основе глагола присоединяется аффикс залога, а к нему наращивается аффикс

¹ Грамматика русского языка, т. I, изд. АН СССР, стр. 412.

времени и отрицания. Например: йовх (идти) — йовулхш (не дает идти); су (сиди) — суулхж (посадил).

В русском языке пять залогов: действительный, страдательный, средний, возвратный и взаимный. В калмыцком языке имеются залогов: действительный (келгч), побудительный (закалгч), страдательный (зовгч), взаимный (ниит), совместный (хамт).

Залогов тесно связаны с делением глаголов на переходные и непереходные. Переходными являются такие глаголы, которые обозначают действие, переходящее с одного предмета на другой. Например: Отец читает газету (Эцкм газет умшжана). Брат взял ручку (Ахм ручк авб). Здесь действия одних предметов (читает и взял) переходят на другие предметы.

При переходных глаголах существительное, обозначающее предмет, на который переходит действие, в русском языке стоит в винительном падеже, без предлога. То же самое и в калмыцком языке.

Непереходными являются такие глаголы, которые не могут иметь при себе прямого дополнения. Например: стоять, заболеть, спать. Некоторые переходные глаголы употребляются в значении непереходных.

Прямое дополнение в русском языке выражается и родительным падежом. Но в этом случае действие, обозначаемое переходным глаголом, распространяется не на весь предмет, а только на его часть. Сравни — выпил чай (весь чай) и — выпил чаю (какую-то его часть), выпил молоко (все молоко) и — выпил молока (часть его).

Глаголы в калмыцком языке в этом отношении не имеют прямого соответствия с глаголами в русском. Прямое дополнение, обозначающее часть целого, выражается исходным падежом. Например: Би цөөһэстн уувв. Би үснэстн уувв. (Дословно: Я выпил из вашего молока. Я выпил из вашего чая).

Глаголы русского языка, оканчивающиеся на -ся, относятся к непереходным. Частица -ся является формально — грамматическим показателем образования от всех переходных глаголов в непереходные. Например: выполнять (переходный глагол), выполняться (непереходный). Я выполняю задание (Би даалһвр күцэжэнэв). Задание выполняется (Даалһвр күцэгдженэ).

В калмыцком языке переходные глаголы от непереходных образуются с помощью аффиксов побудительного залога -х, -к после конечных согласных основы д, с, г, һ, после конечных согласных за исключением д, с, а, э, и кратких гласных.

Например:

Непереходные глаголы

бос — встань

өс — расти

һар — выйди

үлд — останься

зов — мучься

Переходные глаголы

босха—заставь встать,
поставь на ноги

өск — вырасти

һарһ— выведи

үлдэ — оставь

зова — мучь

Из этих примеров видно, что аффиксы побудительного залога в то же время являются грамматическими показателями переходности глаголов.

Если в русском языке значительная часть глаголов являются непереходными (все глаголы с частицей **-ся** — непереходные), то в калмыцком языке глагол, образованный при помощи аффикса побудительного залога, становится переходным.

Если в русском языке категория залога распространяется только на переходные глаголы, то в калмыцком языке она охватывает все глаголы—как переходные, так и непереходные. Так, от непереходного глагола шуугх (шуметь) образуются и переходные, и непереходные глаголы в формах совместного и взаимного залогов: шууглц—шууглдх (помогать шуметь другим, или с кем-нибудь шуметь).

Переходность или непереходность многих глаголов зависит прежде всего от их лексического содержания. Например: **писать, читать, учить** и многие другие являются переходными, а такие глаголы, как **лежать, сидеть** могут быть только непереходными. Непереходность подобных глаголов обуславливается их содержанием.

ДЕЙСТВИТЕЛЬНЫЙ ЗАЛОГ

Действительный залог является основой для образования всех других залогов глагола. Значение его в русском языке выражается переходными глаголами, так как они обозначают действие, которое направлено на объект действия, выраженный существительным в винительном падеже без предлога.

Действительный залог в калмыцком языке выражается переходными и непереходными глаголами. Он не имеет особых аффиксов залога и выражается основой глагола. Например:

Переходные глаголы

бичх — писать
умшх — читать
уух — пить
хэлэх — смотреть
учх — плавать
довтлх — скакать
идх — есть
маажх — чесать

Непереходные глаголы

кевтх — лежать
унтх — спать
уурлх — сердиться
көгшрх — состариться
тасрх — огорваться
уульх — плакать
хатх — сохнуть
халх — нагреться

«Оформление прямого залога. — пишет Г. Д. Санжеев, — в монгольских языках можно считать... первичным в том смысле, что от основы этого залога образуются все прочие залогов, образование которых поэтому всегда является вторичным... Таким образом, прямой залог к прочим залогом в монгольских языках относится примерно так же, как именительный падеж — к прочим падежам»¹. В форме действительного залога могут быть производные и производные формы глагола, а также и сложные, состоящие из основного и вспомогательного глаголов. Например: **ид** (есть) — **иджэх** (есть) — **иджэнэв** (ем).

Действительному залогу русского языка в калмыцком языке соответствует переходная форма глагола. Соответствие или расхождение их зависит от реального содержания глагола в сопоставляемых языках. Так, отдельные глаголы не совпадают в переходности. Например: Та медэтэ улсан күндлнэт (Вы уважаете пожилых людей). Стучи в дверь (непереход.) — Үүд цок (переход. глагол). Он стучит по отцу и матери (Тер эик эк хойран санжана (переход.)).

Непереходные глаголы калмыцкого действительного залога имеют аналогию и соответствия с русскими непереходными глаголами такими как: **идти, спать, служить, болеть, бояться, смеяться.**

Калмыцким непереходным глаголам действительного залога, можно сказать, соответствуют русские непереходные глаголы с частицей **-ся**, образованные от переходных глаголов.

Итак, глаголы действительного залога в обоих языках не имеют залоговых аффиксов. Они являются исходной формой для образования всех других залоговых форм.

¹ Г. Д. Санжеев. Сравнительная грамматика монг. языков. Глагол, изд. Вост. литературы, 1963 г., стр. 16.

ПОБУДИТЕЛЬНЫЙ ЗАЛОГ

В русском языке побудительного залога как особой грамматической категории нет. Он характерен и типичен для монгольских языков. Полная характеристика этого залога в монгольских языках дана Г. Д. Санжеевым в его «Сравнительной грамматике монгольских языков». Этот залог применительно к бурятскому языку: «а) образует переходный глагол от непереходного, б) выражает действие, которое одно лицо выполняет по приказанию, просьбе или разрешению другого лица, выраженного в подлежащем, в) выражает, как и страдательный залог, действие, которому подвергается субъект со стороны другого субъекта»¹ О побудительном залоге как о типичной особенности тюркских языков говорит Н. К. Дмитриев: «Основное содержание этой категории сводится к специфическому оттенку значения, который можно охарактеризовать так: вмешательство одного субъекта в действие другого. Вмешательство это понимается весьма широко, начиная от приказа до молчаливого попустительства совершить что-либо».¹ Таким образом, в монгольских (в калмыцком) и тюркских языках побудительный залог обозначает: побуждать, заставлять, приказывать, велеть, допустить что-то сделать. Например: келх (сказать, говорить), келүлх (велеть сказать, заставить, позволить говорить), бичх (писать), бичүлх (попросить, заставить писать), умших (читать), умшулх (попросить, велеть, заставить читать).

В калмыцком языке побудительный залог образуется от действительного залога путем присоединения к первичной основе глагола следующих аффиксов:

а) **-ул, -үл** после конечных согласных и кратких гласных основы глагола. Например: көдлх (работать) — көдл-үлх (заставить работать), йовх (идти), — йовулх (попросить идти).

б) **-г, -h** — от основы глагола с конечным **-л** или **-р**. Например: саллх (разобщить), — салг (пусть расходятся), ол (найти) — олг (заставить найти, пусть найдет).

в) **-лh** — после конечных долгих гласных. Например: ке (делать) — келh (заставить, попросить делать), са (дой) — саалh (заставь, попросить доить), у (пей) — уулh (напоить, заставить, попросить пить).

г) **-х, -к** — для образования переходных глаголов от непереходных

¹ Г. Д. Санжеев. Сравнительная грамматика монгольских языков. Глагол, изд. Вост. литературы, 1963 г., стр. 21.

¹ Н. К. Дмитриев. Грамматика башкирского языка, изд. АН СССР, М., 1940 г., стр. 135.

ходного после конечных согласных с, д. Например: бос (встань) — босх (заставить встать, попросить, велеть встать).

Побудительный залог имеют также производные глаголы, образованные от имен существительных с помощью аффикса -д со значением «делать чем или посредством чего». Например: кә рәд (пили), бүлүд (точи), ширд (крась), сулд (освободись) и т. д.

С помощью аффиксов -а, -ә образуются глаголы побудительного залога от непереходных глаголов пассивного значения, основы которых оканчиваются на редуцированный гласный. Например: зовх (страдать) — зов (страдай) — зова (мучь); эцх (худеть) — эц (худей) — эцә (заставь похудеть).

Побудительный залог, образованный от основ переходных глаголов, выражает действие, которое производится одним лицом как бы по приказанию или просьбе другого.

Лицо или предмет, а вернее имя, обозначающее лицо или предмет, который приказывает или заставляет делать что-либо в предложении, обычно находится в именительном падеже и поэтому является главным членом предложения — подлежащим. Лицо или предмет, являющийся фактическим исполнителем действия, выражается именем в винительном падеже. Например: Хөөч малан тууһад, тер довун давулчкв (Стадо коров, подгоняемое пастухом, перевалилс за бугор). Исполнитель действия может выражаться дательно-местным падежом: Совхоз бод мал шангд орулж өгв (Совхоз сдал государству крупный рогатый скот). Сохр үкрт худг бичә үзүл (Слепой корове колодец не показывай). Действие, выраженное в глаголе побудительного залога, образованного от непереходных глаголов, по значению почти не отличается от действия, выраженного в глаголе побудительного залога, образовавшегося от переходной основы глагола. В предложении с глаголом в непереходной форме также участвуют субъект и объект, хотя действие субъекта не переходит непосредственно на объект действия. Здесь только кто-то побуждает кого-то совершить то или иное действие. Например: Би терүг көдлмшт йовулув (Я послал его на работу). Эцкити би хәру дуудулчкув, шулуһар ирг. (Я вызвал вашего отца, пусть скорее придет). В этих примерах побудительные глаголы йовулув, дуудулчкув, ирг означают, что действие выполняется реальным исполнителем по принуждению и просьбе других лиц. Подлежащее, выражающее ее второе лицо или предмет, всегда находится в винительном падеже. Кроме того, побудительный залог в калмыцком языке имеет значение, близкое к значению страдательного залога, т. е. употребляется как бы вместо страдательного залога. В этих случаях субъект действия не имеет

активного значения, он всегда пассивен. Например: Би икэр цо-кулчкнжв (Я сильно избит). Дословно: Я допустил сильно избить себя). В этом примере действие побудительного глагола направлено на самого производителя действия (т. е. на подлежащее).

Побудительный залог по своему значению в калмыцком языке довольно обширен.

Тут говорилось, что в современном русском языке побудительного залога нет. Но в нем сохранилась пережиточная небольшая группа глаголов каузативного значения, т. е. глаголов с оттенком понуждения. «В ряде случаев можно заметить, что в то время как глаголы 2-го класса (инфинитив на **-е-ть** имеют непереходное значение, глаголы того же корня, принадлежащие к 5-му классу (инфинитив на **-и-ть**), отличные от первых только суффиксом глагольного класса, имеет переходное значение. Ср.: белеть — белить, чернеть — чернить, синеть — синить. Следует заметить, что такие глаголы на **-и-ть** имеют даже не просто переходное, но и специфическое, более узкое значение. Они обозначают специально «заставлять что-то делать» или «заставлять находиться в каком-то состоянии». Так, например, **белить** означает «заставлять быть белым». Глаголы 5-го класса на **-и-ть** с тем же значением, как здесь, могут выступать и как производные от переходных же глаголов других классов (они специально обозначают «заставлять делать то, что выражено непроизводным глаголом»). Ср. например, пить, поить (помимо суффикса глагольного класса эта форма характеризуется еще чередованием в основе **заставлять пить**. Такие глаголы со значением «заставлять делать» в лингвистике принято называть «каузативными» (от латинского — канза — «причина»).¹

В русском языке эти каузативы отнесены к действительным залогам, но они все же сохраняют оттенки значения принуждения («заставлять что-либо делать, или заставлять находиться в каком-то состоянии»), хотя грамматическими средствами, как залоговая форма, не выражаются. И только в зависимости от содержания фразы или контекста можно уловить оттенок понуждения, выраженный глаголом действительного залога. Например: Я шил костюм в мастерской (Би мастерскойд костюм уйюлж авув). Это означает, что шил не я, а кто-то, а я только заказывал. Таким образом, глагол действительного залога русского языка может в калмыцком языке передаваться переходным глаголом, а также глаголом побудительного залога.

¹ Современный русский язык. Морфология (курс лекций). Изд. Московского университета, 1952 г., стр. 349.

Переходным глаголом передается значение действительного залога в том случае, если действие совершается самим подлежащим (субъектом). Например: Совхоз построил кошару для овец (Совхоз хөөдтэн кошар бэрж авб). Глаголом побудительного залога передается, если субъект (подлежащее) совершает действие, не сам, а через кого-то. Например: Я построил сарай (Би сара тосхув).

СТРАДАТЕЛЬНЫЙ ЗАЛОГ

Страдательный залог и в русском и в калмыцком языках обозначает, что предмет или лицо, выраженное подлежащим, подвергаются действию со стороны другого предмета или лица. Например: Школа строится рабочими. Задание выполняется студентами.

В этих примерах глаголы **строится** и **выполняется** (тосхгд-жана, куцэгдженэ) показывают, что предметы школа (сурхуль) и задание (даалхвр), являющиеся субъектами, подвергаются действию со стороны объектов — рабочих и студентов. Следовательно, производителями действия здесь являются **рабочие** и **студенты**, а не школа и задание. Поэтому логический субъект в этих и подобных предложениях становится грамматическим дополнением, а логический объект — грамматическим подлежащим, выраженным творительным падежом без предлога.

Страдательный залог в русском языке образуется с помощью частицы **-ся** от переходных глаголов главным образом несовершенного вида. Кроме того, он выражается и краткими страдательными причастиями прошедшего времени. Например: **Эти костюмы** (были, будут) **сшиты** в мастерской Бадмаевым. И очень редко страдательный залог выражается этим причастием настоящего времени.

Страдательный залог в калмыцком языке образуется с помощью специальных аффиксов **-гд**, **-д**. Аффиксы **-гд** и **-д** употребляются там, где глагольная основа имеет на конце краткий или редуцированный гласный. Например: **бэргд** (быть пойманным), образовано от **бэр** (держать), **эргдд** (быть поднятым) — от **эрг** (поднять), **келгдд** (быть сказанным) — от **кел** (говорить) и т. д. Аффикс **-гд**, присоединяясь к основам переходных глаголов, придает им значение «подвергаться известному действию со стороны другого, быть делаемым». Например: Небо **обволакивается** тучами (Теңгр үүлэр бүркгдженэ). Письмо **посылается** в район (Районур бичг йовулгджана). Аффикс **-д** употребляется там, где глагольная основа на конце имеет согласный л.

Например: олд от ол — найти (быть отысканным). Если аффикс -д присоединяется к переходным глаголам, то он придает им значение «быть вынужденным находиться в известном положении».¹ Например: суугдх от су—сидеть (будь вынужден сидеть), йовгд (будь вынужден ходить), от йов—иди, хэргд (будь вынужден возвращаться) от хэр — возвращайся.

В калмыцком языке страдательный залог имеет две специфические особенности, заключающиеся в том, что а) непосредственный исполнитель действия в страдательном обороте вообще обозначается посредством дательного падежа, а в русском посредством творительного падежа и что б) страдательный залог в своем употреблении ограничен известными рамками.² Например: Хальмгин баатрмуд дээснд даргддг уга чидлте, көөсән күцдг, көөгдсндән күгддг уга хурдн күлгүдтэ болж (Калмыцкие богатыри были врагами непобедимы, кони их были так резвы, что всегда догоняли врага, а гнавшиеся за ними, никогда их не догоняли). Алтн шаврт даргддж бийинь өггөн алдхи (Хотя золото покрыто землей, оно не теряет свой блеск). В этих примерах слова дээснд (врагу), шаврт (земле) находятся в дательном падеже и на русский язык переведены творительным падежом. Невозможность употребления страдательного залога Г. Д. Санжеев видит в случаях, когда невозможно дополнение, оформленное посредством дательного падежа и обозначающее непосредственного исполнителя действия.³ Это можно показать на примерах из калмыцкого языка, в которых после страдательного глагола отсутствует слово, показывающее субъект действия, т. е. реального исполнителя действия: Цә шулунар чангдв (Чай быстро вскипятился). Цә икэр уугдв (Много пилося чаю). Эн дегтр удап бичгдж (Эта книга долго писалась). Беш сээнэр түлгдж (Печь хорошо натоплена). В этих предложениях нет прямых дополнений, обозначающих непосредственных исполнителей действия, выраженных в страдательных глаголах. Такого рода предложения расширить за счет дополнений невозможно и поэтому (по терминологии Г. Д. Санжеева) они относятся к ограниченной степени употребления страдательного залога, хотя сфера применения их в калмыцком языке все больше возрастает.

¹ В. М. Котвич. Опыт грамматики разговорного языка, 1929 г., стр. 222—223.

² Г. Д. Санжеев. Грамматика бурятского языка. Фонетика и морфология. Изд. Вост. литературы, Москва, 1962 г., стр. 230

³ Г. Д. Санжеев. Там же, стр. 231.

ВЗАИМНЫЙ ЗАЛОГ

Категория взаимного залога характеризуется тем, что она указывает действие одного лица или нескольких лиц и предметов, переходящее от одного на другое лицо. Причем лицо, производящее действие, само испытывает такое же действие со стороны других лиц.

В русском языке эта категория образуется от глагола действительного залога путем прибавления частицы -ся. Например, встречать — встречаться, купать — купаться, столкнуть — столкнуться, обнимать — обниматься и т. д.

Глаголы со взаимным значением отличаются от других глаголов на -ся тем, что при них всегда бывают существительные в творительном падеже с предлогом с. Например: Всю свою жизнь он боролся с врагами. (Насни туршар эн хортдла ноолдж йовла). При глаголах взаимного значения ставится вопрос с кем? с чем? Бороться (с кем?) с врагами. Учиться (с кем?) с братом.

В калмыцком языке взаимный залог образуется от глагольной основы с помощью аффиксов -лд, -лц. Например: цокх (бить) — цоклдх (биться), татх (тянуть) — татлдх (тянуться) и т. д.

Значение взаимности проявляется, как правило, только тогда, когда взаимные глаголы образованы от переходных глаголов. Если же они образованы от непереходных глаголов, то эти глаголы в ряде случаев могут не иметь залогового значения и употребляются в другом значении, в значении действия, совершающегося группой лиц и предметов. Например: Туһлмуд хашаһас гуудж һарв (Телята выбежали из сарая. Дословно: Телята бежали и вышли из сарая).

Таким образом, в калмыцком языке глаголы, обозначающие совместное действие, входят в число глаголов взаимного залога, хотя по их значению видно, что производители действия не могут быть объектом действия для других, так как здесь нет переходности действий.

Сравнивая такие русские глаголы, как смеяться, съехаться, с их эквивалентами (инэлдх, цуглрдх) в калмыцком языке, видим, что совместность их действий обозначается, но взаимности в их действии нет.

Итак, глаголы взаимного залога, образованные от первичных переходных основ, обозначают взаимность действия, калмыцкие взаимные глаголы передаются в русском языке глаголами взаимно-возвратного значения возвратно-среднего залога.

Например: үмслхд (целоваться), цүүгэдх (ссориться), мөргэдх (бодаться), хээкрэдх (кричать), халдх (стреляться). Кроме того, они передаются сочетанием слов. Например: Ажрһс хазллад нег-негэн ишквл (Жеребцы друг друга грызли и лягались) Нег-негэн түшлэдэд, иньгүд дуулладад аашна (Опираясь друг с друга, друзья идут с песней). Нег-негидэн эдн дурго болладад бэеихэнэ (Они друг друга ненавидят).

СОВМЕСТНЫЙ ЗАЛОГ

Совместный залог образуется в калмыцком языке с помощью суффикса -лиц и обозначает совместное действие, или участие. Например: келц (помочь делать), шуллиц (помочь почистить), умнилц (помочь читать), өрглиц (помочь поднять), буулһлиц (помочь снять) и т. д.

«Совместный залог — это такое оформление вторичной глагольной основы, при котором предмет (подлежащее) выступает в качестве участника действия, предприняемого или совершаемого другим предметом. Таким образом, в совместном залоге, так сказать, инициатором или главным исполнителем какого-нибудь действия является предмет, обозначенный в особом дополнении или упомянуты в предыдущем предложении, тогда как предмет (подлежащее) выступает лишь в качестве его соучастника на начальном или заключительном этапе действия»¹.
Например: Басан Бемб хойр колхозур йовж одв (Басан и Бембе пошли в колхоз). В калмыцком языке совместный залог выражает такое действие, которое совершается двумя или более лицами совместно, или такое, в котором одно лицо помогает другому совершить определенное действие. Например: Чи нандэн мөр бэрлц (Ты мне помоги поймать этого коня) Тнигж эдн хоордан нөкд боллцна. (Так они друг другу оказывают помощь). Хөөнэ ноос вһахд нөкд болад, хэд бэрлцв (Когда промывали овечью шерсть, я помогал ловить овец).

По своему значению взаимный и совместный залогов близки друг другу, а потому в калмыцком языке они иногда выступают один вместо другого.

Еще в середине XIX века А. Бобровников в своей грамматике монголо-калмыцкого языка писал, что «учаственный, совместный глагол может заменять взаимный... Это зависит от взгляда говорящего, когда он, не обращая внимания на то, что дей-

¹ Г. Д. Санжеев, Грамматика бурятского языка, изд-во Вост. литературы, г. Москва, 1962, стр. 238—239.

ствие двух предметов переходит от одного на другой, замечает только то, что они производят одно и то же действие. От этого происходит, что эти два залога часто употребляются без различия.¹ Эту мысль А. Бобровникова развивает Г. Санжеев, замечая, что «совместный и взаимный залоги не только выступают один вместо другого, но и просто обозначают действия, при совершении которых оба компонента никак не находятся в тех специфических отношениях, которые вообще «предусмотрены» непосредственными значениями этих залогов».²

В подтверждение правоты этих высказываний можно привести примеры из современного калмыцкого языка: Колхозин амбарин өөр дала эмти цуглржана, баһчуд инэлди правленур селдцэд орад һарад бээнэ (Около колхозного амбара собралось много людей, молодежь со смехом заходит и выходит по очереди в правление колхоза). Удл уга ардаснь дахлцад бийнь ирв (Скоро почти одновременно с ним приехал сам). Совхозин малынь асрлцад бидн Бадминд үвлзлэвидн (Мы зимовали у Бадмы, помогая ему ухаживать за совхозным скотом). Тог деер бээсн будята мишгүдинь өрглцэд машинд тэвүвдн (Зерно, которое находилось в мешках на току, мы грузили на машину). Бидн хорндан зэңгэн авлцавидн (Мы получаем сведения друг от друга).

Эти формы совместного залога можно превратить в другую форму, в форму взаимного залога, при этом их значение не изменяется. Так, вместо жувалцти, дахлцад ирв (следом за ним пришел) асрлцад үвлзлэвидн (ухаживая зимовали), өрглцэд тэвүвдн, авлцвидн можно сказать хувалдад (делясь), дахлдад ирв (за ним пришел), асрлдад үвлзлэвидн (ухаживая зимовали), өргэд тэвүвдн (подняв поставили). Такое смешение функций этих залогов в современном калмыцком языке встречается все чаще и чаще.

СРЕДНИЙ ЗАЛОГ

Глаголы среднего залога в русском языке обозначают действие или непереходящее состояние, т. е. такое действие, которое ни на кого и ни на что не переходит и не выходит за пределы производителя действия.

¹ А. Бобровников. Грамматика монголо-калмыцкого языка, г. Казань, 1849 г.

² Г. Санжеев. Сравнительная грамматика монгольских языков. Глагол, Москва, 1963 г., стр. 60.

Глаголы данного залога выражают в русском языке внешние изменения в состоянии субъекта (кататься, подниматься), внутренние изменения в состоянии субъекта (радоваться, успокоиться), постоянные свойства предмета (бодаться, кусаться, а также и другие оттенки).

Средний залог образуется от переходных глаголов действительного залога путем прибавления частицы **-ся (-сь)**.

В калмыцком языке этой залоговой формы нет. Но значение среднего залога часто передается непрямозначительными глаголами, т. е. чисто лексически (глаголами действительного залога). Например: Козел бодается (Яман мөргнэ). Собака злится, кусается (Ноха догшрхна, зууна).

ВИДЫ ГЛАГОЛА

«Категория вида в русском языке характеризует выраженное глаголом действие или состояние с точки зрения отношения к его внутреннему пределу или независимо от всяких ограничений в его течении или повторяемости».¹

Глаголы в русском языке имеют совершенный и несовершенный виды.

Совершенный вид глагола обозначает законченность, завершенность действия и достижение определенного результата. Например: Студент решил задачу. Наша бригада завершила уборку зерна. Я прочитал интересную книгу.

Совершенный вид глагола не имеет значения настоящего времени, глаголы совершенного вида могут выражать мгновенность и моментальность действия (крикнуть, толкнуть, капнуть).

Несовершенный вид обозначает действие без указания на достижение результата и выражает длительность, повторяемость действия. Глаголы несовершенного вида имеют все три времени: настоящее, прошедшее и будущее (будущее сложно). Например: Тракторист Бадмаев пашет колхозное поле. Стихотворения народного поэта Хасыра Сян-Белгина я читал с большим удовлетворением. Летом я буду работать в поле.

К несовершенному виду глаголов относятся почти все производные глаголы: **учить, писать, читать, спать, сидеть, ходить, строить, жить, есть, пить, работать** и т. д., так как они не выражают законченности или завершенности действия.

К несовершенному виду относятся также и производные глаголы, образованные от других частей речи. Такие производные:

¹ Современный русский язык. Морфология. Изд. МГУ, 1952 г., стр. 309.

глаголы как: **ночевать** (от *ночь*), **спорить** (от *спор*), **грустить** (от *грусть*), **гостить** (от *гость*), **белишь** (от *белый*), **зеленеть** (от *зеленый*) и другие. Эти и подобные им глаголы не могут выражать законченности действия и потому относятся к глаголам несовершенного вида.

В калмыцком языке видовые грамматические значения выражаются сочетанием вспомогательных глаголов с основными глаголами. В результате образуется сложная глагольная форма, выражающая значение несовершенного и совершенного видов. Это можно видеть в переводах с калмыцкого на русский язык глаголов совершенного вида.

Несовершенный вид	Совершенный вид
Һазр малтв (копал землю)	Һазр малтж оркв (вскопал землю)
Мөрән хазарлв (занузды вал лошадь)	Мөрән хазарлж оркв (зануздал лошадь)
Бичг бичжэлэ (писал письмо)	Бичг бичж оркув (написал письмо)

В калмыцком языке допустима и несложная форма глагола для выражения законченности или завершенности действия. Например: вместо сложной формы глагола **малтж оркв** можно сказать **малтчкв** (вскопал), вместо **хазарлж авб** — **хазарлчкв** (зануздал), вместо **бичж оркв** — **биччкв** (написал) и т. д. Здесь аффикс **-чк** является показателем видовой категории.

Таким образом, вид глагола в калмыцком языке определяется, с одной стороны, по сложным глагольным основам и, с другой стороны, по аффиксам **-кч**, **-лв**, **-цха**. Причем сложные глагольные основы в форме деепричастия настоящего или прошедшего времени являются основным компонентом, а вспомогательные глаголы ставятся в той форме, какая нужна в конкретном предложении, и превращаются в грамматические средства выражения значения вида.

В калмыцком языке в качестве вспомогательных глаголов для выражения вида русских глаголов употребляются также глаголы: **авх** (взять, брать); **өгх** (дать), **ирх** (приходить); **оркх** (положить); **бээх** (быть); **йовх** (идти); **кевтх** (лежать) и другие.

Так, например:

Мы читали книгу	— Бидн дегтр умшжалавидн
Мы прочитали книгу	— Бидн дегтр умшж оркувидн
Мы записали в блокнот	— Бидн блокнотдан бичж авувидн
Он уснул на диване	— Эн диван деер унтж одв.

В данных примерах вспомогательные глаголы (оркувдн, авудн, одв) потеряли свое прежнее лексическое значение и стали грамматическими показателями, выражающими значения глагольных видов.

ОБРАЗОВАНИЕ ВИДОВ ГЛАГОЛА

I. Глаголы совершенного вида образуются в русском языке различными способами, а именно:

а) путем присоединения продуктивных приставок.

Несовершенный вид

читать
строить
слушать
держать
делать

Совершенный вид

прочитать
застроить
прослушать
задержать
сделать

б) при помощи суффикса **-ну** некоторые глаголы несовершенного вида превращаются в глаголы совершенного вида с добавочным значением мгновенности и однократности.

Несовершенный вид

кричать
прыгать
капать
махать
качать

Совершенный вид

крикнуть
прыгнуть
капнуть
махнуть
качнуть

Такие глаголы с суффиксом **-ну**, как **вянуть, гибнуть, глохнуть, зябнуть, мерзнуть, мокнуть, сохнуть**, не являются глаголами совершенного вида. От этих глаголов совершенный вид образуется с помощью приставок **за, по, о, на** и других (завязнуть, погибнуть, оглохнуть, замерзнуть, намочнуть, засохнуть).

в) путем чередования суффиксов **-а, -и**,

Несовершенный вид

решать
 лускать
 заражать
 изучать

Совершенный вид

решить
 пустить
 заразить
 изучить

II. Совершенный вид глагола от несовершенного вида может отличаться только лишь местом ударения.

Несовершенный вид

насыпать
 высыпать
 обрезать
 нарезать

Совершенный вид

насыпать
 высыпать
 обрезать
 нарезать

III. От глаголов совершенного вида несовершенный вид образуется:

а) при помощи суффиксов — **-ыва, -ива**.

Совершенный вид

прочитывать
 отстаивать
 засеивать
 зарабатывать
 выигрывать

Несовершенный вид

прочитать
 отстоять
 засеять
 заработать
 выиграть

б) при помощи суффикса **-ва**.

Совершенный вид

узнать
 разбить
 согреть
 разлить
 успеть

Несовершенный вид

узнавать
 разбивать
 согревать
 разливать
 успевать

Глаголы с суффиксом **-ва**, хотя и имеют приставки, не являются глаголами совершенного вида. Приставки в данном случае изменяют лексическое значение слова, а вид остается несовершенным. Например: передавать, отдавать, выдавать, продавать, издавать, задавать.

Можно проследить изменение значения глаголов с суффиксом **-ва** и указать на их соответствия в калмыцком языке. Например: Коммунистическая партия создала материально-техническую базу коммунизма в нашей стране (Коммунистическая партия орн-нутгт коммунизмин материальн-техническ көрц тогтав) здесь глаголы **создала** и **тогтав** — глаголы совершенного вида. Коммунистическая партия создавала в течение ряда лет

материально-техническую базу коммунизма (Коммуна ларгь коммунизмин материальн-техническ көрү кесг жылдэн тогтаһад йовб). Здесь глаголы создавала, тогтаһад — глагола несовершенного вида.

Примечание: Суффикс **-ва** присоединяется к основам глагола, оканчивающиеся на гласный (смыть, созреть, разбить). Суффикс **-ва** всегда находится под ударением.

в) посредством суффикса **-а (я)**,

Совершенный вид

спасти
объявить
получить
обидеть
отпустить
изучить
закрепить

Несовершенный вид

спасать
объявлять
получать
обижать
отпускать
изучать
закреплять

Например: Мы изучили географию СССР (Бидн СССР-ин географ дасчкувидн). Глаголы **изучили** и **дасчкувидн** — глаголы совершенного вида. Мы изучаем географию СССР (Бидн СССР-н географ дасжанавидн). Здесь глаголы **изучаем** и **дасжанавидн** — глаголы несовершенного вида.

Из приведенных примеров видно, что в русском языке в корнях или основах глаголов происходят изменения в зависимости от видовых различий.

В отдельных случаях различие в видах в русском языке выражается разными корнями. Причем эти глаголы образуют как бы пары глаголов, один из которых — несовершенного, другой — совершенного вида.

Несовершенный вид

брать
говорить
ловить
садиться
класть

Совершенный вид

взять
сказать
поймать
сесть
положить

В калмыцком языке эти и подобные им разные слова, которые отличаются только по значению вида, передаются разными формами одного и того же глагола. Так, русским глаголам **брать** и **взять** соответствует калмыцкий — **авх**; **ловить** и **поймать** — **бэрх**; **садиться** и **сесть** — **суух** и т. д.

Значение же вида передается различными формами одного и того же глагола. Это можно видеть на примерах, взятых из обоих языков.

Например: Он говорил около часа (Тер нег час дунгэ келв).

Здесь глаголы **говорил** и **келв** — глаголы несовершенного вида. За это время он сказал все (Эн цаглари цугтнь келчкв). Здесь глаголы **сказал** и **келчкв** — глаголы совершенного вида.

Сопоставление данных примеров показывает, что глаголы несовершенного вида в калмыцких предложениях по значению соответствуют совершенному виду.

Что же касается сложной глагольной формы, то и она имеет значение несовершенного вида. К таким сложным формам относятся причастия с вспомогательными глаголами **бэ** — быть, **билэ** — был. Служебный глагол **билэ** показывает действие основного глагола, которое происходит более равномерно. Сочетание основного глагола со служебным глаголом **билэ** — это по существу и есть образование аналитической глагольной формы несовершенного вида прошедшего времени: суусн билэ — сидел, келсн билэ — говорил и т. д. В калмыцком языке ударение за редким исключением одноместное и постоянное. Поэтому в различении видовой категории ударение никакой роли не играет.

В пределах одного вида глаголы в русском языке могут иметь различные видовые оттенки.

В пределах совершенного вида различаются: 1) глаголы со значением начала действия (Я заговорил. Он запел песню); 2) глаголы со значением конечного результата (Мама дочитала книгу. Мы построили дом); 3) глаголы, имеющие значение мгновенности действия (Он прыгнул в воду. Она заглянула в окно).

Несовершенный вид глагола имеет оттенки значения: 1) многократного или повторяющегося действия (Мальчик поглядывает на меня. Дедушка едет на верблюде и покачивается из стороны в сторону; 2) определенного и неопределенного движения (Девочка бежала по направлению к селу. Мальчик бежал по степи).

СПРЯЖЕНИЕ ГЛАГОЛОВ

Спряжением глаголов называется изменение глагола по лицам, числам и временам, а в русском языке в прошедшем времени — и по родам. В русском языке имеется два спряжения (первое и второе), одни глаголы спрягаются по первому, а другие — по второму спряжению; в калмыцком языке имеется одно спряжение.

В русском языке глаголы, относящиеся к первому спряжению, имеют личные окончания **-у, -ю, -ешь, -ет, -ем, -ете, -ут, -юг**. В первом лице ед. числа **-у, -ю беру, открыва-ю**. Во втором ли-

це ед. числа — ешь (нес-ешь, открыва-ешь). В третьем лице ед. числа -ет (нес-ет, открыва-ет). В первом лице мн. числа -ем (нес-ем, открыва-ем). Во втором лице мн. числа -ете, -ете (нес-ете, открыва-ете). В третьем лице мн. числа -ут, -ют (нес-ут, открыва-ют).

Глаголы, относящиеся ко второму спряжению, имеют личные окончания -у, -ишь, -ит, -им, -ите, -ат, -ят.

В первом лице ед. числа -у (молч-у, виж-у).

Во втором лице ед. числа — ишь (молч-ишь, вид-ишь).

В третьем лице ед. числа -ит (вид-ит).

В первом лице мн. числа -им (молч-им, вид-им).

Во втором лице мн. числа -ите (молч-ите, вид-ите).

В третьем лице мн. числа -ат, -ят (молч-ат, вид-ят).

Следовательно в русском языке глаголы, относящиеся к первому спряжению, в 3-м лице мн. числа оканчиваются на -ут, -ют (несут, собирают), а глаголы, относящиеся ко второму спряжению, на -ат, -ят (кричат, видят). Глаголы первого спряжения в остальных случаях (за исключением I лица ед. числа) имеют окончание -е, глаголы второго спряжения -и. При спряжении некоторых глаголов происходит чередование согласных звуков в конце основы:

к—ч пеку—печешь

г—ж берегу—бережешь

з—ж хожу—ходишь

т—ч лечу—летишь

с—ш прошу—просишь

ст—щ мстить—мщу

б—б.л любишь—люблю

м—мл кормишь—кормлю

В калмыцком языке, как было указано выше, существует одно спряжение, поэтому глаголы в русском языке, относящиеся к разным спряжениям и имеющие разные окончания (писать, просить и т. д.), в калмыцком языке имеют одинаковые личные окончания -в, -ч, -э.

Би бичжэнэв (я пишу). Би суржанав (я прошу),

Чи бичжэнэч (ты пишешь). Чи суржанач (ты просишь).

Гер бичжэнэ (он пишет). Тер суржана (он просит).

Спряжение глаголов по лицам в русском языке происходит в настоящем и будущем временах, а в прошедшем—нет. В калмыцком языке спряжение глаголов по лицам бывает и в прошедшем времени. Спряжение глаголов по числам в обоих язы-

ках представлено теми же показателями, что и для категории лица. Например: споем — дуулцхай. В аффиксах ем — цхай выражены и I лицо, и множественное число.

НАКЛОНЕНИЕ ГЛАГОЛОВ

«Наклонение глаголов обозначает отношение действия к действительности, устанавливаемое говорящим лицом».¹ Наклонение выражает оценку реальности связи между действием и его субъектом с точки зрения говорящего лица или волю говорящего к осуществлению или отрицанию этой связи.² Глагол в русском языке имеет три наклонения: изъявительное, повелительное и сослагательное, а в калмыцком языке — два: изъявительное и повелительное наклонение.

ИЗЪЯВИТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ

Изъявительное наклонение глагола обозначает реальное действие, которое совершается в настоящем, прошедшем и будущем времени. Вне связи с временами глагола изъявительное наклонение не мыслится и имеет формы настоящего, прошедшего и будущего времени. Например: Профессор Бадмаев читает студентам лекцию (Профессор Бадмаев студентирт лекц умшжана). Глагол **читает (умшжана)** в данном предложении выражен в форме настоящего времени. Студент написал предложение на доске (Студент доск деер нег зэңг биччкв). Глагол **написал (биччкв)** в данном предложении дан в форме прошедшего времени. После двух часов я принесу вам интересную книгу (Хойр часин хөөнь би танд нег соньн дегтр авч ирж, өгнэв). Глагол **принесу (авч ирнэв)** в данном предложении дан в форме будущего времени.

Глагол в изъявительном наклонении в русском и калмыцком языках изменяется по лицам, но разница заключается в том, что в калмыцком языке изъявительное наклонение имеет личные формы для всех трех времен, тогда как в русском языке прошедшее время не имеет специальной формы для каждого лица. Так, например:

¹ Сопоставительная грамматика русского и казахского языков, изд. Алма-Ата, 1966., стр. 256.

² В. Виноградов. Русский язык. М.; 1947 г., стр. 581.

Прошедшее время

В калмыцком языке

би умшлав
чи умшлалч
тер умшла

В русском языке

я читал
ты читал
он читал

ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ

Повелительное наклонение выражает повеление, приказание, просьбу или пожелание: **встань (бос), читай (умш), приходите (иртн), пишите (бичтн)** и т. д. Формы повелительного наклонения в русском языке образуются от основы настоящего или будущего времени. У одних глаголов эти формы равны основе, тогда как к основе других глаголов прибавляется **-и**. Сядут — сядь, режут — режь, читает — читай, сидят — сиди, крикнут — крикни и т. д.

От основы настоящего и будущего простого времени глаголов **пить, бить, шить, вить** форма повелительного наклонения 2 лица единственного числа образуется иначе.

Например: пить — пьют — пей,
шить — шьют — шей,
выпить — выпьют — выпей,
пришить — пришьют — пришей.

В русском языке множественное число повелительного наклонения образуется прибавлением аффикса **-те**, к единственному числу: пей — пейте, пиши — пишите, смейся — смейтесь и т. д.

В калмыцком языке форма повелительного наклонения единственного числа равняется основе глагола: **бич (пиши), умш (чигаи), кел (говори), йов (иди), хамхл (ломаи), цок (ударь)** и т. д. Форма множественного числа повелительного наклонения образуется с помощью лично предикативной частицы **-тн**. Например: биалтн (вы танцуйте), дуултн (вы пойте), келтн (вы скажите).

Форма множественного числа 2 лица повелительного наклонения образуется еще присоединением к основе глагола аффикса множественного числа **-цха** и лично предикативной частицы **-тн**: кодлцхэтн (работайте), унтцхатн (спите) и т. д.

В калмыцком языке есть еще особая форма повелительного наклонения 3 лица, образующаяся с помощью аффиксов **-г, -тхэ**.

Например: йовг или йовтха
ирг или ир்தхэ

сург или суртха
дуулг или дуултха

Повеление очевидно передается через посредство второго лица третьему

В калмыцком языке повелительная форма первого лица, образованная с помощью аффиксов **-й**, **-ий**, выражает призыв к совершению совместного действия. Как обычно аффикс **-й** наращивается к основе глагола, имеющей в конце открытый слог, а аффикс **-ий** — к основам глагола, имеющим конечный согласный

Например: ха (закрой) — хай (закроем)
су (сиди) — суй (сядем)
ша (коли) — шай (кольнем)
ке (налей) — кей (нальем)
ке (делай) — кей (сделаем)
тат (тяни) — татый (потянем)
бич (пиши) — бичий (напишем)
кел (говори) — келий (скажем)
умш (читай) — умший (почитаем)

СОСЛАГАТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ

Сослагательное наклонение в русском языке имеет два значения: условное и желательное.

Условная форма сослагательного наклонения означает, что действие не совершилось, но только предполагается. Например: Если бы вы внимательно слушали доклад, то все поняли бы. Если бы я знал, то обязательно заехал бы к тебе. Желательная форма сослагательного наклонения означает, что говорящий хочет, чтобы данное действие совершилось. Например: И не пил бы и не ел — все бы слушал да глядел (А. Пушкин). Я с удовольствием прочел бы этот роман.

Сослагательное наклонение в русском языке образуется путем сочетания прошедшего времени глаголов с частицей **бы** (**б**). Частица **бы** может стоять либо непосредственно при глаголе, либо присоединяться к любому слову предложения. Например: Если бы каждый человек на куске земли своей сделал бы все, что он может, как прекрасна была бы наша земля! (М. Горький)

Сослагательное наклонение в единственном числе изменяется по родам, как и глаголы в прошедшем времени. Например:

купила бы (муж. род) — купила бы (жен. род) — купило бы (сред. род). Имеется и одна общая форма множественного числа для них — купили бы.

Сослагательное наклонение может выражать действия, относящиеся к разным временам, хотя глаголы в этом наклонении не изменяются по временам. Время действия устанавливается. Например: Если бы не опаздывал автобус, мы уже были бы в Баианте. (Здесь глаголы сослагательного наклонения **опаздывал бы, были бы** имеют форму прошедшего времени). Вечером мы пошли бы в театр. (Глагол сослагательного наклонения **пошли бы** в форме будущего времени).

В калмыцком языке глагол не имеет сослагательного наклонения. Но значение форм условности, предположения, желаемости передается глаголами с аффиксами -хл. Например: кемр ирхлэ (если придет), ирхлэг, кемр үзхлэ (үзхлэг). Такая форма выполняет функцию сказуемого придаточных предложений условий и времени. Например: Кемр намаг эс ирхлэг, та бичэ бости (Если я не приду, то вы не вставайте). Кемржэн тер на-нур ирхлэ, би терүг хонулнав (Если он придет ко мне, то я оставлю его ночевать у себя).

Таким образом, форма условного наклонения на калмыцком языке передается как действие, выражающее не самостоятельное, а условное, способствующее и создающее условия для другого действия, которое должно совершиться. Формой желания говорящий выражает желание, которое не содержит в себе оттенка необходимости действия со стороны кого-либо. Например: Совхозин үкрч курст йовхла, би ормднь орса (Если бы совхозный пастух поехал учиться на курсы, то я поступил бы на его место).

Желательная форма сослагательного наклонения в калмыцком и других монгольских языках выражает намерение, желание говорящего и образуется с помощью аффикса соответствующих глаголов: **көдлмшт ор-са, ир-сэ, көдл-сэ**. Например: Би кинод одса, хэлэх дурм күрчэнэ (Я хотел бы идти в кино). Та ирхнтэ манаһур (Вы бы пришли к нам). Авхичн (взял бы ты). Ирхнтэ мана балһснур (Приехали бы к нам в город).

Кроме того, в калмыцком языке сослагательное наклонение может образоваться при помощи вспомогательного глагола **билэ**. Например: би умшх билэв (я прочитал бы)

би нисх билэв (я полетел бы)

би дуулх билэв (я спел бы)

ВРЕМЕНА ГЛАГОЛА

«Любое действие или состояние предмета, обозначаемое глаголом, совершается или происходит во времени, которое выражается определенными формами глагола. Поэтому категория времени—самая существенная грамматическая категория глагола, отличающая его от всех других частей речи»¹

Настоящее время

Настоящее время глагола в русском языке имеет два значения:

а) действие, происходящее в момент речи, или состояние, в котором находится предмет в момент речи. Например: Я **иду** в совхоз. Лошадь из нашего табуна **ищет** своих и **ржет**.

б) действие, совершающееся постоянно в любое **время** и **совпадающее** в своем течении с моментом речи. Например: Волга **течет** в Каспийское море. Родители наши **живут** в городе.

В обоих языках значение настоящего времени глагола совпадают. В калмыцком языке предложение: Мой брат хорошо танцует танец чичирдык (Мини ахм чичрдыг би сээнэр биилнэ) можно понять, что брат танцует в момент речи говорящего, а можно это выражение понять и иначе, т. е. что брат вообще хорошо танцует танец чичирдык.

Кроме того, форма настоящего времени глагола в русском языке употребляется и в значении прошедшего или будущего времени, с целью придать повествованию большую живость и изобразительность. Например: Вчера я **иду** по улице Горького и **вижу** своего друга детства. (Өчкүлдү Горькин нерте уульцар йовж йовад, гентки эврэннь иньгэн үзүв). Значение глаголов **иду** и **вижу** в калмыцком языке передано формой прошедшего времени, значение глагола **вижу** передано формой прошедшего времени.

Форма настоящего времени в русском языке выступает и в значении будущего и употребляется в тех случаях, когда действие обязательно должно осуществляться говорящим. Например: Через несколько дней совхоз **заканчивает** уборку хлеба и **приступает** к зяблевой вспашке. Завтра я **делаю** доклад на собрании студентов. (Нег цөөки хонгас совхоз тэрэ ахуллһна кедлчһнэн төгсгжэнэ. эн кедлмшии хөөн намрин тэрэн кедлмш эклгдх зэвтэ». Би манһдур студентирин хургт доклад кежэнэв).

В русском языке форму настоящего времени имеют глаголы первого и второго спряжения.

¹ Сопоставительная грамматика русского и казахского языков. Морфология. Алма-Ата, изд. 1956, стр. 267.

Личные окончания глаголов первого спряжения

ед. число	мн. число
1 лицо -у (ю)	-ем
2 лицо -ешь	-ете
3 лицо -ет	-ут (ют)

Личные окончания глаголов второго спряжения

ед. число	мн. число
1 лицо -у (ю)	-им
2 лицо -ишь	-ите
3 лицо -ит	-ат (ят)

Эти личные окончания присоединяются к основе настоящего времени несовершенного вида глагола: читать — читаю — читаешь — читает — читаем — читаете — читают; говорить — говорю — говоришь — говорит — говорим — говорите — говорят.

При спряжении в форме настоящего времени у некоторых глаголов происходит чередование согласных в основе глаголов. Эта одна из особенностей русских глаголов, отличающих их от калмыцких глаголов.

к—ч:	пеку — печешь
г—ж:	берегу — бережешь
ж—з:	вожу — возишь
ж—д:	хожу — ходишь
ч—т:	лечу — летишь
ш—с:	прошу — просишь
щ—ст:	мщу — мстишь
бл—б:	люблю — любишь
мл—м:	кормлю — кормишь
вл—в:	ловлю — ловишь
п—пл:	спать — сплю
ф—фл:	графить — графлю

В школьных учебниках исходной формой для показа чередования согласных берется неопределенная форма и сравнивается с формой первого лица единственного числа настоящего или будущего времени.

Как выше указывалось, в калмыцком языке при спряжении глаголов чередование согласных не происходит, причем все глаголы в нем спрягаются по одному типу. Например:

1 лицо	— күндлжэнэв (уважаю)
2 лицо	— күндлжэнэч (уважаешь)
3 лицо	— күндлжэнэ (уважает)
1 лицо	— бичжэнэв (пишу)
2 лицо	— бичжэнэч (пишешь)
3 лицо	— бичжэнэ (пишет)

Глагол настоящего времени в калмыцком языке обозначает действие, которое совершается в данный момент или такое, которое совершается постоянно.

Примеры на действие, которое совершается в момент речи: Би парудан малтжанав (Я копаю свой огород). Би багшурн оч йовнав (Я иду к своему учителю). Би байрлчкад ду дуулжанав (Я от радости пою песню).

Примеры на действие, охватывающее более широкий отрезок времени (так называемое расширенное настоящее время): Мана көвүн һурвн жил церг церглж йовна (Наш сын три года служил в армии). Мини эцкм арвн жилдән мал хәрүлж йовна (В течение десяти лет мой отец пасет скот).

Данная калмыцкая форма, выраженная соединительным дееспричастием и вспомогательным глаголом (церглж йовна и хәрүлж йовна), придает действию длительный и повторяющийся характер.

Итак, глагол настоящего времени в русском языке имеет только одну форму, которая выражает несколько значений. В калмыцком языке имеются две формы, выражающие различные значения глагола настоящего времени — определенное и неопределенное настоящее время.

Настоящее определенное и неопределенное время

Простая форма настоящего определенного времени показывает простое, обычное действие, которое происходит в данный момент и принимает перед **на**, **нэ** во II лице аффикс **-ч**. Например: би суунав (я сижу) — чи суунач (ты сидишь) — тер сууна (он сидит), би көдлжәнэв (я работаю) — чи көдлжәнэч (ты работаешь) — тер (глагол работает по-калмыцки). Сложная форма настоящего определенного времени выражается соединительным дееспричастием в сочетании с вспомогательным глаголом (бичж бээнэ, ирж йовна). Например: Би бичжәнэв (я пишу) — чи бичжәнэч (ты пишешь) — тер бичжәнэ (он пишет). Кроме того, форма настоящего определенного времени имеет подтвердительную частицу **мн** и отрицание **биш**. Например: босчахмн (встает), сурчахмн (учится), көдлжэхмн (работает), босчахм биш (не встает), сурчахм биш (не учится), көдлжэхм биш (не работает).

Настоящее неопределенное время

Неопределенным настоящим временем эта форма названа потому, что она близка к форме настоящего и будущего времени. Например: Урал холын урсхл Көк тенгсүр орна (Река Урал впадает в Каспийское море). Такие глаголы, как боснав (встану), боснач (встанешь), босна (встает), ир (приходи), ирнэч (придешь), ирнэ (придет), босиханавидн (встаем), босцханат (встаете), босцхана (встают) и т. д., употребляются в I лице в

значении будущего времени, а во 2 и 3 лицах в значении настоящего времени.

Будущее время

В русском языке будущее время имеет формы — будущее простое и будущее сложное.

Простое будущее время образуется от глагола совершенного вида с соответствующими личными окончаниями всех трех лиц.

Инфинитив	(ед. и мн. число)	(ед. и мн. число)	(ед. и мн. число)
	1 лицо	2 лицо	3 лицо
Написать	напишу напишем	напишешь напишете	напишет напишут
Решить	решу решим	решишь решите	решит решат
Вспахать	вспашу вспашем	вспашешь вспашете	вспашет вспахнут
Собрать	соберу соберем	соберешь соберете	соберет соберут
Выслать	вышлю вышлем	вышлешь вышлете	вышлет вышлют

Отличие простого будущего времени от настоящего времени заключается в том, что простое будущее образуется от основ совершенного вида, а настоящее время — от основы несовершенного вида. Простое будущее время обозначает действие с признаком завершенности или определенного результата в будущем. Например: встречу, приду, уйду, пойду, выпишу. Личные окончания (-у) глаголов простого будущего времени и глаголов настоящего времени одинаковые.

В калмыцком языке будущее простое время передается в основном формой настояще-будущего времени. Например: Я завтра приду (Би маңдур ирнэв). Мы встанем (Биди боснавидн).

В последнее время калмыцкий язык заимствует многие русские слова, соответственно образуя глагольные формы. Эти глаголы (неологизмы) образуются обычно от основ заимствованных слов посредством соответствующих суффиксов калмыцкого языка. Например: силосл — силосуй, силослх — силосовать, электрифицирул — электрифицируй, электрифицирулх — электрифицировать

Форма будущего сложного времени в русском языке образуется путем сочетания вспомогательного глагола **быть** с инфинитивной формой **основного** глагола — носителя значения.

Этот глагол **быть** в форме будущего времени изменяется по лицам и числам, но не выражает особого действия. Действие выражается основным глаголом инфинитивом. Например:

Единственное число

- 1 лицо — буду читать
- 2 лицо — будешь читать
- 3 лицо — будет читать

Множественное число

- будем читать
- будете читать
- будут читать

Сложное будущее время глагола обозначает действие, которое будет происходить в будущем без указания на его завершенность или результативность. Для образования сложного будущего времени иногда употребляются формы глагола простого будущего времени **стать** и **начать** в качестве вспомогательных глаголов. Например: **Завтра утром начну писать. Я не стану писать жалобу.**

В калмыцком языке обе эти формы будущего времени передаются одной простой формой **настояще-будущего** времени. Например: **Би урокан даснав или би урокан дасхув** (Я буду учить уроки. Намртан чи университетд сурхул сурхч (Осенью ты будешь учиться в университете).

В калмыцком языке существует так называемое **предположительное будущее** время, которое отсутствует в русском языке. Предположительное будущее время выражает большую или меньшую степень вероятности совершения действий. Такое будущее время образуется с помощью аффиксов **-в, -за, -лта, -лтэ**. Например: **босвза** (или **босувза**) — возможно встанет (или, может быть, встанет); **ирвза** (и**рүвзэ**) — возможно придет (или, может быть, придет).

Спряжение этих форм производится правильно.

- 1 лицо — **Би босвзав** — Я возможно встану (един. число).
Бидн босвзавидн — Мы возможно встанем (мн. число)
- 2 лицо — **Чи босвзач** — Ты возможно встанешь (един. число)
Та босвзат — Вы возможно встанете (мн. число)
- 3 лицо — **Тер босвза** — Он возможно встанет (един. число)
Эдн босцхавуза — Они возможно встанут (мн. число)

С помощью аффиксов **-лта, -лтэ** выражается несколько большая степень вероятности совершения действий.

- Например: **ирлтэ** (вероятно придет)
бослта (вероятно встанет)
сурлта (вероятно спросит)

Отрицательная форма выражается посредством аффикса **-бш (-вш)**. Например: **Би бослта бишв** (Я вероятно не встану).

Биди бослта бишвиди (Мы вероятно не встанем). Чи бослта бишч (Ты вероятно не встанешь). Та бослта бишт (Вы вероятно не встанете). Эн бослта биш (Он вероятно не встанет). Эдэ бослта биш (они вероятно не встанут).

един. число

йовлта бишв (вероятно не пойду)
йовлта бишч (вероятно не пойдешь)
йовлта биш (вероятно не пойдет)

мн. число

йовлта бишвиди (мы вероятно не пойдем)
йовлта бишт (вы вероятно не пойдете)
йовлта биш эдн (они вероятно не пойдут)

Прошедшее время

В русском и калмыцком языках прошедшее время глагола обозначает действие, которое происходит до момента речи. Действия, которые произошли до момента речи, бывают различные по времени, т. е. действия могли произойти буквально за несколько минут, за несколько часов или месяцев до момента речи и т. д.

Все эти действия, происшедшие в различное время до момента речи, в русском языке передаются одной формой. Показателем прошедшего времени в нем является суффикс -л, который присоединяется к основе неопределенной формы глагола с соответствующими окончаниями рода или числа. В русском языке прошедшее время глагола бывает несовершенного и совершенного видов.

В отличие от калмыцких глаголов глаголы русского языка в форме прошедшего времени не изменяются по лицам. Глаголы прошедшего времени в единственном числе изменяются по родам: работал — работала — работало; болел — болела — болело.

Во множественном числе русские глаголы прошедшего времени имеют одинаковые окончания для всех трех родов: мы отлыхали, купались, насмотрелись; они отдыхали, купались, насмотрелись.

Некоторые глаголы не имеют суффикса -л в форме мужского рода, а в форме женского рода и во множественном числе суффикс -л появляется.

Пример: нес — несла — несли
вез — везла — везли

берег—берегла—берегли
 стриг—стригла—стригли
 тер—терла—терли
 греб—гребла—гребли

Некоторые глаголы прошедшего времени с суффиксом **-ну** в форме мужского рода не имеют суффикса прошедшего времени **-л**, в этом случае суффикс **-ну** опускается. Например:

Неопред. форма	муж. род	жен. род	средн. род	мн. число
мокнуть	мок	мокла	мокло	мокли
мерзнуть	мерз	мерзла	мерзло	мерзли
исчезнуть	исчез	исчезла	исчезло	исчезли
сохнуть	сох	сохла	сохло	сохи

Форма прошедшего времени русских глаголов несовершенного вида обозначает такое действие, которое происходило по момента речи и не указывает на прекращение этого действия и на достижение конечной цели. Например: приходил (ирлэ), сидел (суула), поднимал (өрглэ), работал (көдллэ), отдыхал (амрла) и т. д.

Этой форме русского глагола в калмыцком языке соответствуют глаголы, отвечающие на вопросы **ю келэ?** (что делал?), **ю кежэлэ?** **яхла?** **яһжала?** Например: Бадм суула (Бадма сидел), Дорж ирж йовла (Дорджи шел сюда) Баатр дегтр умһжала (Баатр читал книгу).

Русским глаголам прошедшего времени совершенного вида в калмыцком языке соответствуют глаголы прошедшего времени, отвечающие на вопрос **ю келэ?** (что делал?), **яһккла?** (что сделал?). Например: Би көдлмшэсн ирүв (Я пришел с работы). Чи көдлмшэсн иржч (Ты пришел с работы). Эн көдлмшэсн ирж (Он пришел с работы).

Формы глагола, которые в русском языке считаются глаголами давнопрошедшего времени, обозначают действие, совершившееся неоднократно в далеком прошлом. В русском языке эта форма образуется соединением глагола **бывало** с глаголами несовершенного вида. Например: Каждую весну **бывало** ходили в степь за тюльпанами.

В калмыцком языке этой форме соответствует сложный глагол прошедшего времени **йовдг билэвидн** (дословно: ходивши были (бывали)). Кроме того, действие давнопрошедшего времени в калмыцком языке выражается и формой глагола простого прошедшего времени несовершенного вида. Например: цуглуул-

жалав (я собирал), цуглулжалавидн (мы собирали), кедлжэлэв (я работал), кедлжэлэвидн (мы работали). «По основной функции прошедшее несовершенное можно назвать прошедшим описательным. Прошедшее описательное воспроизводит прошлое как процесс, не приуроченный к какому-либо промежутку времени».¹

БЕЗЛИЧНЫЕ ГЛАГОЛЫ

«Существуют глаголы, при которых вообще нет субъекта, причем последний отсутствует не только в данных конкретных условиях, но не может быть восстановлен и из контекста».² Такие глаголы называются **безличными**. Они не изменяются по лицам и числам. В настоящем времени эти глаголы употребляются только в третьем лице единственного числа (морозит, тошнит, не спится), а в прошедшем времени—в среднем роде (тошнило, морозило, не спалось). Безличные глаголы в калмыцком языке не изучены, но в калмыцком языке глаголы в безличном значении употребляются не так часто, как в русском языке. Например: Дотрасм заратрулжана (Меня знобит). Нанд унтгдхш (Мне не спится). Но часто русским безличным глаголам в калмыцком языке соответствуют личные формы соответствующих глаголов. Например: Мне живется хорошо (Би сээнэр бээнэв). Можно еще сказать: «Нанд сээнэр бээгднэ», но это не характерно для калмыцкого языка.

¹ Грамматика русского языка, изд. АН СССР, т. 1, М., 1952 г., стр. 489.

² Современный русский язык. Морфология, изд. МГУ, 1952 г., стр. 354.

ПРИЧАСТИЕ

И в русском и в калмыцком языках причастие — это особая глагольная форма, обладающая признаками как глагола, так и имени прилагательного.

В русском языке причастие является неспрягаемой формой глагола. Оно само по себе не может употребляться в качестве простого глагольного сказуемого. Эта форма не имеет какого-либо склонения: изъявительного сослагательного или повелительного. В калмыцком языке причастие является наиболее часто употребляемой формой глагола. В предложении оно обычно употребляется в качестве сказуемого, определения и реже дополнения. Так, например, предложение «Колхозур ирси кәдлмшчнр» можно перевести на русский язык как «Рабочие, которые приехали в колхоз или «колхозур ирси агроном» — Агроном, который приехал в колхоз. Свет зажженной лампы мы увидели издали. Субстантивированное причастие употребляется в роли дополнения. Например, пословица «Уульсиг сурһ, инәснәс сур» (дословно: Поучай плачущего, спроси у смеющегося).

Причастие в русском языке, как и прилагательное, согласуется с определяемым словом в роде, числе и падеже и отвечает на вопросы **какой? какая? какое? какие?** И вместе с тем оно показывает действие или состояние предмета. Например: Студенты, съезжающиеся из районов, поселяются в общежитии (Райондас иржәсн студентнр общежитьд орцхажана). Студенты, вернувшиеся с практики, пишут отчеты (Дамшлгтас ирси студентнр тооцанан бичжәнә). Здесь причастия **вернувшиеся** (иржәх, ирси) отвечают на вопрос **какие?** Наряду с указанием признака предмета эти причастия показывают и действия студентов.

В отличие от прилагательных причастие обозначает признак не постоянный, а такой, который проявляется только во времени. Например: причастие **съезжающиеся** (иржәх) в обоих язы-

ках обозначает признак, проявившийся в настоящее время. Причастие **вернувшиеся** (ирсн) обозначает признак, проявляющийся как действие в прошедшем времени. Имя же прилагательное обозначает постоянный признак, не связанный с действием во времени.

Причастие в обоих языках имеет ряд глагольных признаков.

Во-первых, причастие сохраняет все значения глагола. Например: Учитель вошел в класс. — Учитель, вошедший в класс. Ученик читает книгу. — Ученик, читающий книгу. На калмыцкий язык эти предложения можно перевести так: Багш классур орв. Классур **орсн** багш.

Во-вторых, в причастиях различаются **переходность** и **непереходность**. Например: Дедушка, **читающий** книгу. Комсомолец, **пищущий** стихи. Колхозники, **смотрящие** кино. Причастия **читающий, пишущий, смотрящие** образованы от переходных глаголов **читать, писать и смотреть**. К **переходным** глаголам, как известно, относятся те глаголы, которые требуют дополнения в винительном падеже без предлога. К **непереходным** относятся глаголы, не имеющие при себе прямого дополнения. В калмыцком языке причастия тоже имеют глагольные признаки **переходности** и **непереходности**. Например: Аавин **умшсн** шин газет. Көвүнэ хэлэсн шин зург. Причастия **умшсн** и **хэлэсн** образованы от переходных глаголов.

Глаголы **сидеть, жить, копать, вздыхать** относятся к группе непереходных глаголов. И образованные от них причастия — **сидящий, живущий, копающий, вздыхающий** — являются непереходными.

В калмыцком языке причастия **уурлсн (рассердившийся), кевтсн (лежавший), көгшрсн (постаревший), тасрсн (оборвавшийся)**, как и глаголы **уурлх (сердиться), кевтх (лежать), көгшрх (стареть) и тасрх (оборваться)** являются непереходными.

В-третьих, как в русском, так и калмыцком языках причастие обладает способностью управлять теми падежами, что и соответствующий глагол. Но есть между ними некоторое различие, заключающееся в том, что русские причастия, отвечающие на вопрос *какой?* никогда не обозначают действие. Например: Я увидел **рисующего**. Здесь **рисующий** означает человека, который рисует. Кроме того, русские причастия не обозначают предмет действия. Поэтому они являются отглагольными прилагательными, имеющими категорию времени, в отличие от обычных прилагательных.

Причастия калмыцкого языка «в косвенных падежах за редким исключением всегда обозначают действие, а не тот пред-

мет, который совершил данное действие. Например: Лавкас эд-тавр авсиг би меднэв (Я знаю, что из лавки взяли (купили) товар). Это предложение не может быть переведено: Я знаю взявшего товар из лавки, т. е. того, кто из лавки купил товар».¹

Русские причастия управляют именами. Например: Колхоз, закончивший уборку хлеба. Старик, занимающийся садоводством. Причастие закончивший управляет винительным падежом. Причастие занимающийся (чем) — творительным падежом.

Такое же явление наблюдается и в калмыцком языке. Например: Колхозас хэрү ирсн машин (Машина, вернувшаяся из колхоза). Гаражас харсн автобус (Автобус, вышедший из гаража). Станцур ирсн поезд (Поезд, прибывший на станцию). Причастие ирсн требует постановки существительного в форме наречительного падежа (станцур), а причастие харсн требует постановки существительного в форме исходного падежа.

В-четвертых, причастие в русском языке бывает в формах настоящего и прошедшего времени, а в калмыцком языке оно имеет формы всех трех времен: настоящего времени (бичжэсн—нищуший), прошедшего времени (бичсн—писавший) и будущего времени (бичх болсн — дословно — буду писать).

В-пятых, причастия бывают несовершенного и совершенного вида:

а) Студент, писавший доклад (Доклад бичсн студент). Студент, читавший доклад (Доклад умшсн студент).

Здесь причастия писавший и читавший являются причастиями несовершенного вида.

б) Студент, написавший доклад (Доклад биччксн студент). Студент, прочитавший доклад (Доклад умшчксн студент).

В этих примерах причастия написавший и прочитавший являются причастиями совершенного вида.

В-шестых, причастие в русском языке имеет категорию залога.

а) Действительный залог. Например: Рабочие, строящие завод. (Здесь причастие строящие образовано от глагола строят).

б) Взаимный залог. Например: Встретившиеся друзья (Здесь причастие встретившиеся образовано от глагола встретились).

в) Страдательный залог. Например: Ученики, воспитываемые школой. (Здесь причастие воспитываемые образовано от глагола воспитываются).

Из этих примеров видно, что в калмыцком языке так же,

1. Г. Д. Санжеев. Грамматика калмыцкого языка. Изд. 1940 г. изд-во АН СССР, стр. 76.

как и в русском причастие имеет то же залоговое значение глагола, от которого оно образовано.

Известно, что первоначальная форма калмыцкого глагола выражает действие без дополнительных оттенков значения. Только соответствующие аффиксы, прибавленные к начальной форме глагола, создают дополнительные оттенки значения, выражающие залоговые и видовые формы. Например: Умшгдсн дегтр (Здесь умшгдсн — причастие страдательного залога.

В-седьмых, причастие в русском языке имеет частицу **-ся**, если оно образовано от возвратного глагола, являющегося непереходным. Например: **Показался** на сцене — **показавшийся** на сцене. **Мальчик смеется** — **смеющийся** мальчик. **Море разбушевалось** — **разбушевавшееся** море.

В калмыцком языке значение возвратной формы русских причастий передается двумя способами:

а) Простым причастием настоящего и прошедшего времени.

Например: Сцен деер үзгдсн артист (Артист, показавшийся на сцене). Нуурэн унажах көвүн (Умывающийся мальчик). Тосхгджах гер (Строящийся дом).

б) Соединительным деепричастием в сочетании со вспомогательным глаголом **бэ (бээх) — быть**.

В современном калмыцком языке вспомогательный глагол **бэ (бээх)**, можно сказать, сросся с соединительным деепричастием, потеряв свое лексическое значение. Вместо прежних форм (**бичж бээнэ, йовж бээнэ, унтж бээнэ** и т. д.) в современной устной и письменной речи употребляется слитная форма подобных сложных глаголов и от них образованных причастий. Например: Салькн теермин эргжэх живр (Вертящееся крыло ветряной мельницы). Здесь глагол **эргжэх** является составным, состоящим из **эргж** (соединительное деепричастие от глагола **эрг — крутись**) **эх** (усеченная форма от глагола **бээх — быть**).

в) Соединительным деепричастием в сочетании с причастием прошедшего времени. Например: Көндрж һарсн машин хурдндан орв (Тронувшаяся машина набрала скорость).

Частица **-ся** в русских причастиях употребляется после падежных окончаний. Например: **показавшийся, показавшегося, показавшемуся**.

В калмыцких причастиях падежные окончания употребляются после аффиксов причастий. Например: **үзгдсиг** (показавшегося), **үзгдсид** (показавшемуся) и т. д.

ОБЩИЕ ГРАММАТИЧЕСКИЕ ПРИЗНАКИ ПРИЧАСТИЙ И ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ

Причастие имеет следующие общие признаки с прилагательными:

1) Русское причастие как и прилагательное изменяется по родам. Родовые различия причастий как и прилагательных зависят от рода существительного, с которым оно связано.

Например: цветущий край (муж. род)
цветущая страна (жен. род)
цветущее поле (средн. род)

В калмыцком языке, как уже говорилось, нет грамматической категории рода. Например: *цецгэржэх орн-нутг* (цветущая страна), *цецгэржэх сад* (цветущий сад), *цецгэржэх модн* (цветущее дерево). И, следовательно, причастия не различаются по родам.

2) Причастие в русском языке изменяется по числам, а число зависит от существительного, с которым оно связано.

колхозник, работающий в поле
колхозники, работающие в поле.

В калмыцком языке причастие не изменяется по числам, то есть не согласуется с определяемым словом.

Например: *ирсн гиич* (пришедший гость)
ирсн машид (пришедшие машины)

Здесь причастие *ирсн* остается в единственном числе и при существительном во множественном числе — *машид* (машины).

3) В русском языке причастие изменяется по падежам. Падеж причастия так же, как род и число, зависит от существительного, к которому относится причастие. Например:

Им. цветущий сад
Род. цветущего сада
Дат. цветущему саду
Вин. цветущий сад
Тв. цветущим садом
Пр. о цветущем саде.

В калмыцком языке, если причастие употребляется с определяемым словом, то оно не изменяется ни по падежам, ни по числам, а связывается с ним только путем примыкания.

Например:
Балһснд бээсн үүрэсн Дорж бичг авб (Дорджи получил письмо от товарища, проживающего в городе).

Мөртө довтлж йовсн адучиг би үзүв (Я видел табунищика, скакавшего на лошади).

В этих предложениях причастия **бээсн** и **довтлж**, являясь определениями, не согласуются с определяемым словом

4) Если причастие в калмыцком языке употребляется отдельно, без определяемого слова, то оно склоняется по падежам. В этих случаях причастие употребляется субстантивно.

5) В русском языке от полных страдательных причастий образуются краткие причастия

«Краткие формы страдательных причастий настоящего времени мало свойственны устной речи. В письменной речи они более употребительны»¹ Краткое причастие в русском языке бывает только сказуемым, как и краткое прилагательное. В прошедшем времени краткая форма причастий не склоняется.

Например: книга **прочитана**
 работа **закончена**
 вопрос **изучен**

В калмыцком языке причастия не имеют формальных признаков, отличающих полную форму причастия от краткой, кроме признака времени. В связи с этим краткие страдательные причастия в калмыцком языке передаются различными формами глагола.

Например:

Дегтр үмшгдла, или умшж орксн (Книга прочитана)

дегтр

Дегтр үмшгдж одла (Книга была прочитана)

В первом примере краткое причастие **үмшгдла (прочитана)** выражено глаголом страдательного залога в прошедшем времени. Оно может выражаться и причастием прошедшего времени — **умшсн**.

6) В русском языке краткое страдательное причастие с глаголом **быть** обозначает прошедшее и будущее время.

Например: статья будет написана сегодня, книга была прочитана.

¹ Грамматика русского языка, т. 1., стр. 522

Подобные составные сказуемые в калмыцком языке передаются во-первых, простым глаголом страдательного залога **бичгдх** и. во-вторых, сочетанием соединительного деепричастия и вспомогательного глагола **одла, умшгдла** (умшгдж одла).

7) Краткие причастия в русском языке изменяются по родам и числам, а по падежам нет.

Например: прочитан роман
 прочитана книга
 прочитано письмо
 прочитаны книги

8) В калмыцком языке причастия в предложениях могут быть и **определением** и **сказуемым**. Например: Бичсн статьяһан би газетин редакцид өгчкүв (Написанную статью я сдал в редакцию газеты). Здесь **бичсн** является определением).

9). Определения, выраженные страдательным причастием прошедшего времени, в калмыцком языке всегда стоят перед определяемым словом.

Например: умшчксн дегтр (прочитанная книга)
 бичксн тетрадь (исписанная тетрадь)

Сказуемые, выраженные причастием, стоят в конце предложения.

Например: ажрһ инчхәсн
 бух мөөрсн болв

В русском языке краткая форма причастия может находиться и в начале предложения, перед подлежащим.

Например: Построена башня быстро.
 Он награжден Почетной грамотой Верховного Совета.

В калмыцком языке имеются четыре причастные формы: **причастие будущего времени**, **причастие прошедшего времени**, **причастие настояще-прошедшего времени**, **многократное причастие**. **Настояще-прошедшим** причастием называется потому, что оно выражает законченное действие настоящего времени или действие, продолжающееся долгое время. Такие причастия в большинстве случаев образуются от непереходных глаголов, выражающих состояние или движение.

Например: сууһа (долго сидевший и продолжающий сидеть)
 йова (долго шедший, идущий).

Многократное причастие образуется от глагольной основы с помощью суффикса **-дг**.

Например: йовдг (идуший, или обычно идет)
 суудг (обыкновенно сидящий, или сидит)

ирдг (приходящий, или имеет обыкновение приходить).

Многократное причастие выражает действие, которое часто повторяется в течение определенного периода времени. Такое причастие переводится на русский язык фразой (делает то-то).

Например:

заагар салькн ордг	(в щели ветер дует)
заһсн усна гүүһинь хээдг.	(рыба нищет, где глубже, а человек — где лучше)
күн юмна сээһинь хээдг	(очень острый быстро тупеет)
дегд хурц шулун мокдг,	(очень белый быстро грязнится).
дегд цаһан шулун киртдг	

ДЕЙСТВИТЕЛЬНЫЕ И СТРАДАТЕЛЬНЫЕ ПРИЧАСТИЯ

Причастия как в русском, так и в калмыцком языке бывают действительные и страдательные. «Действительные причастия обозначают, что действие производится лицом или предметом, который выражен определяемым именем существительным, а причастие страдательное обозначает, что действие не производится предметом, а обращено на предмет, выраженный определяемым существительным».¹

Например: Студент, работающий на строительстве завода, получил премию (Заводын тосхлтд көдлжэх студент мөрэлгдв). (Причастие **работающий** — действительное. Оно обозначает что поясняемый им предмет (студент) сам производит действие). Работа выполняемая инженером завода, очень сложная (Инженерин кежэх көдлмшнь йир жаңһрта юмн). (Причастие **выполняемая** — страдательное. Оно обозначает, что действие не производится предметом, а испытывается со стороны другого предмета).

В калмыцком языке русским действительным причастиям настоящего времени на **-ущ (юш)**, **-аш (яш)** соответствуют причастия, образованные при помощи суффиксов **-дг, -мр: суудг** (сидящий), **меддг** (знающий), **биилдг** (танцующий), **келдг** (делающий), **келдг** (говорящий), **гүрмр** (плетенный).

Кроме того, действительное причастие настоящего времени выражается сочетанием соединительного деепричастия и вспомогательного глагола. Показателем настоящего времени явля-

¹ Сравнительная грамматика русского и азербайджанского языков. Изд. АГУ им. С. М. Кирова, г. Баку, 1954 г. стр. 225.

ется вспомогательный глагол, имеющий форму причастия.

Например: улаж бээх — улажах (краснеющий)
сууж бээх — суужах (сидящий)
шач бээх — шацах (горящий)
нисж йовх — нисжэх (летающий)

Русские действительные причастия прошедшего времени с суффиксами **-вш, -ш, ем, -им** на калмыцкий могут быть переданы сочетанием глаголов в форме соединительного деепричастия и вспомогательного глагола, принимающего форму причастия.

Например: шач одсн — загоревший
эцж одсн — похудевший
көлрч одсн — вспотевший
үмкрж одсн — сгнивший

Эцж одсн мөриг колхозин адунд тэвчкв (Похудевшего коня пустили в колхозный табун). **Үмкрж одсн** модд ижлин көвэд кевтнэ (Сгнившие дрова лежат на берегу Волги).

Кроме того, действительному причестию прошедшего времени может соответствовать причастие настояще-прошедшего времени на **-на**.

Например: сууна — долго сидевший, продолжающий сидеть
гууһа — бегавший, продолжающий бегать.

Страдательные причастия, как уже было сказано, обозначают признак предмета, который испытывает действие со стороны другого предмета.

Страдательные причастия прошедшего времени с суффиксами **-нн, -енн, -т** соответствуют в калмыцком языке причастиям прошедшего времени страдательного залога.

Например: привязанный — уята
запряженный — зуулһэтэ
плетенный — гүрмр

Страдательные причастия в русском языке имеют и полную, и краткую форму, страдательные причастия в калмыцком языке имеют только одну форму (полную).

Например: сделанный — кегдсн
сделан — кегдсн
прочитанный — умшчксн
прочитан — умшчксн

Краткая форма причастий прошедшего времени страдательного залога в сочетании с глаголом **будет** выступает как компонент составного сказуемого. (Доклад будет написан). А в прошедшем времени причастие в сочетании с глаголом **был** выражает действие, полностью совершенное в прошлом. (Доклад **был прочитан**).

ПЕРЕХОД ПРИЧАСТИЙ В ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ И СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ

В русском языке причастия, утратив глагольные свойства (категории времени и вида), могут обозначать только признаки предметов. И причастие, перешедшее в категорию прилагательных не имеет признаков вида и залога и не изменяется по временам. Например: блестящие успехи, выдающийся ученый, любимый товарищ и др. Слово **блестящие** в первом примере является прилагательным, хотя оно образовано от глагола **блестеть** и имеет суффикс, свойственный причастиям. По смыслу слово **блестящие** близко подходит к прилагательным **отличный, замечательный и превосходный**. Причем в данном сочетании оно уже не имеет значения времени и вида и не может иметь при себе пояснительных слов.

Сравним: выдающийся ученый (известный ученый) и
выдающийся из воды камень (камень, который торчит
из воды).

Подобные явления наблюдаются и в калмыцком языке:

шарси махи (жареное мясо)
буслһси үси (кипяченое молоко)
чанси бодниг (вареный картофель).

В этих примерах причастия прошедшего времени на **-си**, являясь определениями, утратили признаки времени и выражают постоянное качество.

В русском языке распространено употребление **отглагольных имен**, сходных по своему образованию со страдательными причастиями прошедшего времени. Например — печеный хлеб, соленый огурец, груженная машина, кипяченое молоко. Эти и подобные им прилагательные, образованные от причастий, не имеют при себе пояснительных слов и в большинстве не имеют приставок и пишутся с одним **-н**. Сравните:

Причастия

Испеченные яблоки
Нагруженная машина
Сваренная каша
Разбитые стекла

Прилагательные

Печеные яблоки
Груженная машина
Вареная каша
Битые стекла

В калмыцком языке отглагольные имена образуются с помощью аффиксов **-ач, эч**. Например: зуунач ноха (кусучая собака), мөргач үкр (бодливая корова).

Прилагательные, образованные от причастий, как и обычные прилагательные, переходят в существительные. Например: На-

груженная (причастие) углем машина ушла в город. Грузеная (прилагательное) машина ушла в город.

В калмыцком языке причастия тоже могут переходить в существительные, приобретая значение предметности. Например: Нуурс ачсн (причастие) машин балхс орад йовж одв (Машина, нагруженная углем, ушла в город). Ацата (прилагательное) машин балхс орж одв (Груженая машина ушла в город).

ОСОБЕННОСТИ ПРИЧАСТИЯ В РУССКОМ И КАЛМЫЦКОМ ЯЗЫКАХ

1. Пояснительные слова в русском предложении обычно ставятся после причастия. Например: камень, блестящий на солнце; блуждающие в лесу дети; я встретил сына, приехавшего из Советской Армии.

Если же логическое ударение падает на пояснительные слова, то они могут стоять и перед причастием. Например: Мною написанный доклад печатается на машинке. В калмыцком языке, как правило, пояснительные слова стоят перед причастиями. Например: Мана умшсн дегтр йир сэн бээж. (Нами прочитанная книга оказалась очень хорошая).

2. Логический субъект в оборотах с причастием настоящего и прошедшего времени страдательного залога находится в творительном падеже. Например: уважаемый наводом учитель; написанное братом письмо.

При переводе их на калмыцкий язык логический объект ставится в именительном падеже. Например: Ахимм бичсн бичг. (В этом предложении логический объект поставлен в родительном падеже, а причастие передано причастием прошедшего времени). При переводе значение страдательного залога заменен действительным.

3. В русском предложении причастие может быть поставлено и перед существительным, к которому оно относится, и после него. Например: Я видел чабана, приехавшего из Москвы (Москваһас ирсн хөөчиг би үзүв). Мы видели учителя, преподающего физкультуру (Физкультур заадг багшиг бидн үзүвидн).

ДЕЕПРИЧАСТИЕ

Деепричастие — это особая неспрягаемая форма глагола, которая имеет признаки глагола и наречия.

«Деепричастие означает второстепенное, сопровождающее действие при главном действии, выраженном спрягаемыми формами глагола (сказуемого) или неопределенной формой... В русском языке деепричастия не имеют самостоятельного временного значения, т. е. не обозначают времени по отношению к моменту речи. Они обозначают второстепенные действия либо как одновременные, либо как предшествующие основному действию».¹ Например: Бабушка сидела у окна, читая письмо (бабушка сидела у окна и читала письмо). Закончив работу, брат придет домой (Брат закончит работу и потом только придет домой).

В калмыцком языке деепричастие тоже является важной грамматической категорией, имеющей большое значение для выражения разнообразных действий и состояний, выделяя из них второстепенные действия.

Характерной особенностью деепричастия в обоих языках является то, что оно выражает действие побочное, предшествующее или одновременное с основным или главным действием, выраженным другой глагольной формой.

В калмыцком языке «деепричастия служат для выражения действий, сопутствующих главному и показывающих время, причину, образ и условие, при которых совершается главное действие. Большей частью одно и то же деепричастие может иметь разные оттенки в значении».² Например: Сидя на диване, продумал я план лекции (Диван деер сууһад, би лекции зураһинь ухалж авув) Делгир приехала в деревню, взяв с собой книги и бумаги (Делгр дегтр, цаасан аваад, хотнур ирв).

¹ Грамматика русского языка т. 1, М., 1952 г., стр. 522—523.

² В. Л. Котвич. Опыт грамматики калмыцкого разговорного языка, изд. 1929 г., стр. 300.

В этих примерах деепричастия **сидя (сууһад)** и **взяв (авад)** имеют значение действия, предшествовавшего главному действию. Причем по степени важности они, как и все деепричастия, лишь немногим уступают главному действию.

В калмыцком языке имеется шесть типов деепричастий: **соединительное, слитное, разделительное, условное, предельное и предварительное.**

Первые три типа деепричастий (**соединительное, слитное и разделительное**) близки по значению друг другу. Различия между ними заключаются в том, что деепричастия на **-н** (сун, һарн, хэлэн и т. д.) выражают мгновенное, одновременное действие с основным глаголом (авн һарв — взяв, сейчас же вышел); деепричастия на **-ад, -эд** выражают действие за которым через некоторое время следует главное действие (сууһад бичв-сел и стал писать, или сели затем писал); деепричастия на **-ж, -ч** выражают действие, которое соединяется с действием основного глагола.

Например: авч һарв (взяв, вышел или имея вышел), вынес. Деепричастия этого типа употребляются в речи со вспомогательным глаголом. Ввиду близости этих трех типов деепричастий по значению, в живой речи калмыков часто можно встретить употребление одного из этих деепричастий вместо другого.

Последние три типа деепричастий (**условное, предельное и предварительное**) выражают обстоятельственные действия и в предложении не могут быть сказуемым.

1. Условные деепричастия образуются с помощью аффиксов **-вас, -вэс, -хла, -хлэ** и выражают действие или состояние, которое является условием для совершения другого действия.

Например: суувас — если сидит
 если сядет
медвэс — если знает
 если узнает
ирвэс — если придет
суухла — если сядет
медхлэ — если узнает

Холас шилтэд хэлэхлэ, бээшч үзгднэ (Если издали внимательно посмотреть, виден дворец)

2. **Предельные деепричастия** образуются при помощи аффикса **-тл**. Эта форма деепричастий выражает быстроту, мгновенность действия.

Например: намаг иртл — пока я пришел
 намаг суутл — пока я сидел
 намаг келтл — пока я сказал

ГЛАГОЛЬНЫЕ ПРИЗНАКИ ДЕЕПРИЧАСТИЯ

1. В русском языке деепричастие, как и глагол, обозначает действие, но только **побочное, второстепенное**.

Например: Он рассказывал, нахмурившись. (Глагол **рассказывал** здесь является сказуемым и выражает основное действие, а деепричастие **нахмурившись** — второстепенное, добавочное действие).

В калмыцком языке эти же деепричастия в предложении можно передать так: Эн чирэһэн **арнилһжэһэд** келв. (Здесь деепричастие **арнилһжэһэд** выражает второстепенное действие, тогда как глагол **келв** — главное действие).

2. В русском языке наличие видовых различий определяет законченность или незаконченность действий. Деепричастие несовершенного вида обозначает незаконченное действие, и наоборот, законченное действие обозначает деепричастие совершенного вида. Причем первое (деепричастие несовершенного вида) относится к любому из трех времен глагола сказуемого. Например: Мы разговаривали, лежа. Мы будем разговаривать, лежа.

Как видно из данных примеров, деепричастие несовершенного вида **лежа**, употребляясь с глаголом настоящего, прошедшего и будущего времени, обозначает действие, происходящее одновременно с поясняемым действием. Одна и та же форма калмыцкого деепричастия тоже может выражать любое из трех времен, в зависимости от временной формы поясняемого глагола.

В калмыцком языке видовые оттенки глаголов не выражены специальными аффиксами как в русском языке. Если в русском языке суффиксы **-а, -я** являются грамматическими показателями несовершенного вида, суффиксы **-в, -ши, -вши** — совершенного вида, а категория времени совпадает с категорией вида, то в калмыцком языке значенне видовых различий можно выразить сложными глаголами, добавляя соответствующие деепричастные аффиксы и вспомогательные глаголы. Так, например, глагол **оркх** или **окх** (поставить) соединяется с формой деепричастия на **-ж, -ч** от переходных глаголов для обозначения полной законченности действия. Например: хайж оркад (хайчкад) эн һарв (Бросив, он вышел). Тэмк авчкад, эн суув (Взяв табак, он сел). Глагол **одх** соединяется с формой деепричастия на **-ж, -ч** от непереходных глаголов так же для обозначения полной

законченности действия.¹ Например: нисж одх хэрж одх, йовж одх, күрч одх (улетевши, прискакавши, ушедши) и т. д.

В русском языке деепричастия совершенного вида обозначают законченность добавочного действия, которое совершилось или совершится до начала главного действия, выраженного глаголом-сказуемым. Например: Кратко рассказав мне о жизни и смерти Пушкина, она спросила, улыбаясь. (Горький. «В людях»). Предшествующее действие может обозначать и деепричастие, которое стоит после глагола-сказуемого. Например: Она ушла из кухни, бросив на стол пучок моркови (Горький. «Мои университеты»). Сперва бросила, а потом ушла.

При переводе этих деепричастий на калмыцкий язык, если необходимо подчеркнуть совершенность действия, приходится употреблять сложные глаголы.

Так, например: Пушкина жирһл үкл хойриг ахрар нанд келж өгчкэд, эн инэмсклжәһэд, сурв. Стол деер нег боодһа морковь хайчкад, эн хот кедг хораһас **һарч одв**.

В русском языке деепричастие управляет теми же падежами, что и глагол. Например: овладеть техникой, овладев техникой, **управлять** машиной, управляя машиной (везде творительный падеж); читать газету, читая газету (винительный падеж).

В калмыцком языке деепричастия как и в русском управляют падежами имен. Например: Көдлмшән чиләчкэд, асһнъ биди сәәнәр амрувиди (Кончив работу, мы вечером хорошо отдохнули). Хаврин тәрәһән тәрчкэд, мана колхоз өвснә хадлһндан белджәнә (Закончив весенний сев, наш колхоз готовится к сенокосу). Деепричастия **чиләчкэд, тәрчкэд** в данных предложениях управляют винительным падежом.

ПРИЗНАКИ НАРЕЧИЯ В ДЕЕПРИЧАСТИИ

Деепричастия как в русском, так и в калмыцком языках не изменяются и не согласуются с подлежащим, а только смыкают к сказуемому — глаголу. Например: Надев шапку, мальчик побежал в школу (Махлаһан өмсчкэд, көвүн школури гүүж одв). Сын обрадовался, увидя отца, (Эцкән үзчкэд, көвүнъ байрлв). В калмыцком языке деепричастия обычно в предложениях выступают как обстоятельства (образа действия, времени, цели, причины и условия).

В функции обстоятельств употребляются слитные, соединен-

¹ В. Котвич. Грамматика, стр. 317—318.

тельные и разделительные деепричастия. Например: Бата домбрт дуулн биилв, наадк көвүнь биилн дуулв. (Бата, напевая под домбру танцует, а другой мальчик, танцуя, поет) (Э. К.). Здесь деепричастия **дуулн** и **биилн** показывают соединительность, одновременность основных и вспомогательных действий. Дорж зурж зурчкад, нанд үзүлв (Дорджи, нарисовав картины, показал мне). Здесь действие, выраженное деепричастием **зурчкад** совершается раньше действия основного глагола. Артист Иванов сууж-босад, нааран-цааран сцен деер йовж бээһод ду дуулв (Артист Иванов, то сидя, то стоя, прохаживаясь по сцене, то сюда, то туда, пел песню). Здесь обстоятельство, выраженное соединительным и разделительным деепричастием **сууж-босад**, показывает разделительность, последовательность действий.

ОБРАЗОВАНИЕ ДДЕПРИЧАСТИЙ В ОБОИХ ЯЗЫКАХ

В русском языке деепричастие несовершенного вида образуется от основы настоящего времени с помощью суффиксов **-а, -я**. Например: работает — работая, дышат — дыша, кричат — крича, сидят — сидя, стучат — стуча, кочует — кочуя и т. д.

Деепричастия с частицей **-сь** образуются от возвратных глаголов. Например: встречаться—встречаясь, умываться—умываясь, кататься — катаясь и т. д.

Деепричастия не могут быть образованы от некоторых глаголов несовершенного вида:

- а) от глаголов: печь, беречь, стеречь;
- б) от глаголов с суффиксом **ну**: мерзнуть, вязнуть, сохнуть, мокнуть;
- в) от глаголов: вязать, пахать, бить, шить, ждать, петь, тереть, бежать.

Деепричастия совершенного вида образуются от основы неопределенной формы или глагола прошедшего времени с помощью суффиксов **-в, -вши, и -ши**. Суффиксы **-в** и **-вши** употребляются после конечного гласного звука основы. Например: встретил — встретив (встретивши), постучать — постучав (постучавши) услышать — услышав (услышавши). Суффикс **-ши** употребляется после конечного согласного основы. Например, открывши, принеши, достигши и т. д.

От возвратных глаголов совершенного вида деепричастия в русском языке образуются путем прибавления суффикса **-вшись**. Например: встретился — встретившись, сознался — сознавшись.

Деепричастия могут быть образованы от отдельных глаголов совершенного вида (от основы будущего простого времени), путем прибавления суффиксов **-я, -а**. Например: приведу — приведя, увидят — увидя, пройдут — пройдя, прочту—прочтя и т. д.

От некоторых глаголов деепричастия совершенного вида могут образовываться двояким способом. Например: от глагола **принести** — **принесши** и **принеся**; от глагола **услышать**—**услышавши** и **услыша**; от глагола **простись** — **проставшись** и **простясь**; от глагола **приведу** — **приведши** и **приведя** и т. д.

В калмыцком языке форм деепричастий гораздо больше, чем в русском языке. Причем для каждой формы имеются специальные суффиксы деепричастий, которые прибавляются к основе или корню глагола:

а) **-ж, -ч**: кедлжәнә, бичә

б) **-ад, әд**: ир-әд һарв; **-хла, -хлә**: (кел-хлә), (соцсхла)

в) **-вас, -вәс**: (кевт-вәс); **-хларн, -хләрн**: (ир-хләрн), (если придет).

г) **-тл**: унт-тл (пока уснет), сур-тл (пока спросит).

В отличие от русского в калмыцком языке деепричастия образуются от всех глаголов. С помощью частицы **-м, -чн, (вч)** образуются деепричастия по значению мгновенного действия. Например: сун цацу (как только сел), ирм цацу (как только пришел). Частица **-вчн (-вч)** является показателем значения уступительного деепричастия. Например: Цокувчн эс цокувчи минн мөрн нег кевәр гүүнә (Хоть бей, хоть не бей — все равно мой конь бежит в одном темпе).

Как уже было сказано, деепричастия в калмыцком языке делятся на две группы. Разница между ними заключается в том, что первая группа деепричастий (**разделительные, слитные, соединительные** являются в предложении **дополнениями, определениями, обстоятельствами образа действия** и **сказуемыми**). Например: Совхозин күүкд трактор йовулж сурцхав. (Совхозные девушки научились водить трактор). Балһсна көвүд мөрн деер мордж чадхш (Городские ребята не умеют садиться на коня) Би үс ууһад, цадув (Выпив молока, я наелся).

В этих предложениях соединительные деепричастия **йовулж, мордж** являются дополнениями. На русский язык эта форма переводится неопределенным наклонением (водить и сесть) и отвечает на вопрос **ю? (что?)**. Манж өскәһән цокж биилв (Манджи танцевал, стуча каблуками). Санж домбрт дуулн биилв (Санджи танцует, подпевая домбре).

В этих примерах глаголы **цок (бей), дуул (пой), биил (тан-**

цуй), данные в форме слитного деепричастия, отвечают на вопрос **яһад (как?)**. Действие слитного деепричастия происходит в них одновременно с действием основного глагола — сказуемого. Во всех этих примерах деепричастия, называемые сопутствующими, как обстоятельства образа действия, по значению совпадают с деепричастиями в русском языке.

Деепричастия (сопутствующие) в предложении являются сложным сказуемым или составным сказуемым и сочетаются со служебным глаголом. Например: Келсн үгдм худл бәәхлә, уулын ора деерк усна ормд унж үксв, унтрж одсн һалд шач үксүв, хойр нүдим үксн хар керә чонкж бүлтлг (Если в моих словах есть ложь, пусть я утону на вершине горы в воде, которая утекла, пусть сгорю в огне, который потух, пусть выключает мне глаза дохлая черная ворона) (71 небылица).

Деепричастия второй группы выражают различные обстоятельства и не являются в предложении новыми сказуемыми. В русском языке деепричастие с относящимися к нему словами в предложении употребляется и в начале, и в середине, и в конце. Например: Выпивая чашку за чашкой, бабушка помалкивала. Бабушка, выпивая чашку за чашкой, помалкивала. Бабушка помалкивала, выпивая чашку за чашкой.

В калмыцком языке деепричастие может стоять только впереди глагола, выражающего главное действие. А в русском языке деепричастие в этих случаях может стоять и после глагола, выражающего главное действие. Например: Я пью чай, сидя за столом. Однако деепричастия в калмыцком языке могут стоять в начале, середине и в конце предложения. Например: Хонад, манһдуртнь хоюрн мордад һарв (Переночевав, назавтра вдвоем они выехали верхом). Иштк Улан хурдлулж ирэд, чачч (Иштык Улан, скача на коне, стал рубить). («Мазн баатр»). Жирһл шинэр буслад бәәнә. Жирһсн байр өсэд бәәнә (Жизнь по-новому кипит (продолжает). Радость жизни растет (продолжает расти).

В калмыцком языке деепричастие употребляется широко и играет большую роль в образовании форм изъявительного наклонения. По формальным признакам побочные или добавочные действия не отличаются от главных действий. Только по смыслу можно понять то или иное значение. Например, мысль, содержащаяся в предложении — Би худгур күрч ирэд, мөрән услув—может быть выражена двояко:

Я, подъехав к колодцу, напоил своего коня.

Я подъехал к колодцу и напоил своего коня.

В данном предложении деепричастие **күрч ирэд** можно по-

нимать и как добавочное действие к главному **услув** и как равнозначный с главным (второе главное действие) действием. Выбор того или иного варианта зависит от автора, от того, какой он хочет вложить в предложение конкретный смысл. В русском языке деепричастие, как и причастие, распространено в книжной речи и не характерно для бытовой, разговорной речи.

Обозначая добавочное действие, характеризующее другое, главное действие, оно используется для того, чтобы это главное действие выдвинуть на первый план.¹ Вместе с тем следует указать, что несколько сказуемых, выраженных глаголами в русском предложении, на калмыцкий язык можно перевести одним сказуемым с деепричастным оборотом. Например: Бадма сидел на стуле и внимательно слушал радио (Бадм студ деер сууһад, оньгта кевэр радио сонсв).

¹ А. Н. Гвоздев. Очерки по стилистике русского языка. Изд. АПН РСФСР, 1952 г., стр. 267.

НАРЕЧИЕ

Наречие—часть речи, обозначающая признак действия, состояния, качества предмета и указывающая на обстоятельства, при которых совершается действие. Наречия, обозначая различные обстоятельства, в основном относятся к глаголам. Например: Новая машина **быстро и бесшумно** бежит по асфальту. Здесь наречие, **быстро и бесшумно** обозначают способ действия (бежит как? — быстро и бесшумно). Мы выехали из Башанты утром. В этом предложении наречие **утром** обозначает время действия (выехали когда — утром). Здесь будет город заложен назло надменному соседу (А. П.) Наречие **здесь** в данном предложении обозначает место действия (будет заложен где? — здесь)

В русском языке иногда наречие поясняет прилагательное. Например: В этом году зима была очень холодная. (Как холодная? — очень). Наречие, кроме того, может относиться и к другому наречию. Например: Мой собеседник говорит очень быстро.

МОРФОЛОГИЧЕСКИЕ ПРИЗНАКИ НАРЕЧИЙ

1. Наречия не изменяются по падежам и числам. Иначе говоря, наречия в русском языке не имеют форм словоизменения. В калмыцком языке в большинстве случаев наречия не изменяются, но некоторые из них, особенно наречия, выражающие место, изменяются и принимают некоторые падежные формы. Например: альд? (где?)—альдас? (откуда?) — альдахур? (по какому месту?, где?); хама? альд?—хамаран? альдаран? (куда?) и т. д.

2. И в русском, и в калмыцком языках существуют специальные суффиксы, с помощью которых образуются наречия от различных частей речи. Так, в русском языке приставка **по-** являет-

ся морфологическим показателем образования наречий от относительных и притяжательных прилагательных. Например: по-детски, по-комсомольски, по-военному, по-весеннему, по-лиси, по-рыбачьи.

Суффиксы **-о**, **-е** являются показателями наречий, образованных от качественных прилагательных. Например: хороший — хорошо, красивый — красиво, плохой — плохо и т. д.

Приставки **по**, **с**, **из**, **до**, **за**, **на**, **в** являются морфологически показателями наречий, образованных от разных падежей кратких прилагательных. Например — поровну, снова, издавна, добела, налево, вправо и т. д.

В калмыцком языке наречия образуются при помощи специальных аффиксов от знаменательных частей речи. Показателем наречий, образованных от существительных, является **-эр**, **-эн**, **-лэ**. Например: өдрэр (днем), асхар (вечером), сөөһэр (ночью), өрлэ (на заре).

Наречия образуются от имен прилагательных с помощью аффиксов — **-ар**, **-эр**, **-ур**, **-үр**, **-ул**, **-үл**, арһул кел (тихо говори), от числительных **-д**, **-вар**, **-вэр**, **-ад**, **-эд** (хойрдвар—во-вторых), нежэд-нежэдэр (по-одному), һурвад-һурвадар (по-трое) и т. д.

В калмыцком языке отдельные качественные прилагательные в предложении выступают в значении наречий. Прилагательные и наречия в предложении отличаются друг от друга своим местом в предложении. Одно и то же слово (например, сэн — хороший) может быть и прилагательным, и наречием. Например: Сэн мөрн адунд йовна (Хорошая лошадь находится в табуне). Здесь сэн — прилагательное. Но: — эн сэн гүүдлтэ мөрн. Здесь сэн — наречие.

3. Русские наречия по форме и значению соотносительны с различными падежными формами существительных (утром, вечером, весной, летом, набок); с именами прилагательными, местоимениями и глаголами (налево, по-нашему, стоя, лежа).

Первообразные наречия, по происхождению связанные с местоимениями, в русском языке не являются производными. Например: здесь, там, где, всюду, куда и т. д.

РОЛЬ НАРЕЧИЯ В ПРЕДЛОЖЕНИИ

В обоих языках основная роль наречий в предложении сводится к обозначению различных обстоятельств. Например: Владеке сверкал огонь (Холас һал цээж үзгднө). Беспрерывно слышался гул (Зогслго күржннн э сонсгдла). Летом Ягодное допоздна гудело голосами рабочих. (Зунар Ягодн гидг селэнд көдлмшчирин дун ора күртл шуугла). В тот же день вечером,

мы поехали на Маныч ловить рыбу (Тер асxn бидн захс бэрхэр Манц хол орлавидн).

Кроме того, наречие в русском и калмыцком языках может быть в предложениях и **определением имени**. Например: скачка **вдогонку**, чтение **вслух**, дверь **налево** и т. д. Он быстрыми костлявыми пальцами расстегнул сюртук, открыв рубаху **навыпуск** (Яси болсн хурһдарн эн товчан тээлв, киилгиннь хорма назаран нарһв). Губы алые, глаза **навыкате** (Урлнь улан, нүднй бүлтхр).

В русском и калмыцком языках только при субстантивации наречия выступают в роли подлежащего и дополнения. Такие случаи бывают редко. Например: **Наше завтра** будет еще лучше (Мана маңһдурк улм сэн болх).

РАЗРЯДЫ НАРЕЧИЙ ПО ЗНАЧЕНИЮ

В русском и калмыцком языках наречия по значению делятся на две группы: на **обстоятельные** и на **определятельные**. К **обстоятельным наречиям** в обоих языках относятся наречия времени, места, причины, цели. Например: вчера (өцклдүр), ночью (сөөнэ), осенью (намрар), вниз (дор), здесь (энд), сгоряча (халурхад), дома (гертэн), оттого (тенүнэс ави).

Определятельные наречия в обоих языках характеризуют действие или признак с качественной и количественной сторон, а также и способа совершения. К определятельным наречиям относятся наречия образа действия, количества и меры, качества и интенсивности действия. Например: очень (йир), вдвое (хойр дамар), чересчур (дегд), еле-еле (эрэ гиж) и т. д. Очень хорошо сделал, что ты уехал отсюда (Эндэс һарад йовсичи йир сэн болв).

Наречия цели и причины в том и другом языках употребляются редко. Например: Сгоряча я поругал друга (Дегд уурлчкад, би үүрэн уурлж оркув). Зря я ругал его (Терүг өнгэр би уурлсн бээжв).

Наречия цели обозначают цель действия и отвечают на вопросы: **зачем? для чего? с какой целью?** Например: Мы нарочно спрятали книги нашего товарища. (Бидн зөрц эврэннь үүрин дегтрмүдиг бултулчклавидн).

По способу образования наречия в сопоставляемых языках почти не отличаются. Причем соотносительность наречий такова, что она указывает происхождение и способ их образования.

В русском языке «тесная грамматическая связь наречий с другими частями речи обуславливает различение пяти лексико-морфологических разрядов наречий: 1) наречия соотноситель-

ные с местоимениями; 2) наречия соотносительные с именами существительными; 3) наречия соотносительные с именами прилагательными; 4) наречия соотносительные с именами числительными; 5) наречия соотносительные с глаголами».¹

В калмыцком языке разряды наречий совпадают с вышеперечисленными разрядами русских наречий. Калмыцкий язык употребляет в значении наречий также **междометия**, которые не переводятся на другие языки.

Более употребительными в значении наречий являются такие звукоподражательные междометия как:

шаг—шаг, даг—даг,
яң — яң, күр—күр,
луг—луг, шиг—шиг и т. д.

Таким образом, семантически группы наречий в сопоставляемых языках в основном совпадают. Путем сопоставления отдельных групп наречий можно выявить некоторые их особенности.

НАРЕЧИЯ ВРЕМЕНИ

Наречия времени в обоих языках указывают на время действия и отвечают на вопросы: **когда?** (**кезэ?**), **с каких пор?** (**кезэ-һэс авн?**), **до каких пор?** (**кезэ күртл?**). Например: вчера (өцклдүр), днем (өдрэр), ночью (сөөһэр), летом (зунар), зимой (үвлэр), иногда (зэрмдэн), раньше (эртэр) и т. д. Иногда я ездил к брату в гости (Зэрмдэн би ахурн гиичлж оддг билэв). Проснулся наш дед рано и, выходя на улицу, увидел цветущие сады (Мана аав эрт сөрв, серчкэд һаза һарн, цецгэржэх садмуд үзв). После он увидел, как вдали серая овечья масса потянулась к водопою. (Бор өңгтэ хөд тедүхнд уснур өкэж йовхиг тер хөөннь үзв). (Н. М.). Рано утром началась стрижка овец (Өрүн эрт эклж кирһв).

НАРЕЧИЯ МЕСТА

Наречия места в русском и калмыцком языках указывают на место совершения действия или его направление и отвечают на вопросы: **где?** (**хама?**), **или альд?** (**куда?**), (**хамаран?** или **альдаран?**), **откуда?** (**хамаһас?** или **альдас?**). Например: вперед (өмэрэн, уралан), вверх (деер, өөдэн), вниз (дорагшан, дор).

¹ Н. С. Валгина, Д. Э. Розенталь и др. Современный русский язык. Изд. «Высшая школа», Москва, 1964 г., стр. 253.

здесь (энд), впереди (өмн), издали (холас). Вперед, к победе коммунизма! (Коммунизмн диилврүр өмөрэн зүткти!). Дальше ехать невозможно, ничего не видно, везде бело: наверху и внизу (Цааранднь йовдг арһ уга, юмн үзгдхш: деер цаһан, дор цаһан). Вдали лежала озимь, густо припудренная инеем, и над ней низко-низко кружились грачи (Холд, цаң цээж одси хар һуйр билә, тер тэрэн деер хар керәс дораһур эргэд нислджәлә). (Б. С.).

В русском языке такие наречия, как: тут, отсюда, оттуда, употребляются и в значении наречий времени и места. Например: өмн (впереди, раньше, перед), хөөн (после, позади)

НАРЕЧИЯ ОБРАЗА ДЕЙСТВИЯ

Наречия образа действия указывают на образ или способ действия и отвечают на вопросы: **как?** (яһж?), **каким образом?** (яһад?), **ямр кевэр?**). Например: быстро (шулуһар), медленно (өрвәд), хорошо (сән), верхом (мөртә), вдрүг (гентан) и т. д. Ученик спешил, и говорил быстро-быстро, проглатывая отдельные слова. (Сурһульч адһад, шулу-шулуһар келхләри, зәрм үгиһь күңц келлго бәәв).

НАРЕЧИЯ ПРИЧИНЫ

Наречия причины в обоих языках указывают на причину действия и отвечают на вопросы: **почему?** (юңгад?), **отчего?** (юунас авн?). Например: сослепу (үзл уга), сгоряча (халурхад), потому (тийгәд), оттого (терүнәс авн) и т. д. Он осердился на приказчика и выпил сгоряча три бутылки пива, оттого и умер. (Тер приказчикдән икәр уурлчкәд, халун өсрүн деерән һурвишил пив уучкәд, өңгрж одла). (А. П.)

Развернутая характеристика категории наречий причины дана в «Морфологии калмыцкого языка».¹ В калмыцком языке наречия причины, отвечающие на вопросы: **зачем?** и **почему?** (юңгад?), образованы с соответствующими аффиксами:

а) Прилагательным в орудном падеже. Например: Нөөрмүһәр би тәдниг тәһсн угав. (Спрәсонья я не узнал вас). (Э. К.) Соггуһар би тәнд өшкәдүр хәһр үг келжв (Спяна я вчера вам наговорил неприятные слова). (М. Н.).

б) Причастием в орудном падеже возвратного склонения. Например: Керә байрлхларн амидан бәәсн эзгәһән алдв (Ворона от радости выронила сыр).

¹ Б. Бадмаев. Грамматика калмыцкого языка. Морфология, 1969 г., стр. 99.

Наречия цели обозначают в обоих языках цель действия и отвечают на вопросы: **зачем?** (юнгад?), **для чего?**, **с какой целью?** (юнгад?, юна төлэ?). Например: затем (дэкэд), назло (нацанднь), нарочно (зэри) и т. д. По улицам слона водили, как видно, напоказ (Заныг үзүлх санатаһар уульңар көтлж йовла). (И. К.). Назло им не буду писать (нацандан, би теднд терүц бичшив).

НАРЕЧИЯ МЕРЫ

Наречия меры в русском языке указывают меру действия или количество действия и отвечают на вопросы: **сколько?** (кедү?), **сколько раз?**, **во сколько раз?** (кедү дэжж?). Например: вдвое, дважды и т. д. Одно предложение дедушка повторил трижды. (Нег зэңгиг мана аав һурв дэжж давтж келв). Наш овцеводческий совхоз в два раза больше вашего совхоза (Мана хө өскдг совхоз тана совхозас хойр дэжж ик).

Наречия **һурв дэжж**, **хойр дамар** указывают на количество действий и на величину, размеры предмета. В группу наречий меры и количества в калмыцком языке входят слова: **много (олн)**, **баһ**, **цөн (мало)**, **зөвэр олн (довольно много)**.

Русские наречия, образованные от числительных, передаются в калмыцком языке сочетанием количественного числительного со словом дэкэд — раз, однажды (дважды — хойр дэжж; четырежды — дөрв дэжж).

ОБРАЗОВАНИЕ НАРЕЧИЙ

Соотносительность наречий с другими частями речи указывает на их происхождение и способ образования. Наречия, в сопоставляемых языках соотносительны с именами существительными, местоимениями и глаголами. И они не теряют смысловой связи с теми частями речи, от которых они образованы. Например: наречия с предметным значением: **набок (хэвргшән)**, **дома (гертән)**; наречия со значением числа: например — **дважды (хойр дэкэд)**, **вдвоем (хоюрн)**; наречия со значением качества: **тепло (дулан)**, **холодно (киитн)**; наречия со значением действия: **лежа (кевтн)**, **немедля (шулун болдгар, дарунь)** и т. д.

В обоих языках образуется группа наречий от существительных в форме творительного падежа единственного числа. В русском языке: **утром**, **вечером**, **босиком**, **верхом**, **даром**. В калмыцком языке: **хальмгар (по-калмыцки)**, **орсаһар (по-русски)**, **хаврар (весною)**, **үвлэр (зимою)**.

В калмыцком языке имеются именные наречия в исходном падеже. Например: холас (издали), хэврһэс (сбоку), өмнэс (спереди), ардас (сзади), дээрэс (сверху), дорас (снизу), дотрас (изнутри) и т. д. Такой способ образования наречий в калмыцком языке наиболее распространен и продуктивен.

Русские наречия в форме винительного падежа с предлогами **в, на** соответствуют калмыцким именным наречиям в направительном падеже. Например: вверх (дегшэн), вниз (дорагшан), вперед (өмэрэн), вдаль (холагшан) и т. д.

Русские наречия в форме дательного падежа с предлогами **к, по** соответствуют калмыцким наречиям в направительном падеже. Например: кверху — дегшэн, книзу — дорагшан, поблизости — өөрхид, өөрхнэр, поверху — деегүрнь, позади — ардаснь, ар бийэснь, поутру — өрүнднь, өрүһэр.

Русские наречия в творительном падеже единственного числа с предлогами **за, под** соответствуют в калмыцком языке наречиям в родительном и дательном падежах. Например: за границей — границин ца, под лопаткой — дал дор, задаром — өңгэр, под мышкой — су дор, под боком — хажуд, слишком — дегд, с прохладцей — килмж угаһар, седкл угаһар, оньг угаһар.

Русские существительные в творительном падеже, выступающие в роли наречий и выражающие образ действия на калмыцком языке могут передаваться деепричастиями. Например: шагом — өрвэд, шепотом — шимлдэд, кругом — төгэлэд.

Существительные в родительном падеже с предлогом **без**, выступающие в роли наречий, на калмыцком языке могут передаваться деепричастной формой с отрицательной частицей — **-уга**. Например: без спросу — сурл уга, без устали — көшлтөн уга, не видя — үзл уга.

Русские существительные с предлогом **до** в форме родительного падежа, выполняющие функцию наречий, соответствуют калмыцким отглагольным наречиям с аффиксом **-эн**. Например: до смерти — үктлэн, до упаду — киистлэн, унтлан.

Наречия в русском языке образуются и от существительных в предложном падеже с предлогами **в** и **на**. Таким наречиям соответствуют в калмыцком языке отыменные наречия в местном падеже. Например: вдали — холд, вблизи — өөрхнд.

Группа наречий, образованная от имен прилагательных и причастий, в обоих языках продуктивна. Причем, в русском языке наречия образуются с помощью суффиксов **-о, -е**. В калмыцком языке форма имени прилагательного может изменяться, принимая аффиксы **-ар, -эр, и** может не изменяться при выполнении функций наречий. Например: голый (нүцкн) — голо (чүцкэр); пеший (йовһн) — пешком (йовһар) и холодный (кии-

тн) — холодно (книтн); теплый (дулан) — тепло (дулан) и т. д.

Русские наречия с приставкой **по-**, образованные от качественных и относительных прилагательных соответствуют калмыцким наречиям, образованным от прилагательных с помощью аффиксов **-ар, -эр, -һар, -һэр**. Например: по-старому — хуучнар, хуучар, по-детски — күүкдинэр, по-мужски — залуһинэр, по-братски — ах-дүүһинэр, по-калмыцки — хальмгаһар, по-богатырски — баатр кевэр, баатринэр.

В калмыцком языке почти все качественные наречия образуются от прилагательных. Например: прилагательное баһ (малый), ик, икэр (большой), шин, шинэр (новый), сэн, сээнэр (хороший), му, мууһар (плохой) — могут быть наречиями. Эти прилагательные в значении наречий могут выступать с падежными аффиксами или без таковых.¹

НАРЕЧИЯ, ОБРАЗОВАННЫЕ ОТ ИМЕН ЧИСЛИТЕЛЬНЫХ

В обоих языках наречий, образованных от имен числительных, гораздо меньше, чем образованных от имен существительных и прилагательных: В русском языке от качественных числительных образуются наречия с помощью суффикса **-жды**: однажды, дважды, трижды, четырежды.

В калмыцком языке наречиям, образованным от количественных числительных, соответствует сочетание числительных и наречия **дэж**. Например: нег дэж (однажды в значении раз), а хойр дэж (дважды), һурв дэжж (трижды в значении опять, снова).

В русском языке от собирательных числительных **двое, трое, четверо, пятеро** образуются наречия с предлогами **в, на**, в форме винительного падежа. Например: вдвое, втрое, вчетверо, на двое, на трое. В калмыцком языке значения этих наречий передаются сочетаниями числительных в форме творительного падежа единственного числа. Например: хойр дамар (вдвое), һурвн дамар (втрое) и т. д. От русских собирательных числительных в форме предложного падежа с предлогом **в** образуются наречия **вдвоем, втроем, вчетвером**. В калмыцком же аналогичные наречия образуются с помощью аффиксов **-уһн, -үһн**. Например: хойуһн (вдвоем), һурвуһн (втроем), дөрвуһн (вчетвером) и т. д.

Наречия, образованные от порядковых числительных с предлогами **с и в** в форме винительного и родительного падежей:

¹ Б. Бадмаев. Грамматика калмыцкого языка, 1966 г., стр. 10.

сперва (түрүлэд), впервые (түрүн). Наречия в форме дательного и предложного падежей с предлогами **в (во) во-первых, во-вторых, в-третьих, в-четвертых** и т. д. — в калмыцком языке передаются числительными в форме творительного падежа. Например: негдвэр (во-первых), хойрдвар (во-вторых), нежэдэр (по одному), хошадар (по два).

НАРЕЧИЯ, ОБРАЗОВАННЫЕ ОТ МЕСТОИМЕННИЙ

Наречия местоименного происхождения в русском языке делятся на две группы.

К первой группе относятся наречия древнего происхождения, не имеющие связи с местоименными словами: **где, куда, здесь, там, тут, когда, как, откуда, везде, всюду, всегда.**

В калмыцком языке тоже имеются наречия местоименного происхождения и образуются они путем присоединения к местоимениям аффиксов дательного-местного и исходного падежей. Например: **энд** — здесь и тут (дат. п.), **эндэс** — отсюда (исход. пад.), — **альд** — где (дат. п.), **альдас** — откуда (исход. пад.), **тенд** — там (мест. п.), **тендэс** — оттуда (исходн. пад.),

Местоименным наречиям в косвенных падежах с предлогами **отчего, оттого, из-за чего, почему, зачем** в калмыцком соответствуют местоимения или другие слова в сочетании с местоимением. Например: отчего — юунас (исх. п.), почему — юугад (дат. п.).

В русском языке от притяжательных местоимений с приставкой **по** в дательном падеже образуются наречия: **по-моему, по-твоему, по-вашему, по-нашему, по-своему.** Аналогичные наречия в калмыцком языке образуются прибавлением к местоименным основам аффиксов **-ар, -эр** и добавлением к ним слова **болхла.** Например: минийэр (по-моему), чинийэр (по-твоему), манаһар (по-нашему), а также: минийэр болхла (п-моему), чинийэр болхла (по-твоему), танаһар болхла (по-вашему).

ОТГЛАГОЛЬНЫЕ НАРЕЧИЯ

«Наречия глагольного образования представляют собой сравнительно немногочисленную группу, происходят они, как правило, от деепричастий, которые, переходя в наречия, теряют видовременные и залоговые значения».¹

¹ Современный русский язык, изд. «Высшая школа», Москва, 1964 г., стр. 257—258.

К наречиям глагольного происхождения относятся деепричастия с суффиксами **-а, -я, -и, -у, -ючи**. Например: молча, сидя, стоя, лежа, немедля, умеючи, играючи, припеваючи и т. д.

От инфинитива и личных форм глагола в русском языке наречия не образуются. Исключением является наречие **почти**, образованное от повелительного склонения глагола **почесать** и **чуть** (неопределенная форма глагола **чуть, знать**).

В калмыцком языке многие наречия образованы от глагольных слов. Среди них определенную группу составляют деепричастные формы глагола, принявшие функцию наречий.

а) слитное и соединительное деепричастие. Например: кевтн кевтж умшв (лежмя лежа читал), сун сууж идв (сидьмя сидя ел), босн бээж желв (стоя говорил);

б) деепричастия в значении наречий в сочетании с отрицанием **уга** (нет). Например: ирл уга одв (не заходя, ушел), удл уга ирх (скоро придет), харл уга суув (не выходя, сидел), түдл уга иртн (немедля приходите).

В современном калмыцком языке имеются наречия, образованные от глагола путем усечения основы. Например: алс тусх, тоңһа тусх, шу тусх (от шуур), балв цокх (от балвр), бу цокх.¹ По мнению Б. Бадмаева, эти наречия, сочетаясь с определенными глаголами, образуют **идиомы**. Наречия могут образоваться также путем повторения одного и того же слова типа: дэв-дэв-дэврд орна (снова и снова нападают).

¹ Б. Бадмаев. Грамматика калмыцкого языка. Морфология, изд. 1966 г., Калмиздательство, стр. 99.

РУССКИЕ ПРЕДЛОГИ И КАЛМЫЦКИЕ ПОСЛЕЛОГИ

Предлоги — это служебные, неизменяемые слова, не имеющие самостоятельного лексического значения. Они выражают различные отношения между падежными формами имен и другими знаменательными словами в предложении. «Выступая голько в роли выразителей синтаксической связи между членами предложения, предлоги, следовательно, в предложении самостоятельной роли не играют и поэтому членами предложения не являются».¹

В калмыцком языке предлогов нет, а есть падежные аффиксы и послелог, с помощью которых осуществляется связь между словами в словосочетаниях и предложениях. Например: Передовые чабаны и гуртоправы приехали в Элисту (Нүүрлгч лөөчир боли үкрчир Элстүр ирв).

Русскому предлогу в соответствует в калмыцком языке на правительный падеж с аффиксом -үр (Элстүр). Предлогу **из** в калмыцком соответствует аффикс исходного падежа -һас. Например: Из Москвы приехали наши Герои Социалистического Труда (Социалистическ Күч-көлснэ Баатрмуд Москваһас ирв).

Предлогу **по** в калмыцком соответствует аффикс соединительного падежа -га. Например: Мы шли по пыльной дороге (Тооста хаалһар бидн йовувидн).

Предлогу **за** соответствует в калмыцком послелог төлэ, стоящий после существительного төрскнэ. Например: Они сражались за Родину (Тедн Төрскнэ төлэ дээллдв).

Послелог — это служебные слова, очень близкие по своим функциям русским предлогам. Разница между предлогом и послелогом заключается в том, что предлог в русском языке стоит перед существительным и другими знаменательными словами,

¹ Грамматика русского языка, т. I, изд. АН СССР, 1953 г., стр. 652.

а послелог ставится после существительного и других знаменательных слов, к которым они относятся. Послелог в калмыцком языке требуют определенных падежей — так же, как и русские предлоги. Например: деер — стол деер (на столе) — предл. падеж; дор — назр дор (под землей) — твор. падеж; деерэс — толна деерэс (с головы) — исход. падеж; дунд — церг дунд (в середине войск) — предл. падеж; ца—цаһур йовх (подалше) — исход. падеж; төлә — эцкин төлә (за отца) — род. падеж; хөөнь — мизи хөөнь (после меня) — род. падеж; күртл—дола күртл (до семи) — род. падеж и т. д.

Русские предлоги и калмыцкие послелогии делятся на две группы: первичные (первообразные) предлоги и производные, образованные от других частей речи.

К первичным относятся предлоги без (безо), в (во), для, за, из (изо), из-за, из-под, к (ко), между (меж), на, над (надо), о (об, обо), от (ото), по, под (подо), пред (предо, перед, передо), при, про, с (со), у, через (чрез); калмыцкие послелогии деер (на, над), деегур (через, по), дор (под), дунд (среди), мет (подобно тому как), цаһур (подалше, туршар (в течение), төлә (за) и т. д.

Отдельные послелогии не поддаются восстановлению (төлә, мет, шаху и др.) и их этимология еще не выяснена.

Ко второй группе относятся так называемые производные предлоги, образованные от других частей речи: а) наречные предлоги — вблизи, внутри, впереди и др. б) отыменные предлоги: ввиду, вследствие, наподобие, в деле, в силу и т. д., в) отглагольные предлоги: благодаря, спустя, не считая и т. д.

В русском языке предлоги употребляются с именами только в косвенных падежах, а в калмыцком послелогии сочетаются и с именительным падежом. Например: школ дотр (внутри школы) школ деер (в школе), суулһ дотр (в ведре).

Некоторые предлоги употребляются с одним, двумя и тремя падежами. Предлоги, употребляющиеся с одним падежом: 1) с родительным — без (безо), до, из (изо), для, из-за, из-под, от, ради; 2) с дательным — к (ко); 3) с винительным — в, на, через, за, под; 4) с творительным — над (надо), пред, перед, 5) с предложным — при, о, об, в, на.

Предлоги, употребляющиеся с тремя падежами: с винительным и предложным — в (во), на, об; с родительным и творительным — между (меж); с винительным и творительным — за, под и другие.

Предлоги, употребляющиеся с тремя падежами: с винительным, дательным и предложным — по; с родительным, винительным и творительным — с

Предлог без, употребляющийся с родительным падежом существительного, обозначает отсутствие предмета и явления. В калмыцком языке значение предлога **без** передается отрицательной частицей уга (нет). Например: Мана тег сээхи болн эң зах уга өргн. (Степь наша хороша и она широка без конца и края). Эмэл уга мөрм конюшнд зогсчала (Моя лошадь стояла в конюшнях без седла).

Предлог для, употребляющийся с родительным падежом, обозначает цель действия и назначения. Для кого вы бережете эти вещи. (Кендэн гиж эн юмсан та хадблжанат). Разожги огонь для замерзшего, приготовь пищу для проголодавшегося (калмыцкая поговорка). (Даарснд һал түл, өлсснд хот ке). Предлог **для** в калмыцком языке передается аффиксом дательного падежа **-д**.

Предлог до, употребляющийся с родительным падежом в пространственном и временном значениях, обозначает место и время действия. Значение этого предлога в калмыцком языке передается послелогом күртл. Например: Мана самолет Москва күртл зогсгю нисв (Наш самолет летел до Москвы без посадки). Ода күртл мини иньг энд бээнэ. (Мой друг до сих пор живет здесь).

Послелог күртл является основным эквивалентом предлога **до**, который употребляется при обозначении предела движения в пространстве и во времени. Предлог **до** может передаваться в калмыцком языке и дательным падежом. Например, когда он относится к существительному, обозначающему предмет, явление, состояние: Зонг мини эцкд күрв (Слух дошел до моего отца). «Чамур би күрч чадш уга кевтэв» (До тебя, очевидно, я не доеду).

Предлог **до** в данном предложении выражен аффиксом назывительного падежа **-үр**.

Предлог из, употребляющийся с родительным падежом, обозначает во-первых, движение изнутри в пространственном значении. Например: Учитель вынул из шкафа книги. Во-вторых, указывает время. Например: Лекции повторялись из года в год. В-третьих, он указывает на причину. Например: Он пришел из уважения к вам. В-четвертых, он указывает на материал, из которого сделан или состоит предмет. Например: Флаг из красного бархата.

В калмыцком языке значение предлога **из** передается аффиксами исходного падежа **-ас, -эс**.

Предлог из-за указывает направление движения. Например: Баг модна цааһас туула һарч гүүв (Из-за кустарника выскочил заяц). Предлог **из-за** употребляется и в причинном значении. В

калмыцком языке значение причинности передается сочетанием учр деерэс. Например: Хур орси учр деерэс өвс хадлһна көдл-миш зогсж одв. (Из-за дождя приостановили сенокос).

Предлог **из-под** употребляется с родительным падежом и обозначает направление действия снизу. Значение предлога **из-под** в калмыцком языке передается послелогом **дорас** или формой исходного падежа. Например: Чолуп дорас усн чиихлтэд һарад бээв (Из-под камня просачивалась вода). Эн күүкн харулас орһж одва (Эта девушка убежала из-под караула).

Предлог **у** употребляется с родительным падежом для обозначения:

а) близости. Например: Машина остановилась у окна (Терзин өмн машини зогсв).

б) принадлежности. Например: У моей сестры есть интересная книга, которую надо прочесть.

в) пребывания или нахождения у кого-то. Например: Я живу в городе Элисте у старшего брата.

Предлог **у**, непосредственно обозначающий близость предмета (у окна, у реки, у ворот и т. д.), соответствует в калмыцком языке послелогам **өөр** или **өөрк**. Предлог **у**, обозначающий принадлежность, соответствует калмыцкому дательному падежу (авһинд) у дяди. Предлог **у**, обозначающий пребывание или нахождение у кого-то, соответствует калмыцкому дательному падежу возвратного склонения (көвүнэдән, эгчиндән) у своего сына, у своей сестры.

Предлог **от** употребляется с родительным падежом и обозначает:

во-первых, источник, начало действия. Например: От коменданта прислали двое розвальней. В километре от станции Ульдючин Церен увидел отару овец;

во-вторых, обозначает причину действия. Например: От спиртных напитков и курения люди заболевают туберкулезом легких;

в-третьих, обозначает место, начальный пункт движения, исходную точку движения. Например: От берега Каспийского моря мы отошли, так как был сильный морской ветер. Переход от социализма к коммунизму;

в-четвертых, обозначает качество и свойство. Например: Снег превращался в лед от действия солнечных лучей и ночных морозов. (М. Л.)

Предлог **от** в калмыцком языке в основном соответствует исходному падежу.

Предлог **с** употребляется с родительным падежом и соответ-

ствуует калмыцкому исходному падежу. Например: Я работал у кулаков с раннего утра до вечера (Өрүн өрлэс ави асхи күртл би кулакмудт көдлдг билэв). С **правого** берега Волги доносятся протяжные калмыцкие народные песни (Ижлин барун көвэ-һас утар татси хальмг оли-эмтнэ дуд сонсгдна). С весны прошлого года я работаю в животноводстве. (Малын халхар ниди жилин хаврас ави би көдлжэнэв).

Предлог с обозначает все ньюансы значений родительного падежа, как-то: начальный момент действия или события (с весны, до лета, с утра до вечера); причины действия (с горя, с радости); обозначает вводные слова с одной стороны.. с другой.., место, основание для какого-либо действия (с согласия родителей).

Предлог ради употребляется с родительным падежом и соответствует калмыцкому послелогу **төлэ**. Например: Ради меня он сделал хорошее дело (Мини төлэ эн сэн керг кев). Ради мира, ради единства (Төвкүнэ төлэ, ни-негдлтин төлэ).

Предлог к употребляется с дательным падежом и указывает на временное и пространственное значение, соответствуя калмыцкому направительному падежу и послелогу **тал**. Например: Мы подъехали к реке, где много рыбы. (Дала залси бээх һол тал биди ирүвиди). Пойди к отцу, попроси и принеси сеть (Чи эцкүрн олад гөлм сурад авад ир). Рабочие нашего завода подошли к театру купить билеты (Мана заводуын көдлмшчнр театр билет хулдж авхар ирцхэв).

В первых двух предложениях форма русского дательного падежа с предлогом **к**: **к реке**, **к отцу** в калмыцком языке передаются направительным падежом и отвечают на вопросы: **кенүр?** (к кому?), **юунур?** (к чему?), **альдаран?**, **хамаран?** (куда?).

В третьем предложении послелог **тал** соответствует калмыцкому направительному падежу.

Предлог **с**, употребляющийся с винительным падежом, обозначает меру, приблизительность, в смысле «почти», «около», а в калмыцком он соответствует именительному падежу с наречным послелогом **дүнгэ** (**приблизительно, около**). Например: С часу я ходил по берегу реки Маныч (Час дүнгэ би Манц һолын көвөһэр йовлав). Таким образом, предлогу **с** в калмыцком языке соответствует послелог **дүнгэ**.

Предлог **перед** (**пред**), употребляющийся с творительным падежом (в калмыцком языке он соответствует послелогу **өмн**), имеет следующие значения:

а) пространственное. Например: Перед уходом из школы мы попрощались с учителями. (Школас һарч йовхас **өмн** биди багини-

рларн мендлэд харувидн). Мы остановились перед дверью здания (Бидн герин үүднэ өмн зогсувидн);

б) временное. Например: Студенты вернулись из совхоза перед заходом солнца (Нарн орхин өмн студентнр совхозас ирв). Чабан прснулса перед рассветом и кругом обошел свою отару (Хөөч өрүн өмн сэрэд, эврэннь отаран эргэд хэлэв);

в) значение сравнения. Например: Ты же перед ним ребенок (Чи түүнэ өмн бички күүкдлмч).

Предлог **над** употребляется с творительным падежом и соответствует в калмыцком языке послелогу **деер**. Этот предлог употребляется при обозначении предмета, пространства, выше которых действует или находится что-нибудь. Например: Самолет кружился над городом. (Самолет балһсн деер эргэд нисв). Этот же предлог употребляется для обозначения предмета, который подвергается действию. Например: Одержать победу над врагом (Хортдыг дчилх). Из ежедневных наблюдений над сыном (Көвүһән өдр болһн шинжлж хэлэсн учрас). В этих примерах предлог **над** соответствует в калмыцком языке существительному в винительном падеже (хортдыг, көвүһән).

Предлог **на** употребляется с винительным падежом, в калмыцком языке ему соответствуют:

1. **направительный падеж** при обозначении направления действия. Например: В этом году группа студентов государственного университета выезжает на Северный Кавказ (Эн жил государственн университетин нег баг студентнр Ар үзгин Кавказур оч бээнэ).

Отец с сыном уехали охотиться на Маныч (Эцк көвүн хойр Манцын холур анһучлад йовж одв). По всем дорогам, связывавшим между собой поселки и рудники, тянулись группы беженцев, стремившихся попасть на дорогу Каменск и Лихую (А. Ф.). Поселкмуд болн рудник нег-негнлэрн залһгддг баг-багар беженцнр йовснь үзгдв. Энд Каменскэс Лихаюр ордг хаалһд орж авх саната йовснн.

2. **послелог -дер** — в том же значении, что и **направительный падеж** при сравнении.

Предлог **на** в русском языке употребляется с предложным падежом при обозначении места, направления, времени. В калмыцком языке ему соответствуют творительный и дательный падежи, а также послелог **-дер**. Например: Она хорошо играет на пианино. (Эн пианиһэр сээнэр наадна). Ты там будешь на службе настоящей, научишься дисциплины. (А. П. «Қап. дочка»). (Тенд чи йоста кевэр церглхч, закрмж дасхч). Передовая статья газеты «Правда» напечатана на калмыцком языке

(«Правда» газетин нүүрлгч статья хальмг келэр барлгдж»). На крыше сарая мы сушили фрукты (Сара деер бидн темс хагсала-видн). Разговор на немецком языке час от часу делался шумнее (А. С. Пушкин «Гробовщина») (Немш келэр күүндлнн час бол-вас улм шуугата болад бээв).

Предлог **в** в русском языке употребляется с предложным падежом. Если же он указывает на местонахождение предмета, то в калмыцком языке ему соответствует дательный падеж. Например: Эти друзья отдыхают в комнате (Эн иньгүд хорад ам-рж бээцхэнэ). Держать власть в своих руках (Йосан эврэннэ хартан бэрх). В Москве построено лучшее в мире метро (Москвад делкэд уга сэн метро тосхгдв).

Если этот предлог указывает на условия и обстановку, в которых совершается действие, то он употребляется в предложном падеже. Например: Он долго лежал в грязном, мокром снегу (Тер киртэ, чиигтэ цасн деер удан кевтлэ).

Значению предлога **в** в предложном падеже в калмыцком языке соответствует совместный падеж на **-га, -тэ**.

Предлог **в** употребляется с винительным падежом, если он указывает на место, направление и время совершения действия. Например: Рабочие занесли мецки в сарай (Көдлмшчир миш-гүдэн сараһур орулчкв). Самовар вскипел, мать внесла его в комнату (Самовар буслчкв, экм энүг хораһур орулчкв). Поручение было выполнено в один день (Даалһвр нег өдрин бийд күцэгдв). Здесь предлог **в** соответствует калмыцкому сочетанию родительного падежа (өдрин бийд). Например: В один и тот же день мы явились в обком. (Нег өдр бидн обкомур ирү-видн). В этом предложении предлог **в** соответствует калмыцкому направлению падежу.

Предлог **о** с винительным падежом существительного указывает на направление действия и соответствует калмыцкому совместному падежу. Например: Лодка ударилась о камень (Онһч чолунла харһж цокгдв).

Предлог **о, об** с предложным падежом указывает на предмет, на который направлена мысль, речь и соответствует калмыцкому послелогу тускар. Например: В то время я ничего не знал о нем (Тер цагт түүнэ тускар би юм меджэсн уга билэв). Я написал заявление директору об отпуске (Сулдхврин тускар би директорт эрлһ орулж өглэв).

Предлог **под**, употребляемый с винительным и творительным падежами, обозначает назначение предмета или предел действия во времени, соответствует калмыцкому дательному и творительному падежам. Например: Отпустить под процент (Процентэр өгх). Под конец нашего разговора (Мана күүндврин чилг-

чэр). Он дэлаа доклад целый час, под конец он устал и говорил осипшим голосом (Эн бүкл частан доклад кев, сүүлэрнь муурад, дунь боркртад бээв).

Предлог **под** с творительным падежом в калмыцком языке соответствует калмыцкому творительному падежу или послелогу **дор**. Например: Под руководством Коммунистической партии Советского Союза наша Родина успешно завершила восьмой пятилетний план (Нашетк Союзин Коммуна партин хардврар мана орн-нутг нөөмдгч тавна жилэ зураһан ик сөөнэр күцэв). Под всеми кавалеристами были хорошие лошади (Цуг мөртэ цергчнр сән мөрд унж йовла) дословно: Цуг кавалеристнрин дор сән мөрд билэ).

При обозначении места, около которого происходит действие, предлог **под** имеет сходство с предлогами **близ, около, перед**. Например: Разгром немецко-фашистской армии под Москвой (Немш фашистерин цергиг Москван эргид күүчж буйсалһн). Разгром деникинской армии под Ростовом (Деникинэ цергиг Ростовин өөр күүчж буйсалһн).

Предлог **про** употребляется с винительным падежом и обозначает предмет, на который направлено действие, соответствует калмыцким послелогам **туск, дотр**. Например: Мы долго говорили про войну (Бидн дээнэ тускар удан күүндлэвидн). Справлялся про фураж, про колесную мазь, про хлеб, про деревню (Мөрнэ хотын тускар, төгән-дөгдин тускар, өдмг-һуһрин тускар, селән-хотна (деревня тускар сурж медүв). (Д. Ф.)

Предлог **про** в русском языке употребляется в сочетании «про себя». Например: Повторно продумывайте про себя все то, что видели и слушали вчера на собрании (Өцклдүр хурт ю сонссан, үзсэн, дөкөд сөөнэр дотран ухалж сантн).

Предлог **при** в русском языке употребляется с предложным падежом. В калмыцком языке ему соответствует дательный падеж и послелог **деер**. Например: При въезде повернул в другую сторону (Орж йовад талдан һазрур хажинэд йовж одв). При повороте встретились машины (Эрглһн деер машид харһлдв).

Предлог **при** употребляется при именах, обозначающих предметы, в присутствии которых совершается действие или около которых что-либо имеется. Например: При нем мы говорили о предстоящих делах колхоза (Төрүг бээхд бидн колхозин кех кергүдин тускар күүндлэвидн). Мы слышали, как директор совхоза при всем народе с гордостью говорил о передовых чабанах, гуртоправах и механизаторах своего совхоза (Совхозин директор олн-эмти хурсн цагт түрүлгч хөөчнрин, малчнрин, механизатормудын тускар өргмжтәһәр келсинь бидн сонславидн).

Русский предложный падеж (при нем, при всем народе) не-

передается на калмыцком языке родительным падежом с послелогом **деер**, **өөр** (түүнэ өөр, эмтнэ өөр). Почти в каждом районе Калмыцкой АССР при средних школах имеются интернаты (Хальмг АССР-т райодын дундын школмуд болһнд гилтэ интернатмуд бөөнэ). При школе открыт буфет. (Школд буфет секгдж). Бульба только при выпуске их послал им из табуна своего пару молодых жеребцов. (Тедниг тэвгдхд Бульба эврэннь адунасн хойр баах наста ажрһс илгэв). (Н. Г.). Русский предложный падеж (при средних школах) передается в калмыцком языке дательным или предложным падежом.

Предлог **по** употребляется с дательным, винительным и предложным падежами.

С дательным падежом он обозначает предмет или местность, вдоль или на поверхности которого совершается действие, а также причину действия и соответствует калмыцкому творительному падежу и послелого **деер**. Например: Машины с большим грузом идут из Волгограда по асфальтной дороге (Ик аната машинд асфальтар (хаалһар) Волгоградас йовихана). Сестра моя приехала в университет читать лекцию по просьбе ректора (Ректорин сурввар минн эгчм лекц умшхар университетур ирв). Я допустил ошибку в своей работе по рассеянности (Оньг уга деерэс би эврэннь көдлмштэн эндү һарһчкжв).

Предлог **по** употребляется для обозначения количества того или иного действия. Например: Студентам выдали по пять, по шесть тетрадей (Студентһрт тавад, зурһад тетрадь өгв). Этот же предлог употребляется для обозначения разных ситуаций во времени. Например: Мы по утрам дружно работали по уборке хлеба, а по вечерам хорошо отдыхали (Бидн өрүнд тэрэг шунһаһар ахулчкад, асхиднь сөөнэр амрһавидн).

В этих случаях русские сочетания по утрам, по вечерам соответствуют калмыцкому дательному падежу.

Предлог **по** с винительным падежом употребляется при обозначении образа или места действия. Например: В речке спортсмен опустился в воду по горло (Спортсмен күзүцөһән һолһн үснд орв). Я по горло сыт (Би күзүцөһән цадхлһгв). Предлог **по** с винительным падежом в калмыцком языке соответствует калмыцкому предельному падежу. Предлог **по** употребляется с предложным падежом при обозначении времени, срока действия. Например: По возвращении из Узбекистана Ахмед никуда не ездил (Узбекистанас ирсәннь хөөн Ахмед юмнд одад уга). По приезде в город первая забота была помыться и отдохнуть (Балһснур ирснэ хөөн, түрүләд бийән уһачкад амрж авх кергтэ билэ). Как видно из примеров, предлог **по** с предложным па-

дежом соответствует калмыцкому послелогу **хөөн** и иногда по значению сходен с предлогом **после**.

Предлог **между** употребляется с творительным падежом при обозначении предмета или действия, которое происходит в промежуток чего-нибудь (пространства или времени). Например: Я стою между двумя товарищами (Би хойр үүрин хоорнд зогсчана). Стол стоит между двумя окнами (Хойр терзин хоорнд стол зогсчана). Между сессиями Верховного Совета Калмыцкой АССР принят ряд Указов Президиума Верховного Совета (Хальмг АССР-ин Деед Советин сессия хоорнд зөвэр олт Деед Советин Президиумин зэргл харгдла).

Предлог **сквозь** употребляется с винительным падежом и соответствует в калмыцком языке служебному имени **натц** или **ивт**: Солнце сквозь туман кажется желтым пятном (М. Л.). (Будц натц (ивт) шар нарн толв болж үзгднэ). Он еле мог пробраться сквозь толпу народа (Олт-эмти заагас эн эрэхн гиж ивтрж харв).

НАРЕЧНЫЕ ПРЕДЛОГИ И ИХ СООТВЕТСТВИЯ В КАЛМЫЦКОМ ЯЗЫКЕ

В русском языке предлоги **внутри**, **вдоль**, **близ**, **вместо**, **возле**, **вокруг**, **кроме**, **мимо**, **накануне**, **напротив**, **около**, **помимо**, **поперек**, **после**, **посредине**, **свыше** употребляются с родительным падежом.

Предлогу **внутри** соответствует в калмыцком языке послелог **дотр**. Например: Нужно было найти средства **внутри** страны (Мөнг орн-нутг дотрасн олж авх кергтэ билэ).

Предлогу **вдоль** соответствует в калмыцком языке деепричастный оборот **дахад**. Например: Вдоль стены стоят книжные полки (Герин эрс дахад дегтрмүдин тагмуд зогсч бээнэ). Мыплыли вдоль реки (Бидн хол дахад усчж йовлавидн).

Предлогу **возле** соответствует в калмыцком языке послелог **өөр** — при обозначении предмета, находящегося около чего-нибудь или чего-нибудь. Например: Возле нас лежат коровы и жуют жвачку (Мана өөр үкрмүд кевлһэн кевэд кевтнэ).

Имена существительные с предлогом **вокруг**, употребляющиеся в родительном падеже, обозначают предметы, явления или местность, вокруг которых происходит какое-либо действие. В калмыцком языке этому предлогу соответствует послелог **өөр**. Например: Вокруг преподавателя химии собрались студенты (Химин багшин өөр студентир цуглрв).

Предлог **кроме** с родительным падежом соответствует калмыцкому исходному падежу и деепричастию. Например: На за-

седанин кроме него были все члены профсоюза (Сүүрд энүнэс талдан цуг профсоюзин члэдүд билэ). Но кроме того, он съездил на Волгу и отдохнул (Энүнэс талдан тер Ижл холд олад амрла).

Предлог **мимо** с родительным падежом соответствует калмыцкому творительному падежу **хажуһар, хэврһэрнь**. Например: Дорога прошла мимо села (Хаалһ селанэ хажуһар һарв).

Предлог **помимо** соответствует калмыцкому исходному падежу существительного в сочетании со служебным именем **талдан**. Например: Помимо зарплаты, передовые рабочие совхоза получили и премиальные. (Күч-көлснэ мөнгнэс талдан совхозин нүүрлгч көдлмшчнр мөрэл мөнг авцхала).

Предлог **накануне** с родительным падежом соответствует калмыцкому послелогу **өмн** с притяжательной частицей **-нь**. Например: Накануне праздника 1 Мая колхоз отремонтировал всю технику (Негдгч майин сэн өдрин өмн колхоз цуг техникэн ясал төгсклэ).

Предлог **напротив** с родительным падежом обозначает предмет, на противоположной стороне которого находится что-нибудь или совершается какое-либо действие. Например: Напротив театра строится новое здание университета (Театр тус университетин шин гер тосгджана). Напротив педагогического училища есть большой парк (Педагогическ училищин тус ик парк бээнэ).

Предлог **поперек** соответствует калмыцкому послелогу **көндлн**. Например: Поставить машину поперек дороги (Машиһан хаалһ керчэд көндлн зогсах). Стать человеку поперек дороги (Күүнэ хаалһинь керчэд көндлн зогсах).

Предлог **посреди**, употребляющийся с родительным падежом, в калмыцком языке соответствует послелогу **дунд**. Например: Человек двадцать партизан лежало вокруг костра, разведенного **посреди** пустого, огромного, как поле, двора (Ик гидг тегглэ эдл хашан дунд һал шатачкад, костеран эргэд хөрн партизанмуд кевтлэ). (А. Ф.). Чапаев сидел **посредине** лавки (Чапаев лавкин **дунднь** суула). (Д. Ф.).

Предлог **навстречу**, употребляющийся с дательным падежом, соответствует в калмыцком языке послелогу **өмн**. Например: Восточный, горячий ветер дул **навстречу** нам (Зүн бийдк халун салькн мана **өмнэс** үлэв). Уставшие от жары люди протягивали **навстречу** ветру руки (Халунд көшсн улс салькна **өмнэс** һаран өргцхөлэ). Мать выбежала **навстречу** сыну (Экнь көвүнэнь **өмнэс** гүүв).

Предлог **наперерез**, употребляющийся с дательным падежом, в калмыцком соответствует деелричастию **керчэд**. Например:

Высочили казаки верховые, пустились к нему — наперерез татарам (Л. Г.). (Мөртә хазгуд гүүлгәд һарад ирв, теднүр дәрәд маңдмудын хаалһ керчж авхар довтлцхав).

ОТЫМЕННЫЕ ПРЕДЛОГИ И ИХ СООТВЕТСТВИЯ В КАЛМЫЦКОМ ЯЗЫКЕ

Предлог **вслед** с дательным падежом в калмыцком языке соответствует исходному падежу с притяжательной частицей **-нь**. Например: Мы смотрели **вслед** идущей грузовой машине (Биди йовж йовси ашата машина ардаснь хэлэлэвидн).

Предлог **вследствие**, употребляющийся с родительным падежом, соответствует калмыцкому исходному падежу **учрас** или **учр деерэс**. Например: Санджиев не мог явиться в правление колхоза **вследствие** болезни (Гемин учрар Санджиев колхозин правленүр ирж чадсн уга).

Предлог **вследствие** нельзя смешивать с существительным **следствие**, употребляющимся иногда с предлогом **в**. Например: Он принимал участие **в следствии** по делу о привлечении к ответственности. **Вследствие** перегруженности не мог заехать к тебе. В первом предложении **в следствии** — существительное с предлогом **в**, во втором **вследствие** — предлог с значением причины.

Предлог **вроде**, употребляющийся с родительным падежом, обозначает какое-либо сходство между предметами или явлениями и соответствует калмыцкому причастному сочетанию, с соединительным падежом. Например: Вроде меня (Нанла эдл). Что-то видно **вроде** горы (Уулла эдл болсн нег юмн үзгднэ).

Предлог **насчет**, употребляющийся с родительным падежом, в калмыцком языке соответствует послелогу **туск**. Например: Был разговор **насчет** передовых чабанов (Нүүрлгч хөөчирийн тускар).

ОТГЛАГОЛЬНЫЕ ПРЕДЛОГИ

Предлог **благодаря** в русском языке употребляется с дательным падежом и соответствует калмыцкому словосочетанию **гер учрар, учр деерэс**. Например: Благодаря старанию врача больного удалось спасти (Эмч сээнэр эмнсн учрар гемтә күүг үкләснь гетлгж болв).

Предлог **ввиду**, употребляясь с родительным падежом, соот-

ветствует калмыцким словосочетаниям **тер учрар, учр дээрэс**.

Предлог **вдоль**, употребляющийся с родительным падежом, соответствует калмыцким причастиям **көөһэд, дахад**. Например: Они пошли вдоль тропинки в колхозную бригаду (Эдн цовлһна хаалһ көөһэд колхозин бригадур йовж одв). Он шел вдоль берега реки (Тер һолын көвэ көөһэд йовб).

Русский предлог **вовремя**, употребляющийся с дательным падежом, соответствует калмыцкому слову **цаг** (время), в соединительном падеже — **цагла**. Например: Во время заката луны (Сар сууж йовх цагла). Во время второй мировой войны (Хойрдгч делкән дээнэ цагла).

Предлог **в отличие от**, употребляющийся с родительным падежом, на калмыцком языке передается дательным падежом со служебным словом **орхнь**. Например: В отличие от прошлых лет в этом году урожай был хороший (Өнгрсн жылмүдт **орхнь** эн жия урһц сән болв).

Предлог **в продолжение**, употребляющийся с родительным падежом, соответствует калмыцкому родительному падежу с послелогами **дунд, эргид**. Например: В продолжение зимнего сезона (Ут-турштан увльн цагла).

Предлог **во главе с**, употребляющийся с творительным падежом, соответствует калмыцкому слову **голһа** (головы) в совместном падеже. Например: Четвертая кавалерийская дивизия **во главе с** Городовиковым разгромила белых под Ростовом (Дөрвдгч мөртэ цергин дивизь Городовиков **толһачта** Ростовин өөр **заһачудыг** күүчж тарала).

Предлог **в течение**, употребляющийся с родительным падежом, соответствует калмыцкому послелогу **ут-турштан** или дательному падежу. Например: В течение десяти лет я работал на заводе (Ут-турштан арви жил би заводт көдллэв). **В течение** нескольких месяцев (Кесг сардан). **В течение** сорока лет он служил в Советской Армии (Ут-турштан эн дөчн жил Советск Ээрмд церглв).

Предлог **вслед за**, употребляющийся с творительным падежом, соответствует калмыцкому исходному падежу. Например: **Вслед за** ним его дочь приехала из Астрахани (Терүнэ ардас күүкнь Эддрхнэс дахлди ирв). **Вслед за** отцом приехал и сын (Эцкиннь ардас дахлди көвүн ирв).

Предлог **в целях**, употребляющийся с родительным падежом, соответствует в калмыцком языке послелогу **төлө**. Например: В целях улучшения породы скота (Малын тохм ясрулхин төлө). В целях уточнения количества скота (Малын то диглхин төлө).

Предлог **за исключением** употребляется с родительным падежом и соответствует калмыцкому сочетанию имен в исходном падеже с частицей **бишцкнь**. Например: Весь районный актив, за исключением секретаря райкома Манджиева, быстро разъехался по колхозам и совхозам (Района активиствр, райкомин сеглэтр Манджиевэс бишцкнь, цунар совхоз колхозмудар шулун болдгар нарад йовж одцхав). За исключением одного Андрея Гавриловича Дубровского (Ганцхи Андрей Гаврилович Дубровскас бишцкнь). (А. П.).

Предлог **под влиянием** употребляется с родительным падежом и соответствует калмыцкому родительному и дательному падежам. Например: Под влиянием учителей (Багширин улмәһәр). Находится под влиянием старших в семье (Гер-бүлдән ах улсин үлмәд бәэх).

Предлог **несмотря на** употребляется с винительным падежом и соответствует калмыцкому сочетанию причастия с именным словом **бийнь**. Например: Несмотря на сильный дождь, было тепло (Хур **икәр орсн бийнь** хаза дулан билә). Несмотря на все наши предосторожности (Биди **икәр саглси бийнь**).

Русский предлог **невзирая на**, употребляющийся с винительным падежом, соответствует калмыцкому сочетанию причастия с именным словом **бийнь**. Например: Невзирая на плохую погоду (Генгрин бәәдл му болси бийнь). Невзирая на наши указания (Мана заавр бәәси бийнь).

Предлог **наряду с**, употребляющийся с творительным падежом, соответствует калмыцкому соединительному падежу с именным словом **эдл**. Например: с мужчинами и женщинами работали и дети (Залусла, күүкд улсла эдл бичкдүд көдлцхәв). Наряду с руководителями областных отделов народного образования, здравоохранения и культуры (Таңчин эрдм-сүрһулин, эрүл-мендин болн культурин толһачнрла эдл).

Предлог **по поводу**, употребляющийся с родительным падежом, в калмыцком языке соответствует послелогу **тускар**. Например: Написал докладную по поводу работы нашей группы (Мана багин тускар би илдкл бичг бичж оркув).

Предлог **по отношению к**, употребляющийся с дательным падежом, в калмыцком языке соответствует послелогу **тускар**. Например: По отношению к моим родителям никаких претензий нет (Мини эк-эцкин тускар ямаран чигн неквр уга). По отношению к народническим партиям (Народническ партин тускар).

Предлог (предложное словосочетание) **под именем**, употребляющийся с родительным падежом, соответствует калмыцкому

имени в творительном падеже. Например: Под именем запорожского войска (Запорожск цергин нертәһәр).

Предлог в заключение (предложное словосочетание), употребляющийся с родительным падежом, соответствует калмыцкому творительному падежу с притяжательной частицей **-нь**. Например: В заключение своей лекции (Эврәннь лекцин товчлһарн). В заключение нашего разговора (Мана күүндврин товчлһар).

Предлог вместе с (предложное словосочетание), употребляющийся с творительным падежом, соответствует калмыцкому совместному падежу со словом **хамдан**. Например: Санджи ушел вместе с Бадмой (Санджи Бадмта хамдан йовж одв).

Таким образом, сопоставление русских предлогов с калмыцкими послелогоми и другими эквивалентами показывает, что разнообразные русские предлоги, выражающие различные грамматические отношения, в количественном и функциональном отношении совпадают не полностью. Значение русских предлогов в калмыцком языке передается именами в падежных формах, послелогоми и словосочетаниями. Однозначные глаголы этих языков управляют различными падежами. Например: Едут по железной дороге (дательный падеж с предлогом **по**) Төмр хаалһар йовж йовна (творительный падеж). Лечиться в санатории (предложный падеж с предлогом **в**) Санаторд эмнүлх (дательный падеж). Лечиться от ревматизма (родительный падеж с предлогом **от**). Көл, һар шаркрдг гемәс эмнүлх (исходный падеж).

Сопоставление русских предлогов с послелогоми и другими грамматическими средствами калмыцкого языка показывает ряд специфических особенностей, имеющих важное значение для изучения разноструктурных языков, каковыми являются русский и калмыцкий языки.

С О Ю З Ы

В русском и калмыцком языках союзы — это служебные слова, которые связывают члены предложения или предложения и не имеют самостоятельного лексического значения, следовательно, не являются членами предложения. Например: Прощай, утешайся, да помни меня (А. П.). (Менд бэ, байртабахта бэ, зуг намаг бичэ март). Каналу, соединяющему Волгу и Дон, дали имя великого Ленина (Ижл Тен хойриг негдүлжэх каналд алдр Ленина нер зүүлһлэ). Можно употребить в этом предложении соединительный союз **болн**. Ижл болн Тен холмудыг негдүлжэх каналд алдр Ленина нер зүүлһлэ. Еще нигде не румянилась заря, но уже забелело на востоке (Өрин солцн хамань чигн улатрад уга бээтл болв зүн үзг талас тенгр цөөһэд ирв).

Здесь союзы **да, и, но (болн, болв, хойр)** связывают отдельные члены предложения и целые предложения.

Союзы **что, чтобы, хотя, если, потому что**, так как и другие связывают только предложения, присоединяя зависимое предложение к главному. Например: Я решил идти домой, в Сальские степи, чтобы там организовать калмыцкую бедноту и малоземельных против власти атаманов и конозаводчиков. (Хальмг угатьнр болн назр баһар эдлдг улс атаманмудла болн адуна заводмудын эздүдлэ аврлт уга ноолда бүрдэж хардхин төлэ би эркн биш Салын у теегүр, герүрн хэрж ирх кергтэ гиж шиидлэв). (О. Г.). Он еще до выезда знал, что внушить Голикову эти здравые взгляды невозможно (Голиковд иим чик хэлэц медүлж болшгоһинь, тер йовхась өмн медлэ). Благодаря тому, что лето было очень жаркое и сухое, понадобилось поливать каждое дерево (А. Ч.). (Зун дегд халун болн хур-чиг уга болн учрар модн болһниг услх кергтэ болв.

В роли союзов в русском языке употребляются слова-союзы (если... то, как... так, когда... то). В калмыцком языке такие союзные сочетания передаются или одним словом **эс**, или двой

ным словом. Например: Если сильный ветер не утихнет до утра, то выход рыбаков в море придется отменить (Кемр эн их салкн орун куртл эс зогсхла, захсчириг тенгсүр йовдгиг зогсах кергтэ). Кто хорошо танцует, тот поедет на соревнование танцоров в город (Сээнэр биллдгнь, балһс орад биичирин лөрддэнд одхми).

В русском языке в роли подчинительных союзов употребляются местоимения и местоименные наречия **какой, чей, кто, что, где, куда, который**. Они называются союзными (относительными) словами.¹ Например: Кирилл держал камышовый кошель, с каким хозяйки ходят на базар. Лошади уже были распряжены и поставлены к передку тачанки, куда была набросана трава.

По синтаксической роли союзы делятся на сочинительные и подчинительные.

СОЧИНИТЕЛЬНЫЕ СОЮЗЫ

В русском и калмыцком языках сочинительные союзы по своему значению делятся на **соединительные, противительные и разделительные**.

СОЕДИНИТЕЛЬНЫЕ СОЮЗЫ

Русскому союзу и в калмыцком языке соответствует союзы **болн, чигн, хойр и дэкэд**. Например: В нашем колхозе работают и калмыки, и русские, а также другие национальности (Мана совхозд хальмгүд болн орсмуд нань чигн келн үлс көдлжэнэ). Колхозы и совхозы нашей республики хорошо подготовились к зиме (Мана республикин колхозмуд болн совхозмуд сээнэр үвлд белдцхэв).

В качестве союза употребляются числительные два и три, когда собственные имена в предложении являются однородными членами. Например: Старший и младший братья работают на одном заводе (Ах дү хойр нег заводт көдлжэнэ).

Союзы **чигн... чигн (чн... чн)** в калмыцком языке употребляются для усиления отрицания. Например: Ни мой отец, ни мой брат как следует не узнали почему, зачем приехал этот человек (Мини эцк чигн, ахм чигн эн ирсн күүнэ ухаг, юнгад, яһад ирсинь сээнэр медсн уга).

¹ Грамматика русского языка, т. 1, стр. 667.

Русскому союзу да в калмыцком языке соответствуют союзы болн или хойр: В семье остались отец да мать (Гер-бүлд экнь болн эцгнь үлдж или Гер-бүлд эк эцк хойр үлдж).

ПРОТИВИТЕЛЬНЫЕ СОЮЗЫ

К группе русских противительных союзов относятся **а, но, да, однако, все же, зато**. Эти союзы «соединяют члены предложения и целые предложения, которые разграничиваются или противопоставляются».¹ В калмыцком языке этим союзам приблизительно соответствуют союзы **болн, зуг, зүгэр**. Например: Прешло несколько времени, а здоровье бедного Дубровского все еще было плохо (А. П.). (Зөвэр цаг өнгрсн бийнь, болв Дубровский эрүл-менднь одачн му билэ) Мотель не только не стихала, но, казалось, еще усилилась (Шуурһн зогсх биш, болв улм икдсн болж медгдв). Обычно выражение ее старческих глаз было мученическое и кроткое, но теперь она глядела сурово и неподвижно (Көгшән хэлэц ик зовлц үзсн бөөдлтэ болв чигн — болв ода хэлэцнь догши, кэндрдо билэ).

Русским союзам **а, но**, как видно из примеров, в калмыцком языке соответствует союз **болв**.

Союзы **зуг, зүгэр** в калмыцком языке, имея такое же значение как и **болв**, употребляются главным образом с однородными членами, выражающимися глаголами или прилагательными. Например: Чи чидлтэ болвчи, зуг ээмтхэч (Хотя ты сильный, га трус). Чамд би дала зургуд үзүлсүв, зуг сээнэр хэлэ, товшлж ав (Я покажу тебе много фотографий, но смотри да запоминай).

РАЗДЕЛИТЕЛЬНЫЕ СОЮЗЫ

Разделительными союзами в русском языке являются **или (иль) или... или, либо... либо, либо то... либо то, не то... не то, толи... толи**. В калмыцком языке русским союзам **или, либо то... то** соответствуют союзы **эсклэ (эс гихлэ, эс гиж), аль, негт**. Эти союзы в обоих языках «указывают на чередование явлений или на реальность лишь одного из перечисленных фактов или явлений».² Например: Долго ль мне гулять на свете, то в коляске,

¹ Грамматика русского языка, т. 1, стр. 667.

² Грамматика русского языка, т. 1, стр. 667.

то верхом, то в кибитке, то в карете, то в телеге, то пешком. (А. П.). (Күүмтэ тергидчи, мөртэчи, терги дээрчи, һазр дээрчанд удаа йовж наадгтхий).

ПОДЧИНИТЕЛЬНЫЕ СОЮЗЫ

Подчинительные союзы как в русском, так и в калмыцком языках разделяются на несколько групп:

1. Причинные союзы русского языка так как, потому что, от того что, ввиду того что, в связи с тем что и другие в калмыцком языке передаются союзами и союзными словами юнгад гихлэ, түүнэ төлэ, хөөн, өмн (прежде чем, урд (раньше)). Например: Я вот теперь смогу сказать кое-что про себя, про людей, потому что стала понимать, могу сравнить. (М. Г.). (Би ода эврэннь эмтнэ тускар баһ-саһар келж чадхув, тер юнгад гихлэ, би юм-күм медэд, дүнцүлж чадхув).

2. К целевым союзам в русском языке относятся союзы чтобы, для того чтобы, с тем чтобы, дабы. Наиболее употребительным из этих союзов является союз чтобы. Русскому союзу чтобы в калмыцком языке соответствует послелог төлэ. Например: Чтобы рыбку съесть, надо в воду лезть (Заһс идхин төлэ уснд орх кергтэ). (Пословица). Я чувствовал, что теряю силы, и ухватился за ее гриву, чтобы не упасть (Чидлэн геһһэд ирсэн медэд, киисшгон төлэ, мөрнәннь делэс атхув). Я успел сбегать в мужскую казарму, чтобы увидеть рыбаков (Ф. Г.). (Заһсчириг үзхин төлэ би залу улсин казармур одад ирүв). Я привел вас для того, чтобы вы сказали правду (Таниг үнэн келтхэ гихэд, би дахулж ирүв). Здесь союз чтобы выражен разделительным деепричастием.

3. Условным союзам русского языка, если, если бы, раз, коли, коль скоро в калмыцком соответствует служебное слово кемр (в глагольной форме — гих). Например: Если в этом году будет хорошая весна, то за две недели мы посеём пшеницу и ячмень (Кемр эн жил хавр сән болхла, бидн хойр долан хонгин дунд цаһан һуйр ичмэн хойриг тэрэд дуусж оркхвидн). Раз приказывают завершить строительство школы к первому мая, то надо завершить (Школыг шулуһар кеж дуустн гихэд закжахлаг, дуусх кергтэ). Если бы мы приехали раньше, то мы к вечеру закончили бы работу (Кемр бидн эрт ирсн болхла, көдлм-

шан асхи күртл чилэчкх билэвиди). Ёсли враг не сдаётся, его уничтожают (М. Г.). (Кемр өшэтир эс орж өгхлэ, терүг уга кедми).

4. Уступительным союзам русского языка **хотя, хотя бы, несмотря на то, что, между тем как, пусть, правда, разве, да-ром что** в калмыцком языке соответствует частица чигн и местоимение бийнь. Например: Хотя сайгаки бежали быстро, машина догнала их в течение 3—4 минут (Гөрәсд яһад хурдар гү-үси бийнь, 3—4 минутин дунд машин күцэд авчкв). Несмотря на то, что были большие трудности, мы упорно продвигались вперед и вперед. (Ямаран күчр зовлнта болснь бийнь, бидн өмөрән йовад йовувидн). Правда, мы быстро усвоили стихотворения, но рассказать наизусть стеснялись (Үпәрп келхд, шүл-гүдиг дарунь дасад авчкн бийнь, болв келхдән ичдг билэвиди). Алексей умел радоваться, хотя детство его прошло в плохих условиях (Бичкидән мууһар өссн болв чигн, насни ут-туршар байртаһар жирһж чаддг билэ).

5. Временным союзам русского языка, **когда, как, только, лишь только, как, пока, в то время как, в то время, с тех пор как** в калмыцком языке соответствуют служебные слова цаг, цагла, хөөн, өмн, урд, герүнэс нааран. Например: Когда он придет в совхоз, пусть сообщит мне (Совхозур ирсн цагтан, панд зэнг өгтхэ). Когда он лег и уснул, мать осторожно встала со своей постели и тихо подошла к нему (М. Г.). (Тер унтж одсн хөөн, экиь ориасн босад, терүнүр өөрдв). Как только мать стала поправляться, отец подал просьбу в отставку (Экнь эклэд сән болжахла, эцгнь отставкд һархар сурлн орулж өгв). Лишь только приехал отец, у нас дома стало весело (Эцк ирснэс авн бидн байрта бээдг болувидн). Едва луна стала садиться, как с другой стороны стала разгораться заря (Сар эклэд сууснас авн талдан халхаснь өр цээһэд ирв). Пока я здесь, вас никто не будет трогать (Намаг энд бээһэ бээтл, таниг күн көндөх уга). Когда закончилась уборка хлеба, начались сильные дожди (Төрэ ахулчксна хөөн, эклэд ик хур орв).

6. Русским сравнительным союзам **как, точно, словно, подобно тому как, будто, как будто, чем, нежели** в калмыцком языке соответствуют служебное слово кевтэ. Например: Людей, одиноких по натуре, которые как рак-отшельник или улитка стараются уйти в свою скорлупу, на этом свете немало (А. Ч.). (Цая-ха даянч эс гихлэ хорханиг кевтэһар эврәннь хальсн дотран бээхэр седдг зангта һанц өмн эн орчлн деер баһ биш). Мы выехали из Волгограда около того же числа, как и год тому назад (Бидн Волгоградас жил хөөран ямаран цагла һарлавидн тер цаглан һарч йовувидн). Индийский океан встретил нас еще хуже,

нежели Атлантический (Атлантическ далад оржм Индин дала маниг сээнэр тосв). В ночь на первое января был сильный дождь. Дома в городе стояли чистенькие как будто их вымыли специально. (Негдгч январь урһх сө ик хур орв. Балһсна гермүд негл уһачкһн мет дүнгэлдэд зогжчала). Народ в селе собрался быстро, как будто ожидали прихода гостей. (Гиичнр күләжэсн кевтәһәр, селәнә эмтн дарунь цуглрв).

7. Русским изъяснительным союзам **что, чтобы, будто бы**, как в калмыцком языке соответствуют калмыцкое сочетание слов с глаголом в деепричастной форме **гиж**, падежные формы или сочетания причастий с деепричастиями. Например: Ей снится, будто бы она идет по снеговой поляне (Цаста теегэр йовсн болад, терүнә зүүнднһ орв). В глубине моря вода была холодная, как лед (Тенгсин гүүнд бәәх усн мөснлэ эдл кһитн билә). Я думал, что ты уедешь в город (Чамаг би балһс орх гиж санжалав). (Здесь слово **гиж** — глагол в деепричастной форме, соответствующий союзу **что**). Лекция была так интересна, что все студенты слушали ее с большим вниманием (Сонһн лекциг студентнр нег чигн үг алдл уга сонсцхав).

8. Русские союзы следствия так **что, до того, что** соответствуют калмыцкому служебному слову **тиигх**, употребляющемуся в роли союза. Например: Это дерево росло без присмотра, так что оно выросло кривым (Эн модн хэләмж угаһар өслә, тиигәд чигн эн матьхрар урһж). (Он (Захар) даже усмехнулся, так что бакенбарды поднялись в сторону (И. Г.). (Тер (Захар) инәмсг-лхләнһ заһрмгин үснһ төгәлдән сөрсәлдсн болад одв).

ЧАСТИЦЫ

Наименование «частицы» («хүвс») в русском и калмыцком языках присвоено служебным словам, которые придают различные смысловые оттенки отдельным самостоятельным словам, а также целым предложениям.

Грамматическим признаком частиц в обоих языках является их несамостоятельность. Поскольку частицы являются служебными словами, они не могут выступать в качестве члена предложения, т. е. не имеют определенной синтаксической функции. По происхождению частицы в обоих языках связаны с другими частями речи. По форме отдельные частицы не отличаются от самостоятельных слов. Например: давай, просто, прямо, пускай и т. д. Частицы как в русском, так и в калмыцком языках, бывают двух видов.

По своему значению частицы в калмыцком языке делятся на следующие группы:

«Частицы логического ударения, вопросительные частицы, усилительно-уступительная частица, частица (слова) предложения, предположительные частицы, выражающие предикативность и притяжательность отрицательные частицы и слова отрицания и подтверждающая частица».¹

УКАЗАТЕЛЬНЫЕ ЧАСТИЦЫ

К указательным частицам русского языка относятся частицы **вон**, **вот это**. В калмыцком языке они соответствуют словам **мин**, **чуку тер**, **эн**.

Частица русского языка **вон** употребляется, когда указывается на что-нибудь дальше, и соответствует калмыцким служебным словам **чуку тер**, **мин тер**. Например: **Вон идет человек** (Чуку тер нег күн аашна).

¹ Б. Бадмаев. Грамматика калмыцкого языка. Калмыцкое изд-во, Элиста, 1966 г., стр. 104—105.

Частица **вот** употребляется, когда указывается на что-нибудь ближнее, и в калмыцком языке передается служебным словом **мин**. Например: Вот тут я жил до войны (Мин энүнд би дээнэ өмн билэв).

Чтобы обратить внимание на что-либо, в русском языке употребляется частица **это**, которая в калмыцком языке передается словом **эн**. Например: Как это так получилось? (Эн яһад иим болж одв?). Что это вы все смеетесь? (Та юнгад оньдич инэһэд бээнэт?).

ОПРЕДЕЛИТЕЛЬНЫЕ ЧАСТИЦЫ

В русском языке определительные частицы служат для уточнения значения слов в предложении, они уточняют что-либо в предмете, явлении природы, в характере человека и т. д. Таковыми являются частицы **подлинно, как раз, ровно, точь-в-точь, приблизительно, точно, в точности**. В калмыцком языке они соответствуют служебным словам **дигтэ, эдл, мел эдл, лавта, эд-лэр, мел дунһхд, кирцхд** и другим. Например: Он приехал точь-в-точь вовремя (Тер дигтэ цагларн ирв) Это был точно Иван Иванович (Тер лавта Иван Иванович билэ). Санджи подумал, что сейчас как раз время спросить девушку, из какого она района (Эн күүкнэс альк райоनावт гиж сурх цаг гиж Санж тоолв).

ВЫДЕЛИТЕЛЬНО-ОГРАНИЧИТЕЛЬНЫЕ ЧАСТИЦЫ

В русском языке выделительно-ограничительные частицы близки к наречиям **лишь, лишь только, единственно, исключительно, почти, только, хотя бы** и другие и соответствуют калмыцким служебным словам **мел, зуг, цацу, ода, болв чигн**. Например: В кабинете остались лишь двое (Кабинетд хойурхи үддж). Хотя бы пять минут посидеть и поговорить с тобой (Адгтан чамта тавн минут сууһад күүндхинь). Одного только нет среди нас (Ман дунд негмдн уга). Книга стоит только один рубль (Дегтр негхи арслн күрнэ). Исключительно интересная книга (Дегд соньн дегтр). Завод работает исключительно на электроэнергию (Завод һанцхи электричествин күчэр кэдлжэнэ). Слово **исключительно** в первом предложении является наречием, а во втором — частицей.

УСИЛИТЕЛЬНЫЕ ЧАСТИЦЫ

Усилительные частицы в русском языке усиливают значение отдельных слов в предложении, а также предложений. Таковыми являются следующие частицы **ведь, даже, даже и, уже, же**.

Например: Ведь это неправда. Даже я не знаю о чем идет речь. Человек я прямой и даже, пожалуй, грубоватый.

В этих случаях в калмыцком языке применяется частица л. Например: Энчн худлм (Это ведь неправда). Энчн цевр хоралм (Ведь это чистая комната). Би чамас суржаналм (Ведь я тебя спрашиваю).

Русской частице даже в калмыцком языке соответствует слово нам. Например: Нам бийэн харсж чадшгот (Даже не можете защитить себя).

Русской частице же в калмыцком языке соответствует частица л. Например: Те же сильные руки подняли Павла с земли (Терл күчтэ хармуднь назрас Павлиг босхж авб). Я же писал, что приеду (Ирнэлв гиж би бичлэн). Частица л здесь придает усилительное значение указательному местоимению тер (те) и глаголу (бич) писал.

Русской частице и в калмыцком языке соответствует слово дэкэд (еще). Например: И, полно, Таня! В эти лета мы не слышали про любовь (А. П.) (Э, Таня! Чини насна цагтан дурна тускар юм сонси уга билэвидн). Здесь э употреблено в значении частицы и.

Русской частице ни в калмыцком языке соответствует частица л. Например: Он ни словом не попрекнул товарища (А. Ф.). (Тер үүрдэн негл чигн үг келж бурушасн уга). Ни одного метра своей земли колхоз никому не дал (Колхоз негл чигн метр эврэннь назр күүнд өгсн уга).

Частица уже усиливает утверждаемое так же, как и частица же. В калмыцком языке ее значение передается словом ода. Например: Он уже не маленький (Ода тертн бичич биш) Усилительное значение имеют частицы все и все-таки. В калмыцком языке значение русской частицы все передается словом мел. Например: И днем и ночью чабан все ходит вокруг овец (Хөөр өдр сө уга мел даңгинд хөөдиннь өөр йовна). Частица все-таки в калмыцком языке передается словами болв, яһв-кегв. Например: Я не хотел быть директором, но все-таки меня заставили (Би директор болхар седжэсн уга билэв, болв намаг күчэр тэвчкв). Все-таки он выполнил свое обещание (Болв тер эврэннь өгсн үгэн күцэв).

ОТРИЦАТЕЛЬНЫЕ ЧАСТИЦЫ

Отрицательные частицы в русском и калмыцком языках употребляются для выражения отрицания. Таковыми являются русские частицы не, ни и калмыцкие уга, эс, биш, бичэ. Частицы уга, биш иногда пишутся слитно со словами, к которым они

относятся. Частица не в русском языке может находиться при любом члене предложения, чаще — при сказуемом. Например: Я не хочу спать: Я не пойду домой. Они не отдыхают. Не ты, а я. Не красный, а белый. Не друг он, а просто знакомый.

В калмыцком языке частица относительного отрицания биш (не) употребляется после знаменательных слов, к которым она относится. Например: цаһан биш (не белый), күргн биш (не жених), эн биш (не он). Отрицательная частица биш (не) употребляется в сочетании с причастием, выступающим в значении сказуемого. Например: тийгж келсн биш (Он так не говорил).

Частица нет выражает отрицательный смысл или отрицание предшествующей мысли. Этой частице в калмыцком языке соответствует частица уга. Например: Нет, не я делал доклад на собрании писателей (Уга, бичэчирин хургт би илдкл келн угав). Нет, я не согласен (Уга, би зөв гиж бээхшув). В калмыцком языке отрицательная частица уга — как указывает Б. Бадмаев¹ — полисемантическая, так как имеет самостоятельное лексическое значение и склоняема. И вместе с тем, как отрицательная частица, она сочетается с именем существительным, причастием и деепричастием. В ряде случаев частица уга срывается со знаменательными словами, теряя морфологическую самостоятельность. Например: керго — от керг уга (не надо). Ырхго — от ирх уга (не придет).

Отрицательная калмыцкая частица — бичэ (не) всегда препозитивна. Например: Бичэ келтн (Не говорите, или Не надо говорить). Бичэ уурлтн (Не сердитесь, или Не надо сердиться).

Калмыцкая отрицательная частица эс препозитивна, сочетается она только с причастиями, деепричастиями и вопросительной формой повелительного наклонения, например: эс ирсн болх — (наверное не пришел). Эс бичгдсн бичг — (ненаписанное письмо). Эс ирж (не пришел) и т. д.

УТВЕРДИТЕЛЬНЫЕ ЧАСТИЦЫ

Утвердительные частицы русского языка, (да, так, точно) также имеют соответствия в калмыцком языке (э, тийм, мел, эдл, зүгэртэн). Например: Ты был там?—Да, был (Чи тенд билчи?—Ээ, билэ). Вы все встали? (Да, все). Цугтан таанр босвт?— (Э, цугтан). Да, это сделал я (Ээ, энүгитн би келэв). Так, вы

¹ Б. Бадмаев. Грамматика калмыцкого языка. Элиста 1966 г., стр. 110.

не ошиблись (Зүгэртэн, та эндүрсн угат). Так и быть (Тиим чигн болтха). Частица **так**, может еще передаваться словом **гиигж**. Например: Хорошо так говорить (Тиигж келхлэ сэн).

ВОПРОСИТЕЛЬНЫЕ ЧАСТИЦЫ

К вопросительным частицам в русском языке относятся частицы **а**, **да**, **разве**, **неужели**, **да**, **ну**. Эти вопросительные частицы, кроме того могут иметь и эмоциональные и побудительные оттенки значения.

1. В калмыцком языке русской частице **а** соответствует калмыцкая частица **а**. Например: Что ты сказал, **а**? (Чи юн гиж келвч, **а**?) Смотри, нравится тебе, **а**? (Хэлэлчн таасгдну чамд, **а**?). В начале предложения в калмыцком языке употребляется слово **альков** (а ну-ка). А ну-ка, вдумайтесь в свои слова — (Альков, эврэннь келсн үгэн ухаллти).

2. Частицы **да**, **да ну** в русском языке употребляются при выражении недоверия или удивления.

В калмыцком языке вопросительной частице **да** соответствуют частицы **ээ**, **тиим**. Например: Вы знаете, он приехал.—**Да**. А я и не знал. (Терүг ирсиг та меднт. Тиимий. Би нам меджэсн угав).

3. В калмыцком языке значение русской частицы **да ну** передается описательно, ввиду отсутствия точного эквивалента. Например: **Да ну!** Ты действительно окончил институт? (Лавта! Чи институт төгсквчи?).

В русском языке более употребительны вопросительные частицы **это**, **разве**, **неужели**. В калмыцком языке им соответствуют слова **үнэрий**, **лавтай**. Например: Разве он уже приехал из командировки? (Тер командировкас лавта ирчклү?). Неужели он придет с Севера? (Ар үзгин назрас тер ирхий?).

Вопросительная частица **неужели** в последнем предложении передана вопросительной частицей **-ий**.

Значение русской вопросительной частицы **ли** (ль) в калмыцком языке передается частицами **ч**, **ий**. Например: Приедешь ли ты?—Не знаю, приеду ли (Чи ирхийч?—Ирх эс ирхэн меджэхшив). Возможно ли это? (Эн тиим болхий?). Веришь ли ты? (Чи иткжэнч?). Видишь ли, как хорошо он сейчас читает лекции? (Тер ода леки сээнэр умшжахинь үзжэнч?).

МОДАЛЬНО-ВОЛЕВЫЕ ЧАСТИЦЫ

Модально-волевые частицы в русском языке обычно употребляются при глаголе — сказуемом, привнося в значение сказуемого оттенок желательности, повелительности, побудительности, возможности, долженствования.¹

К модально-волевым частицам русского языка относятся частицы **бы, пусть, пускай, ну, дай, давай-ка**.

Частица **бы** в русской речи употребляется очень часто, имея ряд значений и в основном являясь формообразующей частицей условного наклонения. И в тоже время она, как модальная частица, вносит оттенок желательности и предположительной возможности. В калмыцком языке этой частице соответствует вспомогательный глагол **бээх** в прошедшем времени. Например: Я поехал бы, если бы мог (Арһта болхла, би йовх билэв). Ты прилет бы (Чи кевтэд авхичн). По нашей широкой степи весной ехать бы и ехать и дышать бы степным воздухом. (Мана өргн-у теегэр хаврт цевр аһар килж йовадчн йовхла йир сэн.

Частицы **пусть** и **пускай** образуют повелительную форму глагола 3-го лица единственного и множественного числа. И по смыслу эти частицы не одинаковы. В калмыцком языке значение этих частиц передается аффиксом **-тха**. Например: Пусть сильнее грянет буря (М. Г.). (Һалв салькн улм икэр кодлтхэ). Пусть скорее приедет наша сестра. (Мана эгч шулун болдгар иртхэ). Пусть он едет в Москву (Тер Москва ортха). Пусть наши ученые скорее приедут. (Мана номтир шулуһар иртхэ).

Русская частица **да** образует повелительную форму глагола, которой соответствует калмыцкая глагольная форма на **-тха**. Например: Да здравствует Коммунистическая партия Советского Союза (Советск Союзин Коммуна парть менд болтха!).

Русская частица **-ка** соответствует калмыцким частицам **-чн, -гн**. Например: Дай-ка мне свою книгу (Нанд эврэннь дегтрэн өглчн). Скажите-ка мне, где вы живете (Хама бээхэн нанд келж өглчн).

¹ Грамматика русского языка, г. 1, изд. АН СССР, 1953 г. стр. 643.

МЕЖДОМЕТИЕ

«Междометием называется неизменяемая и не имеющая специальных грамматических показателей часть речи, служащая для выражения чувств и волевых побуждений».¹

В сопоставляемых русском и калмыцком языках междометие, как служебное слово, отличается от знаменательных тем, что оно не имеет предметного значения и не обладает функцией называния. Следовательно, оно не может быть членом предложения, хотя по интонации междометие тесно связано с предложениями и примыкает к ним. Например: Ой, какой он умный человек! (О, тер яһсн ухата күмб!). Фу! Как жарко в этой комнате! (Фуф! Эн өрэд яһсн халун болжахмб!).

Междометия выражают различные чувства и эмоции: удивление, радость, печаль и т. д.

1. **Удивление.** Ай, ай, ай! Ого! Ай, ай, ай, какая у него сила! Ой, ой, ой яһсн чидлтэ күмб эн. — Ого! — воскликнул он.

2. **Печаль.** Увы! На разные забавы я много жизни погубил. Ох, что теперь будет! О, ода юн болх!

3. **Радость.** Ура! — наши приехали — Ура! мапакс ирв! Bravo! От радости он воскликнул — bravo! Ба! — Ба! вот мой брат, дорогой. Йо! минн энкр ахм эн!

— А, Андрюша, здорово! А, менд, Андрюш!

В калмыцком языке имеются следующие междометия: а, ай, йо, пе, у хух и другие.

Русские междометия, состоящие из сочетания двух звуков: ах, эх, ух, уф, фу, фи, эх, ну.

Калмыцкие междометия состоящие из двух звуков: пө, эй, чх, йо и другие.

По происхождению первичные междометия не восходят к знаменательным словам и грамматически не разложимы. В сопоставляемых языках междометия отличаются от других частей

¹ Грамматика русского языка. т. 1, изд. АН СССР, М., 1953 г., стр. 674.

речи тем, что не имеют никаких грамматических форм изменений или словообразований. Но от отдельных междометий в русском и калмыцком языках можно образовать слова с предметным значением. Так, в русском языке от междометий образуются глагольные формы. Например: ах--ахнуть, ахать: ох--охать, охнуть; фу — фукать, фукнуть и т. д.

В калмыцком языке то же самое. Например: ях--яхлх — яхлад; ян--яншад, яншх и т. д. Можно сказать: Хаалһин тес эн яхлад йовб (Всю дорогу он охал). Как в русском, так и в калмыцком языках отдельные междометия, являясь как бы эквивалентом глагола, употребляются в значении сказуемого. Например: А девица хи-хи-хи, да ха-ха-ха (Күүкн хи-хи-хи, ха-ха-ха гинэ). К производным междометиям относятся слова некогда бывшие знаменательными, но потерявшие лексическое значение и утратившие называемую функцию.

В русском и калмыцком языках имеются:

1. Междометия, образовавшиеся из застывших глагольных форм: брось! (эрлһэ), вали (йов), здравствуйте (мендвтэ!).

2. Междометия, образовавшиеся из падежных форм существительных: багюшки! (о лам минь!) Господи!, беда боже мой (бурхи минь).

3. Устойчивые фразеологические сочетания, выполняющие функцию междометий: Вот тебе на! (Авча үүнэс! или Энүнэс авчати); Была не была! (Болснь болг!); Вот тебе раз! (Иим болжахмб!).

4. Некоторые междометия, заимствованные из других языков: аллю! айда! ораво! бис! и т. д.

КЛАССИФИКАЦИЯ МЕЖДОМЕТИЙ

По значению междометия в русском и калмыцком языках делятся на две группы:

а) междометия, выражающие различные чувства, эмоции;
б) междометия, выражающие волеизъявления, г. е. повелительно-побудительные импульсы человека. В грамматике калмыцкого языка различают 4 группы междометий.¹

Первая группа междометий выражает различные чувства или эмоции говорящего, как-то: восторг, одобрение, решимость, недоверие, испуг, тоску, презрение, иронию и т. д. (см. выше).

Вторая группа междометий выражает повеление, побуждение, обращение, приветствия, запреты и т. д. Эту группу междометий можно подразделить на следующие виды:

¹ В Бадмаев. Грамматика калмыцкого языка, изд. 1966 г., стр. 112.

1. Междометия — обращения, приказы, запреты. Например: (в русском языке): **эй!** **о-го!** **алло!** **стоп!** **караул!** **марш!** **чш!** **цсс!** **брось!** **айда!** и т. д.: (в калмыцком): **эй!** **алло!** **зогсж харул!** **йов!** **эрлһә!**

В калмыцком языке к этой группе междометий можно отнести слова, употребляющиеся для отгона и останова домашних животных: **чо!** или **но!** — для понукания лошадей; **хаж!** или **ха!** — для рогатого скота и верблюда; **тай** (может быть **хэй!**) — для отгона овец; **цөг!** — слово, которым заставляют лечь верблюда; **чу!** — для быстрой езды на лошади.

2. Междометия зова, при помощи которых обращаются или подзывают: **эй!** **алло!**

3. Междометия клятвы, прощания, приветствия: **ей богу!** (**андһар!**), **здравствуйте (мендвт!),** **здорово (менд!).**

Отнесение последних слов к междометиям можно считать условным, ибо они в какой-то мере еще сохраняют свое лексическое значение. В русском языке эти слова **здравствуй**, **до свидания**, **добрый вечер**, **спасибо**, **прощайте**, **будьте здоровы**. В калмыцком — **менд**, **менд бә**, **ханжанав**, **сән бәэти**. В живой разговорной речи, например: слово **здравствуй** имеет различные оттенки значения. **Здравствуйте, я ваша тетя!** (Насмешка). **Здравствуйте, чего захотел!** (упрек). **Здравствуйте, мы вас ждали!** (пренебрежение).

ЗВУКОПОДРАЖАТЕЛЬНЫЕ СЛОВА

«По признаку неизменяемости основы к междометиям при-
мыкают близкие к ним по звуковому облику так называемые
звукоподражательные слова»,¹ представляющие собою словес-
ное воспроизведение различных звуковых явлений, слышимых
в окружающем нас мире. Звукоподражательные слова в кал-
мыцком языке используются больше и чаще, чем в русском язы-
ке. Эти слова широко употребляются в народных поговорках и
поговках, в художественной литературе. Например: **бүр-бүр**,
бүр-бүр хур орулад, **шир-шир цас орулад**, **анһс-анһс гиһэд ааш-**
на (сказка), **шир-шир**, **сар-сар**, **көрн-көрн**, **цэс-цэс**, **жард-хард-**
хурд, **сар-сар гиһэд усн хоожжана**, **урн-урн гижәһэд шомр унт-**
рж одв, **күр-күр гиһэд лу ду харв**.

Подражательные слова в сопоставляемых языках делятся на
два типа: звукоподражательные и образоподражательные. К

¹ Грамматика бурятского языка. Фонетика и морфология изд. 1962 г. М., стр. 334.

звукоподражательным словам относятся: күр-күр (звук грома), сар-сар (шорох), шард-шард, хар-хар (скрип), под-пид (звук падения), жиг-жиг (тонкий звук).

К образоподражательным относятся такие слова или выражения, которые служат для обозначения умеренных или быстрых движений, блеска, нагромождения и вообще разного рода явлений, привлекающих к себе внимание: үрн-тарн (разрушение вдребезги), будц-цаң (беспорядок), гилс-далс (блеск) или цэс-цүс, баг-баг (густота, многочисленность). Для обозначения разных видов походки употребляются образоподражательные слова алцн-алцн, хэвн-хэвн, ирн-тарн, хажн-хужн.

СОДЕРЖАНИЕ

От автора	3
Сопоставление гласных звуков русского и калмыцкого языков	5
Гласные калмыцкого языка в сопоставлении с русскими	8
Употребление букв я, ю, е, ё	10
Сингармонизм гласных	11
Согласные звуки русского и калмыцкого языков	12
Звуки и буквы русского и калмыцкого языков	19
Слог и слоговоеделение	20
Ударение	22

ЧАСТИ РЕЧИ

Основные особенности морфологии русского и калмыцкого языков	25
Чередование звуков	28
Парные словосочетания имен	29
Имя существительное	31
Значение имени существительного	31
Особенности имени существительного в русском и калмыцком языках	32
Категория одушевленности в русском и калмыцком языках	33
Род имен существительных	34
Падеж имен существительных в русском и калмыцком языках	37
Родительный падеж	38
Родительный падеж с предлогами	40
Дательный падеж	42
Винительный падеж	44
Творительный падеж	48
Предложный падеж	49
Склонение имен существительных	50

Словообразование имен существительных	54
Суффиксальное образование имен существительных, обозначающих названия лиц (мужчин и женщин)	56
Имя прилагательное	60
Суффиксы имен прилагательных в русском языке и их соответствие в калмыцком языке	63
Разряды имен прилагательных	68
Притяжательные прилагательные	70
Родовые окончания и число имен прилагательных	70
Имена прилагательные полные и краткие	71
Степени сравнения прилагательных	73
Превосходная степень	74
Склонение имен прилагательных	76
Функции прилагательных в предложении	76
Имя числительное	78
Способы сочетания количественных числительных с существительными и склонение их	79
Способы выражения приблизительной числовой единицы	85
Порядковое числительное	85
Синтаксические функции имен числительных	86
Местоимения	88
Склонение личных местоимений русского и калмыцкого языков	91
Указательные местоимения	92
Возвратные местоимения	93
Притяжательные местоимения	95
Определительные местоимения	95
Вопросительные местоимения	96
Относительные местоимения	98
Отрицательные местоимения	98
Неопределенные местоимения	100
Глагол	102
Основы глагола	102
Неопределенная форма глагола	104
Залоги	105
Действительный залог	107

Побудительный залог	109
Страдательный залог	112
Взаимный залог	114
Совместный залог	115
Средний залог	116
Виды глагола	117
Образование видов глагола	119
Спряжение глаголов	122
Наклонение глаголов	124
Изъявительное наклонение	124
Повелительное наклонение	125
Сослагательное наклонение	126
Времена глагола	128
Настоящее время	128
Настоящее неопределенное время	130
Будущее время	131
Прошедшее время	133
Безличные глаголы	135
Причастие	136
Общие грамматические признаки причастий и прилагательных	140
Действительные и страдательные причастия	143
Переход причастий в прилагательные и существительные	145
Особенности причастия в русском и калмыцком языках	146
Деепричастие	147
Глагольные признаки деепричастия	149
Признаки наречия в деепричастии	150
Образование деепричастий в обоих языках	151
Наречие	155
Морфологические признаки наречий	155
Роль наречия в предложении	156
Разряды наречий по значению	157
Наречия времени	158
Наречия места	158
Наречия образа действия	159
Наречия причины	159

Наречия меры	160
Образование наречий	160
Наречия, образованные от имен числительных	162
Наречия, образованные от местоимений	163
Отглагольные наречия	163
Русские предлоги и калмыцкие послелоги	165
Наречные предлоги и их соответствия в калмыцком языке	174
Отыменные предлоги и их соответствия в калмыцком языке	176
Отглагольные предлоги	176
Союзы	180
Сочинительные союзы	181
Соединительные союзы	181
Противительные союзы	182
Разделительные союзы	182
Подчинительные союзы	183
Частицы	186
Указательные частицы	186
Определительные частицы	187
Выделительно-ограничительные частицы	187
Усилительные частицы	187
Отрицательные частицы	188
Утвердительные частицы	189
Вопросительные частицы	190
Модально-волевые частицы	191
Междометие	192
Классификация междометий	193
Звукоподражательные слова	194

ИВАН КУЗНЕЦОВИЧ ИЛИШКИН

ОЧЕРКИ СОПОСТАВИТЕЛЬНОЙ ГРАММАТИКИ
РУССКОГО И КАЛМЫЦКОГО ЯЗЫКОВ

Фонетика и морфология

Редактор **Б. Д. Муннев**
Художник **И. Г. Ковалев**,
Технический
редактор **В. Б.-У. Арбакова**.
Корректоры **М. Л. Нантиева, М. А. Вурман**.

Калмыцкий научно-исследовательский институт языка, литературы и истории при Совете Министров Калмыцкой АССР.

Сдано в набор 27/II-73 г.

Подписано к печати 3/VIII-73 г. Бумага типографская № 1.

Уч. изд. л. 13,15. Усл. печ. л. 11,62

Формат 60X84¹/₁₆. Заказ № 787.

Тираж 1000 экз. Цена 94 коп. К - 01584.

Калмыцкое книжное издательство
1973 г.

Республиканская типография Управления по делам издательств, полиграфии и книжной торговли Совета Министров Калмыцкой АССР,
г. Элиста, ул. Ленина, 245.

Замеченные опечатки

Страница	Строка	Напечатано	Следует читать
17	сверху 4	халь	хань
17	— » —	таль	тәәл
65	снизу 8	төмр	төмриг
78	— » —	один	одни
128	снизу 4	тэрэн	тэрэнэ

Цена 94 коп.